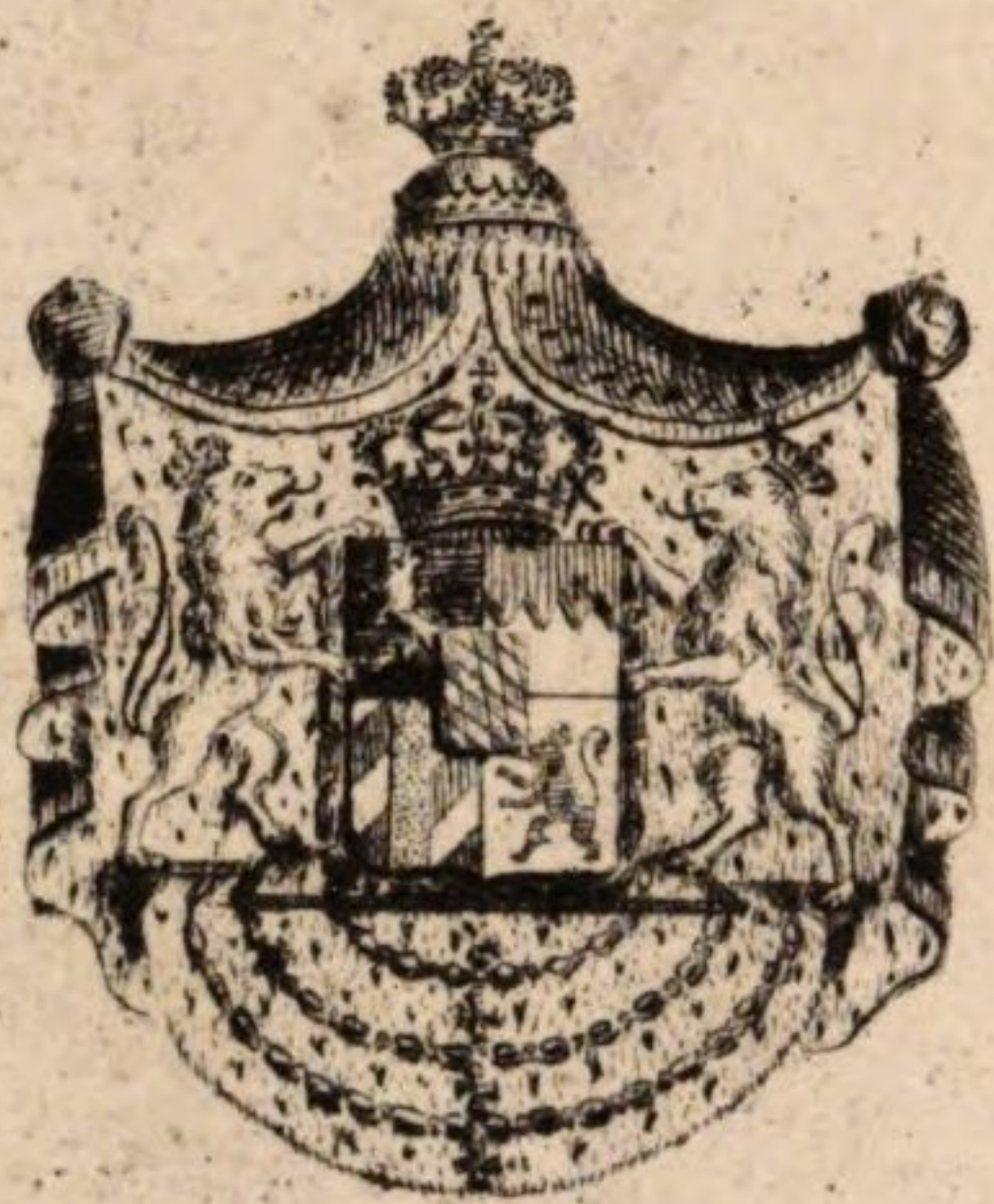


P. o. gall.

1783

b





BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

<36618150100010

S

<36618150100010

Bayer. Staatsbibliothek

J. O. Gall. 1783^b =

ANBROMAQUE.

Truerspiel in fünf Handlungen
TRAGEDIE EN CINQ ACTES
DE RACINE.

Revisé par

Carl August Freiherrn von Derglas.

Seinen Freunden gewidmet

(Manuscript)

In 200 Exemplaren.

Für die Erinnerung an Vetter
Berwille sang die Muse, im Jahr 1833,
Dass, wenn die Gnade kommen wird,
Wir eine Ehre noch zu erringen
Dann war' des Dichters Dicht' gelungen,
Des Muthes schöner Klang erklingen.

Xagburg, 1833.

Verlegt von J. C. B. B. B.

ANDROMAQUE.

TRAGEDIE EN CINQ ACTES
DE RACINE.

Andromache.

Trauerspiel in fünf Handlungen

von

K a c i n e.

U e b e r s e z t

von

Carl August Freiherrn von Perglas.

Seinen Freunden gewidmet

(Manuscript)

in 200 Abdrücken.



Für die Erinnerung als Unterpfand,
Verweile lang dies Werk in deiner Hand;
Bis, wenn die Stunde schlägt der Trennungszeit,
Mir eine Thräne noch die Freundschaft weicht:
Dann wär' des Strebens Ziel gelungen,
Des Ruhmes schönster Kranz errungen.

A u g s b u r g, 1833.

Gedruckt bei J. C. Wirth.

ACTEURS.

ANDROMAQUE, *Veuve d'Hector, captive de Pyrrhus.*

PYRRHUS, *fls d'Achille, Roi d'Epire.*

ORESTE, *fls d'Agamemnon, amant d'Hermione.*

HERMIONE, *filie d'Hélène, accordée avec Pyrrhus.*

PYLADE, *ami d'Oreste.*

CLÉONE, *confidente d'Hermione.*

CÉPHISE, *confidente d'Andromaque.*

PHOENIX, *Gouverneur d'Achille, et ensuite de Pyrrhus.*

Suite d'Oreste.

La Scene est à Buthrote, ville d'Epire, dans une salle du palais
de Pyrrhus.



Personen:

Andromache, Wittwe Hektor's, Pyrrhus Gefangene.

Pyrrhus, Sohn Achill's, König von Epirus.

Drest, Sohn Agamemnon's, Hermione's Geliebter.

Hermione, Tochter Helena's, verlobt mit Pyrrhus.

Phylades, Drest's Freund.

Eleone, Hermione's Vertraute.

Zephise, Andromache's Vertraute.

Phönix, Erzieher Achill's und nachher von Pyrrhus.

Drest's Gefolge.

Die Scene ist in Buthrote, einer Stadt in Epirus, in einem Saale des
Pallastes von Pyrrhus.

ACTE PREMIER.

SCENE I.

ORESTE, PYLADE.

ORESTE.

Oui, puisque je retrouve un ami si fidele,
Ma fortune va prendre une face nouvelle;
Et déjà son courroux semble s'être adouci,
Depuis qu'elle a pris soin de nous réjoindre ici:
Qui l'eut dit, qu'un rivage à mes vœux si funeste,
Présenteroit d'abord Pylade aux yeux d'Oreste,
Qu'après plus de six mois que je t'avois perdu,
A la cour de Pyrrhus tu me serois rendu?

PYLADE.

J'en rends graces au ciel, qui m'arrêtant sans cesse,
Sembloit m'avoir fermé le chemin de la Grece;
Depuis le jour fatal, que la fureur des eaux,
Presque aux yeux de l'Epire écarta nos vaisseaux,
Combien dans cet exil ai-je souffert d'alarmes,
Combien à vos malheurs ai-je donné de larmes,
Craignant toujours pour vous quelque nouveau danger,
Que ma triste amitié ne pouvoit partager;
Sur tout je redoutois cette mélancolie,
Où j'ai vu si long tems votre ame ensevelie;
Je craignois que le ciel, par un cruel secours,
Ne vous offrit la mort que vous cherchiez toujours.
Mais je vous vois, seigneur, et, si j'ose le dire,
Un destin plus heureux vous conduit en Epire.

Erste Handlung.

Erste Scene.

D r e s t, P y l a d e s.

D r e s t.

Ja! weil ich einen Freund, so treu, nun wieder finde,
Wird sich von Neuem auch mein Schicksal umgestalten;
Und schon erscheint sein Groll besänftigter geworden,
Seitdem es sorgte hier uns wieder zu vereinen:
Wer hätt's gedacht, ein Strand, so feindlich meinen Wünschen,
Führ' Pylades alsbald dem Blick Drests entgegen,
Daß, seit ich dich verlor, nach länger als sechs Monden,
Am Hofe Pyrrhus du mir wirst zurückgegeben?

P y l a d e s.

Ich dank's dem Himmel, der zurück mich immer haltend,
Den Weg nach Griechenland mir schien gesperrt zu haben;
Seit jenem Schreckenstag', wo die erzürnten Fluthen
Zerstreuten unsre Flott' im Angesicht Epirus,
Wie viel erduldet' ich im Exil' hier Sorgen,
Wie viel hab' ich geweiht schon Thränen deinem Unglück',
Befürchtend noch für dich von Neuem stets Gefahren,
Die meine Freundschaft, um dich traurend, nicht konnt' theilen:
Vor Allem änstigte mich dieser Schwermuthshang,
In dem ich deinen Geist begraben sah so lang;
Ich zitterte, es möcht' der Himmel, grausam hülfreich,
Den Tod dir senden, den du rastlos immer suchtest.
Ich seh' dich aber, Herr! und wenn ich's sagen darf,
Ein glücklicher's Gestirn führt nach Epirus dich.

Le pompeux appareil qui suit ici vos pas,
N'est point d'un malheureux qui cherche le trépas.

ORESTE.

Hélas ! qui peut savoir le destin qui m'amène ?
L'amour me fait ici chercher une inhumaine.
Mais qui sait ce qu'il doit ordonner de mon sort,
Et si je viens chercher ou la vie ou la mort ?

PYLADE.

Quoi ! votre ame à l'amour en esclave asservie,
Se repose sur lui du soin de votre vie ?
Par quel charme, oubliant tant de tourments soufferts,
Pouvez-vous consentir à rentrer dans ses fers ?
Pensez-vous, qu'Hermione à Sparte inexorable,
Vous prépare en Epire un sort plus favorable ?
Honteux d'avoir poussé tant de vœux superflus,
Vous l'abborriez, enfin, vous ne m'en parliez plus.
Vous me trompiez, seigneur :

ORESTE.

Je me trompois moi-même !
Ami, n'accable point un malheureux qui t'aime :
T'ai-je jamais caché mon coeur et mes desirs ?
Tu vis naître ma flamme et mes premiers soupirs :
Enfin, quand Ménélas disposa de sa fille,
En faveur de Pyrrhus, vengeur de sa famille,
Tu vis mon désespoir, et tu m'as vu depuis,
Trainer de mers en mers ma chaîne et mes ennuis ;
Je te vis à regret, en cet état funeste,
Prêt à suivre par-tout le déplorable Oreste,
Toujours de ma fureur interrompre le cours,
Et de moi même enfin me sauver tous les jours.
Mais quand je me souvins, que, parmi tant d'alarmes,

Das festliche Gepräng', das deinen Schritten folgt,
Dem Unglücklichen nicht gehört's, der Tod hier sucht.

D r e s t.

Ach! wer enträthfelt das Geschick, das mich geleitet?
Hier eine Grausame zu suchen, zwingt mich Liebe.
Wer weiß es aber, welch ein Loos sie mir bestimmt,
Und ob ich Leben komm' zu finden oder Tod?

P y l a d e s.

Wie? deine Seele, noch der Liebe blinde Sklavin,
Vertraut nur ihr allein die Sorge für dein Leben?
Was für ein Zauber konnt', vergessend so viel Leiden,
Zurückzukehren in ihr Joch, dich noch verleiten?
Denkst du, daß ungerührt in Sparta Hermione,
Ein günst'ger Schicksal in Epirus dir bereitet?
Beschämt, so viel geseufzt zu haben, unerhört,
Verabscheuest du sie, und sprachst nichts mehr von ihr.
Du hintergingst mich, Herr:

D r e s t.

Ich hinterging mich selbst:
Freund! einen Elenden beug' nicht noch, der dich liebt:
Verbarg' ich jemals dir mein Herz und meine Wünsche?
Du sahst der Flamme Keim und meine ersten Seufzer,
Zuletzt, da Menelaus der Tochter Hand vergab,
Zu Gunsten Pyrrhus, als dem Rächer seines Stamm's,
Sahst du verzweifeln mich, du hast seitdem gesehen,
Von Meer zu Meer mein Joch und meine Quaal mich schleppen;
Ich sah dich ungern nur, in diesem Jammerzustand,
Fortan dem kläglichen Drest bereit zu folgen,
Stets meine Raserey im Laufe unterbrechen,
Und endlich vor mir selbst mich retten alle Tage.
Doch! wenn ich mich entsann, daß, während soviel Leiden,

Hermione à Pyrrhus prodiguoit tous ses charmes,
 Tu sais de quel courroux mon coeur alors épris
 Voulut en l'oubliant punir tous ses mépris.
 Je fis croire et je crus ma victoire certaine,
 Je pris tous mes transports pour des transports de haine:
 Détestant ses rigueurs, rabaissant ses attraits,
 J'é défiois ses yeux de me troubler jamais;
 Voilà comme je crus étouffer ma tendresse:
 En ce calme trompeur j'arrivois dans la Grece,
 Et je trouvois d'abord ses princes rassemblés,
 Qu'un peril assez grand sembloit avoir Troublés;
 J'y courus: Je pensois que la guerre et la gloire,
 Des soins plus importants rempliroient ma mémoire,
 Que, mes sens reprenants leur première vigueur,
 L'amour acheveroit de sortir de mon coeur:
 Mais, admire avec moi le sort, dont la poursuite,
 Me fait courir alors au piège, que j'évite:
 J'entends de tous cotés qu'on menace Pyrrhus,
 Toute la Grece éclate en murmures confus;
 On se plaint, qu'oubliant son rang et sa promesse,
 Il élève en sa cour l'ennemi de la Grece,
 Astyanax, d'Hector jeune et malheureux fils,
 Reste de tant de Rois sous Troie ensevelis:
 J'apprends, que pour ravir son enfance au supplice,
 Andromaque trompa l'ingénieux Ulysse,
 Tandis qu'un autre enfant arraché de ses bras,
 Sous le nom de son fils fut conduit au trépas;
 On dit, que, peu sensible aux charmes d'Hermione,
 Mon rival porte ailleurs son coeur et sa couronne;
 Ménélas, sans le croire, en paroît affligé,
 Et se plaint d'un Hymen si long tems négligé;
 Parmi les déplaisirs, où son ame se noie,
 Il s'élève en la mienne une secreete joie;
 Je triomphe: et pourtant je me flatte d'abord,

An Pyrrhus allen Reiz verschwende Hermione,
 Du weißt, von welchem Zorn mein Herz alsdann ergriffen,
 Wollt', sie vergessend, nur all meine Schmach bestrafen.
 Ich glaubte meinen Sieg gewiß und macht' es glauben,
 All meine Leidenschaft schien mir Erguß des Hasses;
 Verwünschend ihren Troß, verkleinernd ihre Reize,
 Bestritt' ich ihrem Blick, die Macht mich je zu fesseln;
 So zu ersticken wähnt' ich meine Zärtlichkeit:
 In dieser falschen Ruh' kam' ich nach Griechenland,
 Wo seine Fürsten ich versammelt eben fand,
 Die drohende Gefahr erschreckt zu haben schien;
 Ich eilte hin: Ich wähnt' es sollte Krieg und Ruhmgier,
 Mit wicht'gern Sorgen bald erfüllen mein Gedächtnis,
 Daß, wenn die Sinne sich zur alten Kraft erheben,
 Die Liebe vollends noch entflieh' aus meinem Herzen:
 Doch! staun' das Schicksal an mit mir, das mich verfolgend,
 Zum Abgrund' schleudert, dem ich zu entinnen suchte:
 Von allen Seiten hör' ich gegen Pyrrhus droh'n,
 Ganz Griechenland bricht in verworr'nes Murren aus;
 Man flagt, daß er, sein Wort vergessend, seinen Stand,
 An seinem Hof' den Feind erzieh' von Griechenland,
 Das unglückliche Kind, Astianax, Sohn Hektor's,
 So vieler Kön'ge Rest, begraben unter Troja:
 Ich höre, wie, vom Beil zu retten seine Kindheit,
 Andromache getäuscht den listigen Ulißes,
 Als man ein fremdes Kind, entrissen ihren Armen,
 Zum Richtplatz schleppen ließ im Namen ihres Sohnes;
 Man sagt, erkaltet für die Reize Hermione's,
 Trag' anderwärts hin Kron' und Herz mein Nebenbuhler;
 Betrübt scheint Menelaus, selbst ohne es glauben,
 Und flagt, daß schon so lang verschoben bleibt die Trauung;
 In Mitte solchen Gram's, der seine Seel' zernagt,
 Entkeimt Entzücken in's Geheim der meinigen;
 Ich triumphiere: Und doch schmeichle ich mir anfangs,

Que la seule vengeance excite ce transport;
 Mais l'ingrate en mon coeur reprit bientôt sa place,
 De mes feux mal éteints je reconnus la trace:
 Je sentis que ma haine alloit finir son cours,
 Ou plutôt je sentis que je l'aimois toujours:
 Ainsi de tous les Grecs je brique le suffrage,
 On m'envoie à Pyrrhus; j'entreprends ce voyage,
 Je viens voir, si l'on peut arracher de ses bras,
 Cet enfant, dont la vie alarme tant d'états:
 Heureux si je pouvois, dans l'ardeur qui me presse,
 Au lieu d'Astianax, lui ravir ma Princesse;
 Car enfin n'attends plus, que mes feux redoublés;
 Des périls les plus grands puissent être troublés,
 Puisqu'après tant d'efforts ma résistance est vaine,
 Je me libre en aveugle au transport qui m'entraîne;
 J'aime, je viens chercher Hermione en ces lieux,
 La flechir, l'enlever, ou mourir à ses yeux;
 Toi, qui connois Pyrrhus, que pense tu qu'il fasse?
 Dans sa cour, dans son coeur, dis moi ce qui se passe?
 Mon Hermione encore le tient-elle asservi?
 Me rendra-t-il, Pylade, un bien qu'il m'a ravi?

PYLADE.

Je vous abuserois, si j'osois vous promettre,
 Qu'entre vos mains, seigneur, il voulût la remettre;
 Non, que de sa conquête il paroisse flatté,
 Pour la veuve d'Hector ses feux ont éclaté,
 Il l'aime; mais enfin cette veuve inhumaine,
 N'a payé jusqu'ici son amour que de haine:
 Et chaque jour encore on lui voit tout tenter,
 Pour fléchir sa captive, ou pour l'épouvanter;
 De son fils, qu'il lui cache, il menace la tête,
 Et fait couler des pleurs qu'aussitôt il arrête;
 Hermione elle-même a vu plus de cent fois,

Daß solche Leidenschaft die Rache nur entzündet;
 Im Herzen aber nahm bald Platz die Undankbare,
 Die Spur erkannte ich der schlecht gelöschten Flammen;
 Ich fühlte meinen Haß vollenden seinen Lauf,
 Vielmehr ich fühlte daß ich ewig Sie geliebt:
 So buhlt' ich also um die Stimme aller Griechen,
 Man schickt zu Pyrrhus mich: Ich unternehm' die Sendung,
 Ich komm' zu seh'n, ob man aus seinem Arm' kann reißen
 Dies Kind, das lebend so in Angst versetzt die Staaten:
 Beglückt, wenn mir's gelingt, im Eifer der mich forttreibt,
 Ihm, statt Astianax, zu rauben meine Fürstin;
 Denn endlich hoffe nicht, daß mein verdoppelt Feuer,
 Auch vor der äußersten Gefahr zurück wird beben;
 Nach so viel Ringen, weil umsonst ist Widersteh'n,
 Ergeb' ich blindlings mich dem Schwindel, der mich jagt;
 Ich liebe, komme hier zu suchen Hermione,
 Ich will sie beugen, sie entführen oder sterben:
 Du, der du Pyrrhus kennst, was denkst du, daß er thun wird?
 Sag', was an seinem Hof', in seinem Herzen vorgeht?
 Hält ihn gefesselt stets noch meine Hermione?
 Wird er ein Gut zurück mir geben, das er raubte?

P y l a d e s.

Nur täuschen würd' ich dich, wenn ich versprechen sollte,
 Daß deinen Händen, Herr! er sie zurück wollt' geben;
 Nicht, weil geschmeichelt er sich fühlt von der Erobrung,
 Für Hektor's Wittwe ist sein Feuer ausgebrochen,
 Er liebt sie: Aber noch hat diese spröde Wittwe,
 Bis jetzt ihm nur mit Haß vergolten seine Liebe;
 Und jeden Tag noch sieht man Alles ihn versuchen,
 Zu beugen oder zu erschrecken die Gefang'ne;
 Das Haupt des Sohns, den er vor ihr versteckt, bedroht er,
 Macht Thränen fließen, die sogleich er wieder trocknet,
 Wohl mehr als hundertmal sah selbst schon Hermione,

Cet amant irrité revenir sous ses lois,
 Et, de ses vœux troublés lui rapportant l'hommage,
 Soupirer à ses pieds moins d'amour que de rage.
 Ainsi n'attendez pas que l'on puisse aujourd'hui,
 Vous répondre d'un cœur si peu maître de lui:
 Il peut, seigneur, il peut, dans ce désordre extrême,
 Epouser ce qu'il hait et perdre ce qu'il aime.

ORESTE.

Mais, dis moi, de quel oeil Hermione peut voir,
 Son hymen différé, ses charmes sans pouvoir?

PYLADE.

Hermione, seigneur, au moins en apparence,
 Semble de son amant dédaigner l'inconstance;
 Et croit que, trop heureux de fléchir sa rigueur,
 Il la viendra presser de reprendre son cœur,
 Mais, je l'ai vue enfin me confier ses larmes;
 Elle pleure en secret le mépris de ses charmes;
 Toujours prête à partir, et demeurant toujours,
 Quelquefois elle appelle Oreste à son secours.

ORESTE.

Ah! si je le croyois, j'irois bientôt, Pylade!
 Me jeter . . .

PYLADE.

Achevez, seigneur, votre ambassade.
 Vous attendez le Roi. Parlez, et lui montrez,
 Contre le fils d'Hector tous les Grecs conjurés;
 Loin de leur accorder ce fils de sa maîtresse,
 Leur haine ne fera qu'irriter sa tendresse:
 Plus on les veut brouiller, plus on va les unir:
 Pressez, demandez tout, pour ne rien obtenir.
 Il vient!

Rückföhren in ihr Joch den zürnenden Geliebten,
 Und wiederbringen Ihr zerstörter Wünsche Huld'gung,
 Zu ihren Füßen mehr aus Wuth als Liebe seufzen.
 Erwarte also nicht, daß man dir könnte heute
 Ein Herz verbürgen, nur so wenig seiner mächtig;
 Es kann, Herr! ja, es kann, so unerhört verwirrt,
 Sich wählen, was es haßt, verstoßen, was es liebt.

D r e s t.

Doch! sag', mit welchem Aug' kann Hermione sehen,
 Der Trauung Zögerung, die Ohnmacht ihrer Reize?

P y l a d e s.

Herr! Hermione, wie sie wenigstens sich stellt,
 Scheint nicht zu achten des Geliebten Wankelmuth,
 Und glaubt, zu glücklich schon zu beugen ihre Strenge,
 Käm' er noch bitten sie, sein Herz zurück zu nehmen.
 Doch endlich sah ich sie mir ihren Schmerz vertrauen;
 Geheim beweint sie die Verachtung ihrer Reize;
 Zur Abreis' stets bereit und doch verweilend stets,
 Ruft sie zuweilen auch Drest um Beistand an.

D r e s t.

Ach! wenn ich's glaubte! ich würd' eilen, Pylades!
 Mich werfen . . .

P y l a d e s.

Herr! vollbring' vor Allem deine Sendung.
 Du harrst des König's hier. So rede denn und zeig' ihm,
 Schon gegen Hektor's Sohn verschworen alle Griechen;
 Fern, diesen Sohn von der Geliebten preis zu geben,
 Wird immer mehr ihr Haß nur reizen seine Liebe:
 Je mehr man sie entzwei'n will, wird man sie vereinen:
 Dräng', fordre Alles nur, um gar nichts zu erlangen.
 Er kömmt!

ORESTE.

Hé bien, va donc disposer la cruelle,
A revoir un amant qui ne vient que pour elle.

SCENE II.

PYRRHUS, ORESTE, PHOENIX.

ORESTE.

Avant que tous les Grecs vous parlent par ma voix,
Souffrez que j'ose ici me flatter de leur choix,
Et qu'à vos yeux, seigneur, je montre quelque joie,
De voir le fils d'Achille et le vainqueur de Troie.
Oui, comme ses exploits nous admirons vos coups;
Hector tomba sous lui, Troie expira sous vous;
Et vous avez montré par une heureuse audace,
Que le fils seul d'Achille a pu remplir sa place.
Mais ce qu'il n'eut point fait, la Grece avec douleur,
Vous voit du sang troyen relever le malheur,
Et, vous laissant toucher d'une pitié funeste,
D'une guerre si longue entretenir le reste.
Ne vous souvient-il plus, seigneur, quel fut Hector?
Nos peuples affoiblis s'en souviennent encore:
Son nom seul fait frémir nos veuves et nos filles;
Et dans toute la Grece il n'est point de familles,
Qui ne demandent compte à ce malheureux fils,
D'un pere ou d'un époux qu' Hector leur a ravis.
Et qui sait, ce qu'un jour ce fils peut entreprendre?
Peut-être dans nos ports nous le verrons descendre,
Tel qu'on a vu son pere embraser nos vaisseaux,
Et, la flamme à la main, les suivre sur les eaux.
Oserai-je, seigneur, dire ce que je pense?
Vous même de vos soins craignez la recompense,
Et que dans votre sein ce serpent élevé,

D r e s t.

Wohlan! so geh, die Grausame zu stimmen,
Den Liebenden zu seh'n, der nur für sie gekommen.

Zweite Scene.

Pyrrhus, Drest, Phönix.

D r e s t.

Eh' alle Griechen noch dich sprechen durch mein Wort,
Bergönn' daß ich hier darf mich rühmen ihrer Wahl,
Und daß ich Freude, Herr! vor deinen Augen zeige,
Den Sohn Achill's zu seh'n, den Ueberwinder Troja's.
Ja! seinen Thaten gleich, bewundern wir die dein'gen;
Vor ihm fiel Hektor, und vor dir ging Troja unter;
Und dargethan hast du durch Glück und Heldenmuth,
Daß nur der Sohn Achill's ihn noch ersetzen konnt'.
Doch! was er nimmer thät', mit Schmerz sieht Griechenland,
Trojanerblut empor dich heben aus dem Staub',
Und einem traurigen Erbarmen hingegeben,
Von solchem langen Krieg' den letzten Rest verschonen.
Erinnerst du dich, Herr! nicht mehr, wer Hektor war?
Wohl wissen's unsere geschwächten Völker noch:
Sein Namen schon allein macht Wittwen, Töchter, beben;
Und in ganz Griechenland ist kein Geschlecht mehr übrig,
Daß diesem Unglückssohn' nicht Rechenschaft verlangt,
Vom Vater oder vom Gemahl', geraubt durch ihn.
Wer weiß, was dieser Sohn einst noch kann unternehmen?
Wir sehen ihn vielleicht in unsre Häfen steigen,
Wie man den Vater sah, verbrennen unsre Schiffe,
Und Flammen in der Hand sie bis in's Meer verfolgen.
Dürft' ich, Herr! Alles auch nur sagen, was ich denke?
Du selbst, befürchte noch den Lohn für deine Sorgen,
Daß diese Schlange nicht, an deiner Brust erzogen,

Ne vous punisse un jour de l'avoir conservé,
 Enfin, de tous les Grecs satisfaites l'envie,
 Assurez leur vengeance, assurez votre vie;
 Perdez un ennemi d'autant plus dangereux,
 Qu'il s'essaiera sur vous à combattre contre eux.

PYRRHUS.

La Grece en ma faveur est trop inquiétée;
 De soins plus importants je l'ai cru agitée,
 Seigneur! et sur le nom de son ambassadeur,
 J'avois dans ses projets conçu plus de grandeur.
 Qui croiroit en effet qu'une telle entreprise,
 Du fils d'Agamemnon meritât l'entremise;
 Qu'un peuple tout entier, tant de fois triomphant,
 N'eut daigné conspirer que la mort d'un enfant;
 Mais à qui prétend-on que je le sacrifie?
 La Grece a-t-elle encore quelque droit sur sa vie?
 Et seul de tous les Grecs ne m'est-il pas permis,
 D'ordonner des captifs, que le sort m'a soumis?
 Oui, seigneur, lorsqu'au pied des murs fumants de
 Troie,
 Les vainqueurs tout sanglants partagèrent leur proie,
 Le sort, dont les arrêts furent alors suivis,
 Fit tomber en mes mains Andromaque et son fils;
 Hécube près d'Ulysse acheva sa misère,
 Cassandre dans Argos a suivi votre pere:
 Sur eux, sur leurs captifs, ai-je étendu mes droits?
 Ai-je enfin disposé du fruit de leurs exploits?
 On craint qu'avec Hector Troie un jour ne renaisse,
 Son fils peut me ravir le jour que je lui laisse,
 Seigneur! tant de prudence entraine trop de soin;
 Je ne sais point prévoir les malheurs de si loin,
 Je songe quelle étoit autrefois cette ville,
 Si superbe en remparts, en héros si fertile,

Dich eines Tages, sie verschont zu haben, strafe.
 Genüge endlich dem Verlangen aller Griechen,
 Verbürge ihre Rach' und sichere dein Leben;
 Vertilge einen Feind, nur desto mehr gefährlich,
 Als er's versuchen wird an dir, sie zu bekämpfen.

P y r r h u s.

Zu sehr ist Griechenland bekümmert um mein Wohl;
 Von Sorgen wicht'ger Art hielt ich es aufgeregt,
 Und, bei dem Namen, Herr! von seinem Abgesandten,
 Hätt' ich mehr Größe mir gedacht, in seinen Planen.
 Wer glaubt' es wirklich, daß ein solches Unternehmen,
 Werth zu vermitteln war vom Sohne Agamemnon's;
 Daß ein gesamtes Volk, so oft schon triumphirend,
 Ein Kind zu tödten nur, sich zu verschwören würdigt;
 Wem aber fordert man, daß ich es sollte opfern?
 Hat Griechenland entfernt noch Rechte auf sein Leben?
 Und ist es mir nur nicht erlaubt von allen Griechen,
 Herr der Gefangenen zu sein, die's Loos mir schenkte?
 Ja, Herr! als rauchend noch, am Fuß' von Troja's
 Mauern,
 Die Sieger blutgefärbt vertheilten ihre Beute,
 Da fiel durch's Loos, von dem allein der Ausspruch galt,
 Andromache und auch ihr Sohn in meine Hand;
 Hekuba endigte ihr Elend bei Ulysses,
 Kassandra war gefolgt nach Argos deinem Vater:
 Hab ich mein Recht erstreckt auf sie, auf die Gefangnen?
 Hab' ich geschaltet mit dem Lohne ihrer Thaten?
 Man fürchtet, Troja steh' mit Hektor wieder auf,
 Sein Sohn könnt' rauben mir das Leben, ihm geschenkt;
 Herr! so viel Klugheit zieht zu viele Sorgen nach,
 Ich weiß das Unglück nicht so weit vorher zu seh'n;
 Ich überlege was sonst diese Stadt gewesen,
 So stolz an Wällen und so fruchtbar reich an Helden,

Mâîtresse de l'Asie , et je regarde enfin ,
 Quel fut le sort de Troie et quel est son destin.
 Je ne vois que des tours que la cendre a couvertes,
 Un fleuve teint de sang , des campagnes desertes,
 Un enfant dans les fers , et je ne puis songer,
 Que Troie en cet état aspire à se venger.

Ah ! si du fils d'Hector la perte étoit jurée,
 Pourquoi d'un an entier l'avons nous différée ?
 Dans le sein de Priam n'a-t-on - pu l'immoler ?
 Sous tant de morts , sous Troie , il falloit l'accabler ;
 Tout étoit juste alors : La veillesse et l'enfance ,
 En vain sur leur foiblesse appuyoient leur défense :
 La victoire et la nuit , plus cruelles que nous ,
 Nous excitoient au meurtre et confondoient nos coups ;
 Mon courroux aux vaincus ne fut que trop sévère ;
 Mais , que ma cruauté survive à ma colère,
 Que , malgré la pitié dont je me sens saisir,
 Dans le sang d'un enfant je me baigne à loisir,
 Non , seigneur , que les Grecs cherchent ailleurs quel-
 qu'autre proie ,
 Qu'ils poursuivent ailleurs ce qui reste de Troie ,
 De mes inimitiés le cours est achevé ,
 L'Epire sauvera ce que Troie a sauvé.

ORESTE.

Seigneur ! vous savez trop avec quel artifice ,
 Un faux Astianax fut offert au supplice ,
 Où le seul fils d'Hector devoit être conduit.
 Ce n'est pas les Troyens , c'est Hector qu'on poursuit ,
 Oui , les Grecs sur le fils persécutent le pere ,
 Il a par trop de sang acheté leur colère ,
 Ce n'est que dans le sien qu'elle peut expirer ,
 Et jusque dans l'Epire il les peut attirer.
 Prevenez - les.

Despotin Asien's: Und ich betrachte endlich,
 Was Troja's Schicksal war und was sein Loos geworden.
 Ich sehe Thürme nur, mit Asche überdeckt,
 Blutfarbig einen Strom, verödetes Gefild,
 Ein Kind in Fesseln, und ich kann nicht mir es denken,
 Daß, so gestaltet, noch auf Rache Troja sinne.
 Ha! war der Untergang geschworen Hektor's Sohn,
 Warum verzögerten wir ihn ein volles Jahr?
 Hat man in Priam's Schoos ihn nicht auch opfern können?
 Mit so viel Toden muß' er fallen, unter Troja;
 Gerecht war alles dann; das Alter und die Kindheit,
 Vertrauten ihren Schutz vergebens ihrer Schwäche:
 Der Sieg und finstre Nacht, noch grausamer als wir,
 Trieb uns zum Morden an, vermengte unsern Streit;
 Mein Grimm fiel nur zu schwer herab auf die Besiegten;
 Daß aber Grausamkeit den Zorn soll überleben,
 Daß ich, für Mitleid taub, das fühlbar mich ergriffen,
 In eines Kindes Blut, nach Lust, die Hand soll tauchen,
 Nein, Herr! mag Griechenland sich andre Beute
 suchen,

Verfolgen anderswo was übrig blieb von Troja,
 Von meiner Feindschaft ist die Bahn schon abgelaufen,
 Epirus rettet das, was Troja hat gerettet.

D r e s t.

Herr! dir ist es zu gut bewußt, mit welchem Kunstgriff,
 Zum Tod ein anderer Astianax geführt ward,
 Wohin nur Hektor's Sohn allein geschleppt sollt' werden.
 Nur Hektor ist's, den man verfolgt, nicht die Trojaner,
 Ja, Griechenland verfolgt im Sohne noch den Vater,
 Er hat durch zu viel Blut erkauf't den Zorn der Griechen,
 Nur in dem seinigen kann er gelöscht noch werden,
 Und bis Epirus selbst könnt' er sie noch verleiten.
 Komm ihnen vor!

PYRRHUS.

Non, non: J'y consens avec joie,
Qu'ils cherchent dans l'Épire une seconde Troie,
Qu'ils confondent leur haine et ne distinguent plus,
Le sang, qui les fit vaincre et celui des vaincus;
Aussi - bien ce n'est pas la première injustice,
Dont la Grece d'Achille a payé le service;
Hector en profita, seigneur, et quelque jour,
Son fils pourroit bien profiter à son tour.

ORESTE.

Ainsi la Grece en vous trouve un enfant rebelle?

PYRRHUS.

Et je n'ai donc vaincu que pour dépendre d'elle?

ORESTE.

Hermione, seigneur, arrêtera vos coups,
Ses yeux s'opposeront entre son pere et vous.

PYRRHUS.

Hermione, seigneur, peut m'être toujours chère,
Je puis l'aimer sans être esclave de son pere,
Et je saurai peut - être accorder quelque jour,
Les soins de ma grandeur et ceux de mon amour.
Vous pouvez cependant voir la fille d'Hélène,
Du sang qui vous unit je sais l'étroite chaîne:
Après cela, seigneur, je ne vous retiens plus,
Et vous pourrez aux Grecs annoncer mon refus.

P y r r h u s.

Nein, nein, ich will'ge ein mit Freuden,
Ein zweites Troja mag für sie Epirus werden,
Ihr Haß vermenge sich, daß sie nicht unterscheiden,
Das Blut, das Sieger sie gemacht, von dem besiegten;
Auch ist ja dieses hier wohl nicht das erste Unrecht,
Womit schon Griechenland Achill's Verdienst belohnte;
Dies Herr! hat Hector einst benützt, und eines Tag's,
Könnt' wohl sein Sohn es auch benützen, so wie Er.

D r e s t.

So findet Griechenland in dir ein Kind des Aufruhr's?

P y r r h u s.

Und siegte ich denn nur, um von ihm abzuhängen?

D r e s t.

Herr! Hermione hält zurück noch deinen Vorsatz,
Ihr Blick wird zwischen dich und ihren Vater treten.

P y r r h u s.

Herr! Hermione kann mir immer theuer bleiben,
Ich kann sie, ohne Sklav' zu sein des Vaters, lieben,
Und ich werd wissen zu vereinen einst vielleicht,
Was meine Größe und was meine Liebe heischt;
Du magst inzwischen seh'n die Tochter Helena's,
Das enge Band des Blut's kenn' ich, das euch vereint:
Nach diesem, Herr! halt' ich dich nicht zurück mehr länger,
Und mein versagend Wort kannst du den Griechen bringen.

SCENE III.

PYRRHUS, PHOENIX.

PHOENIX.

Ainsi vous l'envoyez aux pieds de sa maitresse?

PYRRHUS.

On dit qu'il a long temps brûlé pour la Princesse.

PHOENIX.

Mais, si ce feu, seigneur, vient à se rallumer,
S'il lui rendoit son coeur, s'il s'en faisoit aimer?

PYRRHUS.

Ah! qu'ils s'aiment, Phoenix! j'y consens: qu'elle parte!
Que, charmés l'un de l'autre ils retournent à Sparte!
Tous nos ports sont onverts et pour elle et pour lui:
Qu'elle m'épargneroit de contrainte et d'ennui!

PHOENIX.

Seigneur....

PYRRHUS.

Une autre fois je t'ouvrirai mon ame;
Andromaque paroît.

SCENE IV.

ANDROMAQUE, PYRRHUS, CÉPHISE,
PHOENIX.

PYRRHUS.

Me cherchiez - vous, Madame?
Un espoir si charmant me seroit-il permis?

Dritte Scene.

Pyrrhus, Phönix.

Phönix.

So also schickst du ihn selbst hin zu der Geliebten?

Pyrrhus.

Man sagt, er habe lang geglüht für die Prinzessin.

Phönix.

Wenn dieses Feuer, Herr! sich aber neu entzündet,

Wenn er ihr wiederschenkt sein Herz, sich lieben macht?

Pyrrhus.

Ach! liebten sie sich nur! ich will'ge ein, sie reise!

Sie mögen, Hand in Hand, zurück nach Sparta gehen!

All' unsre Häfen steh'n, für sie und ihn, geöffnet;

Wie würde sie mir dann ersparen Zwang und Kummer!

Phönix.

Herr....

Pyrrhus.

Ich eröffne dir ein Andernmal mein Herz,

Andromache erscheint.

Vierte Scene.

Andromache, Pyrrhus, Zephise,

Phönix.

Pyrrhus.

Prinzessin! suchst du mich?

Solch schönes Hoffen wär' es wirklich mir vergönnt?

ANDROMAQUE.

Je passois jusqu'aux lieux où l'on garde mon fils ;
 Puisqu'une fois le jour vous souffrez que je voie,
 Le seul bien qui me reste d'Hector et de Troie,
 J'allois, seigneur, pleurer un moment avec lui :
 Je ne l'ai point encore embrassé d'aujourd'hui.

PYRRHUS.

Ah, Madame ! les Grecs, si j'en crois leurs alarmes,
 Vous donneront bientôt d'autres sujets de larmes.

ANDROMAQUE.

Et quelle est cette peur dont leur coeur est frappé,
 Seigneur ! quelque Troyen vous est-il échappé ?

PYRRHUS.

Leur haine pour Hector n'est pas encore éteinte,
 Ils redoutent son fils.

ANDROMAQUE.

Digne objet de leur crainte !
 Un enfant malheureux, qui ne sait pas encore,
 Que Pyrrhus est son maître et qu'il est fils d'Hector.

PYRRHUS.

Tel qu'il est, tous les Grecs demandent qu'il périsse,
 Le fils d'Agamemnon vient hâter son supplice.

ANDROMAQUE.

Et vous prononcerez un arrêt si cruel ?
 Est-ce mon intérêt qui le rend criminel ?
 Hélas ! on ne craint point qu'il venge un jour son père,
 On craint qu'il n'essuyât les larmes de sa mère,
 Il m'auroit tenu lieu d'un père et d'un époux :
 Mais il me faut tout perdre et toujours par vos coups.

A n d r o m a c h e.

Ich ging zum Orte, wo man meinen Sohn bewacht,
 Weil einmal du des Tag's zu sehen mir gestattest,
 Das einzige Gut, das mir von Hector bleibt und Troja;
 Ich ging zu weinen, Herr! nur einen Augenblick
 Mit ihm: Ich habe ihn für heut' noch nicht umarmt.

P y r r h u s.

Die Griechen, ach! wenn's wahr ist, was sie ängstigt, Fürstin!
 Sie werden andern Stoff dir bald zu Thränen geben.

A n d r o m a c h e.

Und welche Furcht ist es, von der ihr Herz ergriffen?
 Herr! ein Trojaner ist er etwa dir entronnen?

P y r r h u s.

Noch gegen Hector ist erloschen nicht ihr Haß,
 Sie fürchten seinen Sohn.

A n d r o m a c h e.

O, würd'ger Stoff der Furcht!
 Ein unglücklich = Kind, das nicht einmal noch weiß,
 Daß Pyrrhus Herr, und Er der Sohn von Hector ist.

P y r r h u s.

Die Griechen, wer's auch sey, verlangen, daß er sterbe,
 Und Agamemnon's Sohn kömmt seinen Tod beschleun'gen.

A n d r o m a c h e.

Und einen Richterspruch, so grausam, wirst du fällen?
 Ist's meine Theilnahm', die ihn zum Verbrecher stempelt?
 Ach! man befürchtet nicht, er räche seinen Vater,
 Man fürchtet, daß er einst der Mutter Thränen trockne,
 Er hätte mir ersetzt noch einen Vater, Gatten,
 Verlieren aber muß ich Alles, und durch dich stets.

PYRRHUS.

Madame, mes refus ont prévenu vos larmes :
 Tous les Grecs m'ont déjà menacé de leurs armes :
 Mais, dussent-ils encore, en repassant les eaux,
 Demander votre fils avec mille vaisseaux,
 Coutât-il tout le sang qu'Hélène a fait répandre,
 Dussé-je après dix ans voir mon palais en cendre,
 Je ne balance point, je vole à son secours,
 Je défendrai sa vie aux dépens de mes jours,
 Mais, parmi ces périls où je cours pour vous plaire,
 Me refuserez-vous un regard moins sévère ?
 Haï de tous les Grecs, pressé de tous côtés,
 Me faudra-t-il combattre encore vos cruautés ?
 Je vous offre mon bras : Puis-je espérer encore,
 Que vous accepterez un coeur qui vous adore ?
 En combattant pour vous, me sera-t-il permis,
 De ne vous point compter parmi mes ennemis ?

ANDROMAQUE.

Seigneur, que faites-vous, et que dira la Grece ?
 Faut-il qu'un si grand coeur montre tant de foiblesse ?
 Voulez-vous, qu'un dessin si beau, si généreux,
 Passe pour le transport d'un esprit amoureux ?
 Captive, toujours triste, importune à moi-même,
 Pouvez-vous souhaiter qu'Andromaque vous aime ?
 Quels charmes ont pour vous des yeux infortunés,
 Qu'à des pleurs éternels vous avez condamnés ?
 Non, non : d'un ennemi respecter la misère,
 Sauver des malheureux, rendre un fils à sa mère,
 De cent peuples pour lui combattre la rigueur,
 Sans me faire payer son salut de mon coeur,
 Malgré moi, s'il le faut, lui donner un asyle ;
 Seigneur, voilà des soins dignes du fils d'Achille.

P y r r h u s.

Mein weigernd Wort voran geeilt ist's deinen Thränen:
 Mit ihren Waffen schon bedroh'n mich alle Griechen,
 Doch, kämen sie, das Meer durchsegelnd, auch zurück,
 Mit tausend Schiffen mir zu fordern deinen Sohn,
 Sollt's kosten alles Blut, verspricht für Helena,
 Säh', nach zehn Jahren, ich in Asche den Pallast,
 Ich zaudre dennoch nicht, ich flieg' zu seiner Hülfe,
 Sein Dasein schütze ich auf Kosten meines Lebens,
 Doch! während der Gefahr, die ich für dich bestehe,
 Wirst du mir einen Blick versagen, wen'ger strenge?
 Gehaßt von Griechenland; gedrängt von allen Seiten,
 Muß ich bekämpfen auch noch deine Grausamkeiten?
 Ich weih' dir meinen Arm, darf ich doch nur noch hoffen,
 Daß du erhören wirst ein Herz, das dich vergöttert?
 Und für dich kämpfend, wird es mir gestattet sein,
 Dich nicht zu zählen auch zu meiner Feinde Schaar?

A n d r o m a c h e.

Was thust du, Herr! und was wird Griechenland jetzt sagen?
 Muß ein so großes Herz so viele Schwäche zeigen?
 Willst du, daß ein Entschluß, so schön, so großmüthig,
 Nur als Begeisterung verliebter Laune gilt?
 Gefangen, traurend stets, mir selbst zur Last geworden,
 Kannst du nur wünschen, daß Andromache dich liebe?
 Was haben Reize für dich unglücksel'ge Augen,
 Die du auf ewig schon verurtheilt hast zu Thränen?
 Nein, nein, bei einem Feind auch noch das Elend ehren,
 Dem Unglück Schutz, den Sohn der Mutter wiedergeben,
 Von hundert Völkern auch für ihn den Grimm bekämpfen,
 Und, ohne daß ich für sein Heil mein Herz muß opfern,
 Ihm, gegen meinen Wunsch, wenn's sein muß, Zuflucht schenken,
 Herr! solche Thaten sind des Sohn Achilles würdig.

PYRRHUS.

Hé quoi ! votre courroux n'a t'il pas eu son cours ?
 Peut-on haïr sans cesse ? et punit-on toujours ?
 J'ai fait des malheureux, sans doute et la Phrygie ;
 Cent fois de votre sang a vu ma main rougie :
 Mais, que vos yeux sur moi se sont bien exercés !
 Qu'ils m'ont vendu bien cher les pleurs qu'ils ont versés !
 De combien de remords m'ont ils rendu la proie !
 Je souffre tous les maux que j'ai fait devant Troie ;
 Vaincu, chargé de fers, de regrets consumé,
 Brulé de plus de feux, que je n'en allumai,
 Tant de soins, tant de pleurs, tant d'ardeurs inquietes,
 Hélas ! fus-je jamais si cruel, que vous l'êtes ?
 Mais enfin, tour à tour, c'est assez nous punir :
 Nos ennemis communs devraient nous réunir :
 Madame, dites moi seulement que j'espère,
 Je vous rends votre fils, et je lui sers de pere,
 Je l'instruirai moi-même à venger les Troyens,
 J'irai punir les Grecs de vos maux et des miens :
 Animé d'un regard, je puis tout entreprendre ;
 Votre Ilion encore peut sortir de sa cendre,
 Je puis, en moins de tems, que les Grecs ne l'ont pris,
 Dans ses murs relevés couronner votre fils.

ANDROMAQUE.

Seigneur, tant de grandeurs ne nous touchent plus guere ;
 Je les lui promettois tant qu'a vécu son pere :
 Non, vous n'esperez plus de nous revoir encore,
 Sacrés murs, que n'a pu conserver mon Hector :
 A de moindres faveurs des malheureux prétendent ;
 Seigneur, c'est un exil que mes pleurs vous demandent ;
 Souffrez, que, loin des Grecs et même loin de vous,
 J'aille cacher mon fils et pleurer mon époux ;
 Votre amour contre nous allume trop de haine,
 Retournez, retournez à la fille d'Hélène.

P y r r h u s.

Wie so? hat noch dein Zorn nicht seinen Lauf vollendet?
 Kann ohne Unterlaß man hassen, straft man ewig?
 Ich habe Unglück auch gestiftet, ja, und Phrygien
 Sah hundertmal mein Schwerdt gefärbt vom Blut der dein'gen,
 Wie aber hat dein Blick mit mir sein Spiel getrieben!
 Wie schwer vergolten mir die hingeweinten Thränen!
 Gewissensbissen mich zum Raube preisgegeben!
 Ich duld' die Plagen all, die ich vor Troja brachte;
 Besiegt, in Fesseln und von Reue aufgezehrt,
 Von Flammen mehr durchglüht, als ich entzündete,
 So viele Sorgen, all die Thränen, bange Sehnsucht,
 Ach! war ich jemals noch, wie du es bist, so grausam?
 Doch! endlich ist's genug uns strafen wechselweis:
 Der uns gemeine Feind sollt' uns vereinigen:
 Prinzessin! sag' mir nur, daß ich soll hoffen dürfen,
 Und deinen Sohn geb' ich zurück, ich werd' ihm Vater,
 Ich selbst will lehren ihn zu rächen die Trojaner,
 Ich werde Griechenland für dein und mein Weh' strafen:
 Von einem Blick' beseelt kann Alles ich vollbringen;
 Dein Ilion kann noch entsteigen seiner Asche,
 Ich kann, in wen'ger Zeit als es die Griechen stürmten,
 In seinen Mauern, neuerbaut, den Sohn dir krönen.

A n d r o m a c h e.

Herr! nur sehr wenig noch rührt uns so viele Größe;
 Ich sagte sie ihm zu so lang sein Vater lebte:
 Nein, ihr hofft nimmermehr uns wieder noch zu sehen,
 Ihr heil'gen Mauren, die mein Hektor nicht konnt' schützen:
 Nur nach gering'rer Gunst strebt noch der Unglückliche;
 Herr! ein Exil ist's, was dich meine Thränen bitten;
 Vergönn', daß ich, entfernt von dir und von den Griechen,
 Verberge meinen Sohn, beweine meinen Gatten;
 Zu viel sacht gegen uns Haß deine Liebe an,
 O, fehr' zurück, zurück, zur Tochter Helena's.

PYRRHUS.

Et le puis-je, Madame ? Ah ! que vous me gênez !
 Comment lui rendre un coeur, que vous me retenez ?
 Je sais, que de mes vœux on lui promet l'empire,
 Je sais, que pour regner elle vint dans l'Épire :
 Le sort vous y voulut l'une et l'autre amener,
 Vous, pour porter des fers, elle, pour en donner :
 Cependant ai-je pris quelque soin de lui plaire ?
 Et ne diroit-on pas, en voyant au contraire,
 Vos charmes tout-puissants et les siens dédaignés,
 Qu'elle est ici captive et que vous y regnez ?
 Ah ! qu'un seul des soupirs, que mon coeur vous envoie,
 S'il s'échappoit vers elle, y porteroit de joie !

ANDROMAQUE.

Et pourquoi vos soupirs seroient-ils repoussés ?
 Auroit-elle oublié vos services passés ?
 Troie, Hector, contre vous révoltent ils son ame ?
 Aux cendres d'un époux doit-elle enfin sa flamme ?
 Et quel époux encore ! Ah ! souvenir cruel !
 Sa mort seule a rendu votre pere immortel ;
 Il doit au sang d'Hector tout l'éclat de ses armes :
 Et vous n'êtes tous deux connus que par mes larmes.

PYRRHUS.

Hé bien, madame, hé bien, il faut vous obéir :
 Il faut vous oublier, ou plutôt vous haïr.
 Oui, mes vœux ont trop loin poussé leur violence
 Pour ne plus s'arrêter que dans l'indifférence :
 Songez-y bien ; il faut désormais que mon coeur,
 S'il n'aime avec transport, haïsse avec fureur.
 Je n'épargnerai rien dans ma juste colère :
 Le fils me répondra des mépris de la mere ;

P y r r h u s.

Kann ich's, Prinzessin! ach! wie stehst du mir im Wege!

Wie soll ich ihr ein Herz, das du zurückhältst, bringen?

Ich weiß, verheißen ward ihr meiner Liebe Herrschaft,

Ich weiß, sie kam nur zu gebieten nach Epirus,

Das Schicksal wollt' euch Beide hier zusammenführen,

Zu tragen Fesseln dich, Sie Fesseln anzulegen:

Doch, hab' ich mich ihr zu gefallen je bemüht?

Würd' man nicht sagen, wenn im Gegentheil' man sieht,

Allmächtig deinen Reiz, den ihrigen verschmäht,

Sie sey gefangen hier und du die Herrscherin?

Ach! was ein Seufzer schon, wie sie mein Herz dir zollt,

Verlör' er sich zu ihr, dort Glück verbreitete!

A n d r o m a c h e.

Warum auch würden sie verstoßen, deine Seufzer?

Hätt' sie vergessen dein Verdienst aus frühern Zeiten?

Empören wider dich ihr Innres, Troja, Hektor?

Gehört denn noch ihr Herz der Asche eines Gatten?

Und welchem Gatten auch? Ach! grausame Erinn'ung!

Sein Tod allein nur macht unsterblich deinen Vater,

All seiner Waffen Glanz dankt er dem Blute Hektor's,

Und ihr seyd Beide nur bekannt durch meine Thränen.

P y r r h u s.

Wohlan, Prinzessin! nun wohlan! man muß gehorchen!

Vergessen muß man dich, vielmehr man muß dich hassen:

Ja, meine Wünsche sind zu kühn vorangeschritten,

Um nur auf' ihrer Bahn gleichgültig still zu stehen;

Bedenk' es wohl: Es muß von jetzt mein Herz in Zukunft,

Wenn leidenschaftlich es nicht liebt, mit Wuth nur hassen:

Ich werd' nichts schonen mehr, in so gerechtem Zorne;

Der Sohn soll haften mir für den Verschmach der Mutter,

La Grece le demande; et je ne prétends pas,
Mettre toujours ma gloire à sauver des ingrats.

ANDROMAQUE.

Hélas! il mourra donc! il n'a pour sa défense,
Que les pleurs de sa mere, et que son innocence:
Et peut-être après tout, en l'état où je suis,
Sa mort avancera la fin de mes ennuis:
Je prolongeais pour lui ma vie et ma misere;
Mais enfin sur ses pas j'irai revoir son pere.
Ainsi, tous trois, seigneur, par vos soins réunis,
Nous vous . . .

PYRRHUS.

Allez, madame, allez voir votre fils.
Peut-être, en le voyant, votre amour plus timide,
Ne prendra pas toujours sa colère pour guide:
Pour savoir nos destins j'irai vous retrouver,
Madame! en l'embrassant songez à le sauver.

Fin du premier acte.

— — — — —

So fordert's Griechenland, und ich begehre nimmer,
Stets Ruhm zu suchen in der Rettung Undankbarer.

A n d r o m a c h e.

Ach! sterben also wird er! Ihm bleibt nichts zum Schutze,
Als seine Unschuld und die Thränen seiner Mutter:
Vielleicht, nach Allem, daß, im Zustand', wo ich bin,
Sein Tod mir näher rückt das Ende meiner Pein:
Für ihn verlängert' ich mein Leben und mein Elend;
Doch, endlich, seiner Spur nach, fand' ich seinen Vater.
So, Herr! wir alle drei, durch dein Bemüh'n vereint,
Wir

P y r r h u s.

Geh', Prinzessin! geh', zu sehen deinen Sohn.
Vielleicht, erblickst du ihn, daß ängstlicher dein Herz,
Nicht ewig deinen Zorn sich zum Gefährten wählt:
Ich folg' dir bald, um zu erfahren unser Schicksal,
Prinzessin! denk', wenn du ihn küssest, ihn zu retten.

Ende der ersten Handlung.

ACTE SECOND.

SCENE I.

HERMIONE, CLÉONE.

HERMIONE.

Je fais ce que tu veux : Je consens qu'il me voie,
Je lui veux bien encore accorder cette joie.

Pylade va bientôt conduire ici ses pas :
Mais, si je m'en croyois, je ne le verrois pas.

CLÉONE.

Et qu'est-ce que sa vue a pour vous de funeste ?
Madame, n'est-ce pas toujours le même Oreste,
Dont vous avez cent fois souhaité le retour,
Et dont vous regrettiez la constance et l'amour ?

HERMIONE.

C'est cet amour payé de trop d'ingratitude,
Qui me rend en ces lieux sa presence si rude,
Quelle honte pour moi, quel triomphe pour lui,
De voir mon infortune égaler son ennui !
Est-ce là, dira t-il, cette fière Hermione ?
Elle me dédaignoit, un autre l'abandonne,
L'ingrate, qui mettoit son coeur à si haut prix,
Apprend donc, à son tour, à souffrir des mépris :
Ah Dieux !

Zweite Handlung.

Erste Scene.

Hermione, Cleone.

Hermione.

Ich thue, was du willst: Er soll mich sehen dürfen,
Ich will ihm auch wohl noch gestatten diese Freude:
Bald wird ihn Pylades zu mir hierher geleiten:
Doch! hörte ich auf mich, ich würde ihn nicht sehen.

Cleone.

Und was hat denn für dich sein Anblick Schreckendes?
Prinzessin! ist es nicht der nämliche Drest,
Von dem du hundertmal gewünscht schon hast die Rückkehr,
Und dessen Treue du und Liebe so vermistest?

Hermione.

Dieselbe Liebe ist's, belohnt mit zu viel Undank,
Die seine Gegenwart mich läßt so hart empfinden,
Welch' eine Schmach für mich, welch ein Triumph für ihn,
Mein traurig Schicksal gleich zu sehen seinen Leiden!
Ist, wird er sagen, dieß, die stolze Hermione?
Sie hatte mich verschmäht, ein Anderer verläßt sie,
Die Undankbare, die ihr Herz so theuer schätzte,
Lernt nun doch Ihrerseits Verachtung auch erdulden:
Ihr Götter!

CLÉONE.

Ah! dissipez ces indignes alarmes:
 Il a trop bien senti le pouvoir de vos charmes;
 Vous croyez qu'un amant vienne vous insulter?
 Il vous rapporte un coeur qu'il n'a pu vous ôter;
 Mais, vous ne dites point ce que vous mande un pere?

HERMIONE.

Dans ses retardements si Pyrrhus persévère,
 A la mort du Troyen s'il ne veut consentir,
 Mon pere avec les Grecs m'ordonne de partir.

CLÉONE.

Hé bien, Madame, hé bien, écoutez donc Oreste:
 Pyrrhus a commencé, faites au moins le reste!
 Pour bien faire il faudroit que vous le préveniez:
 Ne m'avez vous pas dit que vous le haissiez?

HERMIONE.

Si je le hais, Cléone! il y va de ma gloire,
 Après tant de bontés dont il perd la mémoire:
 Lui, qui me fut si cher, et qui m'a pu trahir,
 Ah! je l'ai trop aimé, pour ne le point hair.

CLÉONE.

Fuyez le donc, Madame, et puisqu'on vous adore...

HERMIONE.

Ah! laisse à me fureur le tems de croître encore,
 Contre mon ennemi laisse moi m'assurer;
 Cléone, avec horreur je m'en veux séparer:
 Il n'y travaillera que trop bien, l'infidele!

CLÉONE.

Quoi! vous en attendez quelque injure nouvelle?
 Aimer une captive, et l'aimer à vos yeux,

C l e o n e.

Ach! zerstreu' so unwürd'ge Besorgniß:
 Er hat zu tief die Macht empfunden deiner Reize;
 Du glaubst, ein Liebender kömmt her dich zu beleid'gen?
 Er bringt ein Herz zurück, unmöglich dir zu rauben;
 Du aber sagst nicht, was dein Vater dir gebot?

H e r m i o n e.

Bei seiner Zögerung wenn Pyrrhus noch beharrt,
 Wenn er nicht will den Tod bewill'gen des Trojaners,
 Dann will mein Vater und die Griechen, daß ich reise.

C l e o n e.

Wohlan, Prinzessin! nun wohlan, so hör' Drest:
 Denn Pyrrhus that's zuerst, vollende wenigstens!
 Um recht zu handeln sollst du ihm zuvor noch kommen:
 Hast du denn nicht mir auch gesagt, daß du ihn hassest?

H e r m i o n e.

Ob ich ihn hasse, hier gilt's meinen Ruhm, Cleone!
 Nach so viel Gunst, die er verlor aus dem Gedächtniß:
 Er, der so Theure mir, und der mich konnt' verrathen,
 Ach! zu sehr liebt' ich ihn, um ihn nicht auch zu hassen.

C l e o n e.

Prinzessin! flieh' ihn dann, und weil man dich vergöttert...

H e r m i o n e.

Ha! gönne meiner Wuth nur Zeit noch, um zu wachsen,
 Laß gegen meinen Feind zuerst mich sicher stellen;
 Cleone! ich will mich mit Abscheu von ihm trennen,
 Beitragen wird er nur zu gut, der Undankbare!

C l e o n e.

Wie? du erwartest noch von ihm ein neues Unbild?
 Die Sklavin lieben, und, vor deinen Augen lieben,

Tout cela n'a donc pu vous le rendre odieux ?

Après ce qu'il a fait, que sauroit-il donc faire ?

Il vous auroit déplu, s'il pouvoit vous déplaire.

HERMIONE.

Pourquoi veux-tu, cruelle, irriter mes ennuis ?

Je crains de me connoître en l'état où je suis :

De tout ce que tu vois tâche de ne rien croire :

Crois, que je n'aime plus ; vante moi ma victoire :

Crois, que dans son dépit mon cœur est endurci ;

Hélas ! et, s'il se peut, fais-le moi croire aussi ;

Tu veux que je le fuie : Eh bien ! rien ne m'arrête :

Allons, n'envions plus une indigne conquête :

Que sur lui sa captive étende son pouvoir !

Fuyons ! .. Mais, si l'ingrat rentroit dans son devoir,

Si la foi dans son cœur retrouvoit quelque place,

S'il venoit à mes pieds me demander sa grace,

Si sous mes loix, amour, tu pouvois l'engager,

S'il vouloit... Mais l'ingrat ne veut que m'outrager.

Demeurons toutefois pour troubler leur fortune :

Prenons quelque plaisir à leur être importune :

Ou, le forçant de rompre un noeud si solennel,

Aux yeux de tous les Grecs rendons-le criminel.

J'ai déjà sur le fils attiré leur colere :

Je veux qu'on vienne lui demander la mere :

Rendons-lui les tourments qu'elle me fait souffrir ;

Qu'elle le perde, ou bien qu'il la fasse périr !

CLÉONE.

Vous pensez, que des yeux toujours ouverts aux larmes,

Se plaisent à troubler le pouvoir de vos charmes ?

Et qu'un cœur accablé de tant de déplaisirs,

De son persécuteur ait brigué les soupirs ?

Voyez si sa douleur en paroît soulagée ;

All dies konnt' also ihn noch nicht verhaßt dir machen?
 Nach dem, was er gethan, was bleibt ihm noch zu thun?
 Mißfallen hätt' er dir, könnt' er mißfallen dir.

H e r m i o n e.

Warum, o Grausame! erweckst du meinen Schmerz?
 Ich scheu', im Zustand' mich zu kennen, wo ich bin:
 Vor Allem trachte nichts zu glauben, was du siehst;
 Daß ich nicht liebe mehr glaub': Rühm' mir meinen Sieg:
 Glaub', daß in seinem Troß' mein Herz verhärtet sey,
 Ach! und, wenn's sein kann, mach' auch mich es glauben noch;
 Du willst, ich soll ihn flieh'n: Wohlan, nichts hält zurück mich:
 Beneiden wir nicht mehr solch unwürd'ge Erobrung:
 Mag ihre Macht auf ihn erstrecken die Gefang'ne!
 Wir flieh'n!! — doch! wenn zur Pflicht der Treulose zurückkehrt,
 Wenn Treue wieder Raum in seinem Herzen fände,
 Wenn er noch käme mir zu Füßen Gnade flehen,
 Wenn in mein Joch du ihn verleiten könntest, Liebe!
 Wenn... doch! beschimpfen nur will mich der Undankbare.
 Laß uns denn bleiben, zu zerstören ihr Geschick,
 Vergnügen sey es uns, sie zu belästigen:
 Vielmehr, ihn nöth'gend, ein so heilig Band zu lösen,
 Sey als Verbrecher er gestellt vor alle Griechen.
 Ich habe auf den Sohn schon ihren Zorn geleitet:
 Ich will, man komme ihm zu fordern auch die Mutter:
 Sie fühle gleiche Quaal, die sie mich macht erdulden;
 Verlieren muß sie ihn noch oder durch ihn sterben!

C l e o n e.

Du denkst, daß Augen, stets geöfnet nur für Thränen,
 Gelüsten noch, die Macht zu stören deiner Reize?
 Und daß ein Herz, von so viel Mißgeschick belastet,
 Gerungen habe nach den Seufzern des Verfolgers?
 Betrachte, ob ihr Schmerz davon erleichtert scheint;

Pourquoi donc les chagrins où son ame est plongée ?
Contre un amant qui plait pourquoi tant de fierté ?

HERMIONE.

Hélas ! pour mon malheur, je l'ai trop écouté,
Je n'ai point du silence affecté le mystère :
Je croyois sans péril pouvoir être sincère,
Et, sans armer mes yeux d'un moment de rigueur,
Je n'ai pour lui parler consulté que mon cœur :
Et qui ne se seroit comme moi déclarée,
Sur la foi d'une amour si saintement jurée ?
Me voyoit-il de l'oeil qu'il me voit aujourd'hui ?
Tu t'en souviens encore, tout conspiroit pour lui :
Ma famille vengée, et les Grecs dans la joie,
Nos vaisseaux tout chargés des dépouilles de Troie,
Les exploits de son pere effacés par les siens,
Ses feux que je croyois plus ardents que les miens,
Mon cœur, toi-même enfin de sa gloire éblouie :
Avant qu'il me trahit, vous m'avez tous trahie :
Mais c'en est trop, Cléone ! et quel que soit Pyrrhus,
Hermione est sensible, Oreste a des vertus,
Il sait aimer du moins, et même sans qu'on l'aime ;
Et peut-être il saura se faire aimer lui-même :
Allons : Qu'il vienne enfin.

CLÉONE.

Madame, le voici !

HERMIONE.

Ah ! je ne croyois pas qu'il fut si près d'ici :

Woher denn der Verdruß, der ihre Seel' zernagt?
Zu einem Liebenden, wenn er gefällt, der Stolz?

H e r m i o n e.

Zu meinem Unglück', ach! erhört' ich ihn zu viel;
Ich ahnte nicht mehr das Geheimniß nach des Schweigens:
Gefahrlos wähnt' ich es, aufrichtig sein zu können,
Und keinen Augenblick mein Aug' mit Strenge waffnend,
Hab' ich mein Herz, mit ihm zu sprechen, nur berathen:
Und wer hätt', so wie ich, nicht auch sich hingegen,
Auf einer Liebe Wort, so feierlich beschworen?
Sah' er mich mit dem Aug' wie er mich heut betrachtet?
Du weißt es noch: Im Bund für ihn stand damals Alles;
Die Meinigen gerächt, die Griechen voll Begeist'ung,
Mit Troja's Beute reich beladen unsre Schiffe,
Des Vaters Thaten durch die seinigen verdunkelt,
Sein Liebesfeuer, das ich heiser wähnt' als meines,
Mein Herz, du selbst sogar, von seinem Ruhm' geblendet:
Bevor er mich verrieth, verriethet ihr mich Alle;
Doch, nun, Cleone! ist's zu viel: Wie Pyrrhus sey,
Auch Hermione fühlt: Drest hat Tugenden,
Zu lieben weiß er doch, selbst ohne Gegenliebe,
Und wird vielleicht versteh'n sich Liebe zu verdienen:
Nun, kommen mag er denn!

C l e o n e.

Prinzessin! er ist da!

H e r m i o n e.

Ha! noch nicht glaubte ich, daß er so nah' hier sey:

SCENE II.

HERMIONE, ORESTE, CLÉONE.

HERMIONE.

Le croitai-je, Seigneur, qu'un reste de tendresse,
 Vaus fasse-ici chercher une triste Princesse?
 Ou ne dois-je imputer qu'à votre seul devoir,
 L'heureux empressement qui vous porte à me voir?

ORESTE.

Tel est de mon amour l'aveuglement funeste:
 Vous le savez, Madame, et le destin d'Oreste,
 Est de venir sans cesse adorer vos traits,
 Et de jurer toujours qu'il n'y reviendra jamais:
 Je sais que vos regards vont rouvrir mes blessures,
 Que tous mes pas vers vous sont autant de parjures,
 Je le sais, j'en rougis: Mais, j'atteste les Dieux,
 Témoins de la fureur de mes derniers adieux,
 Que j'ai couru par-tout où ma perte certaine,
 Dégageoit mes serments et finissoit ma peine:
 J'ai mendié la mort chez des peuples cruels,
 Qui n'appaisoient leurs Dieux que du sang des mortels:
 Ils m'ont fermé leur temple et ces peuples barbares,
 De mon sang prodigue sont devenus avarés:
 Enfin je viens à vous, et je me vois réduit,
 À chercher dans vos yeux une mort qui me fuit:
 Mon desespoir n'attend que leur indifférence,
 Ils n'ont qu'à m'intredire un reste d'espérance,
 Ils n'ont, pour avancer cette mort où je cours,
 Qu'à dire une fois ce qu'ils m'ont dit toujours;
 Voilà, depuis un an, le seul soin, qui m'anime,
 Madame, c'est à vous de prendre une victime,

Zweite Scene.

H e r m i o n e, D r e s t, C l e o n e.

H e r m i o n e.

Herr! darf ich's glauben, daß von Zärtlichkeit ein Rest noch,
Dich eine Traurende hier läßt besuchen, oder,
Soll deinem Pflichtgefühl allein ich nur verdanken,
Den schönen Eifer, der dich antreibt mich zu sehen?

D r e s t.

So ist die traurige Verblendung meiner Liebe;
Du weißt es, Fürstin! und Drest's Verhängniß ist es,
Zu kommen rastlos, um zu huld'gen deinen Reizen,
Und stets zu schwören, nie zurückzukehren wieder:
Dein Blick, ich weiß es, reißt all' meine Wunden auf,
Ein jeder Schritt zu dir wird neuer Meineid sein:
Ich weiß es, Schaamerfüllt: doch! ruf' ich an die Götter,
Als Zeugen meiner Wuth, bei meinem letzten Scheiden,
Daß überall ich war, wo sicherer Untergang
Den Eid mir lösen sollt' und end'gen meine Pein:
Ich bettelte den Tod bei wilden Völkerschaften,
Die ihre Götter nur mit Menschenblut versöhnten:
Den Tempel schloßen sie vor mir, und die Barbaren,
Nur mein verschwendet Blut hat geizig sie gefunden:
Zu dir nun endlich komm' ich, und seh' mich gezwungen,
Den Tod zu suchen, der mich flieht, in deinen Augen:
Verzweiflungsvoll harr' ich nur noch auf ihre Kälte,
Sie dürfen einen Rest von Hoffnung nur verlöschen,
Sie dürfen, diesen Tod zu fördern, dem ich nachheil',
Nur einmal sagen noch, was sie mir ewig sagten;
Sieh! diese Sorg' beseelt mich nur, seit einem Jahre,
An dir, Prinzessin! ist's ein Opfer zu empfangen,

Que les scythes auroient derobée à vos coups,
Si j'en avois trouvé d'aussi cruels que vous:

HERMIONE.

Quittez, seigneur, quittez ce funeste langage!
A des soins plus pressantes la Grece vous engage:
Que parlez-vous du Scythe et de mes cruautés?
Songez à tous ces Rois que vous représentez:
Faut-il que d'un transport leur vengeance depende?
Est-ce le sang d'Oreste enfin qu'on vous demande?
Dégagez-vous des soins dont vous êtes chargé:

ORESTE.

Les refus de Pyrrhus m'ont assez dégagé:
Madame, il me renvoie et quelque autre puissance,
Lui fait du fils d'Hector embrasser la défense.

HERMIONE.

L'infidele!

ORESTE.

Ainsi donc, tout prêt à le quitter,
Sur mon propre destin je viens vous consulter:
Déjà même je crois entendre la réponse,
Qu'en secret contre moi votre haine prononce:

HERMIONE.

Hé quoi! toujours injuste en vos tristes discours,
De mon inimitié vous plaindrez-vous toujours?
Quelle est cette rigueur tant de fois alleguée?
J'ai passé dans l'Epire où j'étois releguée.
Mon pere l'ordonnoit: mais qui sait, si depuis,
Je n'ai point en secret partagé vos ennuis?
Pensez-vous avoir seul éprouvé des alarmes?

Daß jene Scythen längst entrissen deinen Streichen,
Hätt' ich so grausame, wie du bist, dort gefunden:

H e r m i o n e.

O ende, ende, Herr! dieß traurige Gespräch!
Zu Sorgen wicht'ger Art beruft dich Griechenland?
Von Scythen sprichst du und von meiner Grausamkeit?
Gedenk' der Könige, die alle du vertrittst:
Muß eine Leidenschaft zu ihrer Rache dienen?
Ist's endlich denn das Blut Drest's, das man dir fordert?
Entled'ge dich der Sorg', die man dir anvertraut:

D r e s t.

Genug entledigt hat mich Pyrrhus Weigerung.
Mich, Fürstin! schickt er fort, und eine andre Macht,
Zwingt ihn in seinen Schuß zu nehmen Hector's Sohn.

H e r m i o n e.

Der Ungetreue!

D r e s t.

So bereit, ihn zu verlassen,
Komm' ich, um über mein Geschick dich zu berathen:
Auch wähne ich bereits die Antwort zu vernehmen,
Die insgemein dein Haß schon wider mich beschlossen:

H e r m i o n e.

Wie, ewig ungerecht, im Unmuth deiner Rede,
Wirst du beklagen stets dich über meine Feindschaft?
Wo ist denn diese schon so oft erwähnte Strenge?
Ich ging, wohin man mich verbannte, nach Epirus.
Mein Vater wollt's: Wer weiß es aber, ob seitdem,
Ich deinen Kämmer nicht im Stillen schon getheilt?
Denkst du allein nur Gram erduldet hier zu haben?

Que l'Epire jamais n'ait vu couler mes larmes ?
 Enfin, qui vous a dit que, malgré mon devoir,
 Je n'ai pas quelquefois souhaité de vous voir ?

ORESTE.

Souhaité de me voir ? Ah, divine Princesse !
 Mais, de grace, est-ce à moi que ce discours s'adresse ?
 Ouvrez vos yeux ; songez qu'Oreste est devant vous,
 Oreste, si long temps l'objet de leur courroux.

HERMIONE.

Oui, c'est vous, dont l'amour naissant avec leurs charmes,
 Leur apprit le premier le pouvoir de leurs armes,
 Vous, que mille vertus me forçoient d'estimer,
 Vous, que j'ai plaint, enfin que je voudrois aimer.

ORESTE.

Je vous entends : Tel est mon partage funeste,
 Le coeur est pour Pyrrhus et les vœux pour Oreste.

HERMIONE.

Ah ! ne souhaitez pas le destin de Pyrrhus,
 Je vous haïrois trop :

ORESTE.

Vous m'en aimeriez plus.

Ah ! que vous me verriez d'un regard bien contraire !
 Vous me voulez aimer, et je ne puis vous plaire,
 Et l'amour seul alors se faisant obéir,
 Vous m'aimeriez, Madame, en me voulant haïr :
 Oh Dieux ! tant de respects, une amitié si tendre,
 Que de raisons pour moi, si vous pouviez m'entendre :
 Vous seule pour Pyrrhus disputez aujourd'hui,
 Peut-être malgré vous, sans doute malgré lui.

Daß nie Epirus sah, wie meine Thränen fließen?
 Wer endlich sagte dir, daß, neben meiner Pflicht,
 Ich mich zuweilen nicht auch sehnte dich zu seh'n?

D r e s t.

Dich sehntest mich zu seh'n? ach! göttliche Prinzessin!
 Beim Himmel! aber, ist dieß Wort an mich gerichtet?
 Erheb' die Augen! denk! Drest steht hier vor dir,
 Drest, von ihrem Zorn', so lang der Gegenstand.

H e r m i o n e.

Ja, du bist's, dessen Blut, mit ihrem Reiz entstanden,
 Der Erste sie die Macht gelehrt von ihren Waffen:
 Den tausend Tugenden zu achten mich gezwungen,
 Den ich beklagte, den ich endlich lieben möchte.

D r e s t.

Wohl! ich verstehe dich: So ist mein traurig Erbtheil,
 Für Pyrrhus schlägt das Herz und für Drest die Wünsche.

H e r m i o n e.

Ha! sehne nimmer dich nach dem Geschick' von Pyrrhus,
 Ich haßte dich zu sehr.

D r e s t.

Du liebtest desto mehr mich:

Ha! wie ganz anders wär' dein Blick auf mich gerichtet!
 Du willst mich lieben und ich kann dir nicht gefallen,
 Und forderte für sich dann Liebe nur Gehorsam,
 So liebtest, Fürstin! du mich, wolltest du mich hassen;
 Ach! so viel Ehrfurcht, und solch' eine zarte Freundschaft,
 Wie Manches spricht für mich das Wort, könntst du's verstehen,
 Du bist es nur allein die heut für Pyrrhus streitet,
 Vielleicht nicht gern, gewis nur wider seinen Willen:

Car enfin il vous hait; son ame ailleurs éprise,
N'a plus . . .

HERMIONE.

Qui vous l'a dit, seigneur, qu'il me méprise?
Ses regards, ses discours vous l'ont-ils donc appris?
Jugez vous, que ma vue inspire des mépris?
Qu'elle allume en un coeur des feux si peu durables?
Peut-être d'autres yeux me sont plus favorables.

ORESTE.

Poursuivez! il est beau de m'insulter ainsi:
Cruelle! c'est donc moi qui vous méprise ici?
Vos yeux n'ont pas assez éprouvé ma constance?
Je suis donc un témoin de leur peu de puissance?
Je les ai méprisés? Ah! qu'ils voudroient bien voir,
Mon rival comme moi mépriser leur pouvoir!

HERMIONE.

Que m'importe, seigneur, sa haine et sa tendresse?
Allez contre un rebelle armer toute la Grece;
Rapportez lui le prix de sa rebellion,
Qu'on fasse de l'Epire un second Ilion;
Allez. Après cela direz-vous que je l'aime?

ORESTE.

Madame, faites plus, et venez-y vous même:
Voulez-vous demeurer pour ôtage en ces lieux?
Venez dans tous les coeurs faire parler vos yeux,
Faisons de notre haine une commune attaque!

HERMIONE.

Mais, seigneur, cependant s'il épouse Andromaque?

Denn sieh! er haßt dich: Sein gefesselt Herz wo anders,
Hat nicht . .

H e r m i o n e.

Wer sagte dir's, Herr! daß er mich verachtet?
Hat seine Rede, hat sein Blick es dir verrathen?
Denkst du, Verachtung flöß' es ein mich anzusehen?
Entzünde eine Glut im Herzen so vergänglich?
Vielleicht daß günst'ger noch für mich sind andre Augen.

D r e s t.

Nur weiter! schön ist's, so mich zu beleidigen:
Bin ich's denn, Grausame! der dich verachtet hier?
Hat nicht dein Aug' genug geprüft schon meine Treue?
Ich also wär' ein Zeug' von deiner Blicke Ohnmacht?
Ich sie verachtet? Ha! wie gern sie möchten sehen,
Verachten ihre Macht wie ich den Nebenbuhler!

H e r m i o n e.

Was kümmert mich sein Haß, Herr! seine Zärtlichkeit?
Geh! waffne gegen den Rebellen ganz Griechenland;
Für seinen Aufruhr bring' ihm auch den Lohn zurück,
Daß aus Epirus werd' ein zweites Ilium;
Geh! wirst du sagen nun auch noch, daß ich ihn liebe?

D r e s t.

Prinzessin! thue mehr, und gehe mit uns selbst hin:
Willst du als Geißel hier an diesem Orte bleiben?
Komm'! deine Blicke laß zu allen Herzen reden,
In einen Angriffsbund vereint sey unser Haß!

H e r m i o n e.

Wenn aber, Herr! er sich Andromache vermählt?

ORESTE.
Hé, Madame!

HERMIONE.
Songez, quelle honte pour nous,
Si d'une Phrygienne il devenoit l'époux.

ORESTE.
Et vous le laissez? Avouez-le, Madame!
L'amour n'est pas un feu qu'on renferme en une ame,
Tout nous trahit, la voix, le silence, les yeux,
Et les feux mal couverts n'en éclatent que mieux.

HERMIONE.
Seigneur! je le vois bien, votre ame prévenue,
Répand sur mes discours le venin, qui la tue,
Toujours dans mes raisons cherche quelque détour,
Et croit qu'en moi la haine est un effort d'amour;
Il faut donc m'expliquer: vous agirez ensuite:
Vous savez qu'en ces lieux mon devoir m'a conduite,
Mon devoir m'y retient, et je n'en puis partir,
Que mon pere ou Pyrrhus ne m'en fasse sortir:
De la part de mon pere allez lui faire entendre,
Que l'ennemi des Grecs ne peut être son gendre;
Du Troyen ou de moi faites le décider:
Qu'il songe qui des deux il veut rendre ou garder,
Enfin, qu'il me renvoie, ou bien qu'il vous le livre:
Adieu! s'il y consent, je suis prête à vous suivre.

SCENE III.

ORESTE.
Oui, oui, vous me suivrez, n'en doutez nullement;
Je vous répond déjà de son consentement.

D r e s t.

Wie so, Prinzessin!

H e r m i o n e.

Denk! für uns welch eine Schande,
Wenn er der Gatte wird von einer Phrygierin.

D r e s t.

Und du, du hassst ihn? Gesteh' es doch, Prinzessin!
Der Liebe Feuer läßt sich nicht in's Herz verschließen,
Verrath wird Alles, Wort und Schweigen, jeder Blick,
Und schlecht verwahrte Glut bricht heft'ger nur hervor.

H e r m i o n e.

Herr! wohl begreif' ich, wie dein Innres eingenommen,
Auf meine Rede stets das Gift streut, daß es tödtet,
In meinen Gründen nur sucht Wendungen zu finden,
Und glaubt, der Haß in mir sey bloß Gewalt der Liebe;
Erklären also muß ich mich: dann wirst du handeln:
Du weißt es, meine Pflicht hat mich hieher geleitet,
Die Pflicht hält mich zurück und ich kann fort nicht reisen,
So lang mich nicht entläßt mein Vater oder Pyrrhus:
Geh! zu verkünden ihm, aus Auftrag meines Vaters,
Daß nie der Griechen Feind ihm kann ein Eidam werden;
Laß zwischen mir und dem Trojaner ihn entscheiden:
Er wähl' von Beiden, wer soll gehen oder bleiben,
So send' er mich zurück dann, oder opfre Jenen:
Leb' wohl! stimmt er mit ein, bin ich bereit zu folgen.

—
Dritte Scene.

D r e s t.

Ja, ja, mir folgen wirst du, zweifle keineswegs;
Ich bürge dir schon jetzt für seine Zustimmung.

Je ne crains pas enfin que Pyrrhus la retienne:
 Il n'a devant les yeux que sa chere Troyenne,
 Tout autre objet le blesse, et peut-être aujourd'hui,
 Il n'attend qu'un pretexte à l'eloigner de lui:
 Nous n'avons qu'à parler, c'en est fait: Quelle joie,
 D'enlever à l'Epire une si belle proie.
 Sauve tout ce qui reste et de Troie et d'Hector,
 Garde son fils, sa veuve et mille autres encore,
 Epire! c'est assez qu'Hermione rendue,
 Perde à jamais tes bords et ton prince de vue:
 Mais un heureux destin le conduit en ces lieux,
 Parlons: A tant d'attraits, Amour, ferme ses yeux!

SCENE IV.

PYRRHUS, ORESTE, PHOENIX.

PYRRHUS.

Je vous cherchois, Seigneur, un peu de violence,
 M'a fait de vos raisons combattre la puissance,
 Je l'avoue, et, depuis que je vous ai quitté,
 J'en ai senti la force et connu l'équité.
 J'ai songé, comme vous, qu'à la Grece, à mon pere,
 A moi même, en un mot, je devenois contraire,
 Que je relevois Troie, et rendois imparfait,
 Tout ce qu'a fait Achille, et tout ce que j'ai fait;
 Je ne condamne plus un corroux légitime,
 Et l'on vous va, Seigneur, livrer votre victime.

ORESTE.

Seigneur, par ce conseil prudent et rigoureux,
 C'est acheter la paix du sang d'un malheureux.

Nun fürcht' ich nicht mehr, daß zurück sie Pyrrhus hält:
 Ihm schwebt vor Augen nur die theuere Trojan'rin.
 Und Alles sonst ist ihm zuwider: Heut vielleicht schon,
 Sucht er nur Vorwand, um von sich sie zu entfernen:
 Ich darf nur sprechen, und gescheh'n ist's: welche Wonne,
 Die schönste Beute aus Epirus zu entführen.
 Rett'! was noch übrig bleibt von Troja und von Hector,
 Behalte seinen Sohn, die Wittwe, tausend Andre,
 Epirus! es genügt, daß meine Hermione,
 Auf ewig meide dein Gestad' und deinen Fürsten:
 Ihn aber führt hierher ein glückliches Gestirn,
 Ich spreche: Liebe! schließ' sein Aug' vor so viel Reiz!

Vierte Scene.

Pyrrhus, Drest, Phönix.

Pyrrhus.

Ich suchte, Herr! dich auf: Ein übermäß'ger Eifer,
 Ließ mich bekämpfen die Gewalt von deinen Gründen,
 Ja, ich bekenn' es, und, seitdem ich dich verließ,
 Empfand ich ihre Kraft, erkannte ihren Werth;
 Ich dachte, so wie du, den Griechen, meinem Vater,
 Mit einem Wort', mir selbst stand feindlich ich entgegen,
 Hob Troja wieder auf und machte ungeschehen
 Die Thaten, die Achill und die ich selbst verrichtet;
 Ich kann dein Zürnen, so gerecht, nicht mehr verdammen,
 Und, Herr! man wird dir nun dein Opfer überliefern.

Drest.

Durch diesen Entschluß, Flug und streng', Herr! würde Frieden,
 Nur mit dem Blut' erkauf't von einem Unglücklichen.

PYRRHUS.

Oui: mais je veux, Seigneur, l'assurer davantage,
D'une eternelle paix Hermione est le gage,
Je l'épouse: Il sembloit qu'un spectacle si doux,
N'attendit en ces lieux qu'un témoin tel que vous:
Vous y representez tous les Grecs et son pere,
Puisqu'en vous Ménélas voit revivre son frere:
Voyez la donc, allez: Dites lui que demain,
J'attend avec la paix son coeur de votre main.

ORESTE [à part].

Oh Dieux!

SCENE V.

PYRRHUS, PHOENIX.

PYRRHUS.

Hé bien, Phoenix, l'amour est-il le maitre?
Tes yeux refusent ils encore de me reconnoitre?

PHOENIX.

Ah! je vous reconnois, et ce juste courroux,
Ainsi qu'à tous les Grecs, Seigneur, vous rend à vous:
Ce n'est plus le jouet d'une flamme servile,
C'est Pyrrhus, c'est le fils et le rival d'Achille,
Que la gloire à la fin ramene sous ses lois,
Qui triomphe de Troie une seconde fois.

PYRRHUS.

Dis plutôt qu'aujourd'hui commence ma victoire:
D'aujourd'hui seulement je jouis de ma gloire,
Et mon coeur, ainsi fier que tu l'a vu soumis,
Croît avoir en l'amour vaincu mille ennemis;

Pyrrhus.

Ja, aber fester noch, Herr! will ich ihn begründen,
Denn Hermione ist das Pfand der ew'gen Eintracht,
Sie wird mein Weib: Es schien, ein solches süßes Schauspiel,
Hat einen Zeugen nur, wie du bist, hier erwartet:
Die Griechen alle stellst du vor und ihren Vater,
Weil in dir Menelaus aufleben sieht den Bruder:
So eil' denn, sie zu seh'n: Verkünd' ihr, daß ich morgen,
Den Frieden und ihr Herz aus deiner Hand erwarte.

Dreßt [bei Seite].

Ihr Götter!

Fünfte Scene.

Pyrrhus, Phönix.

Pyrrhus.

Nun denn, ist die Liebe Meister, Phönix?
Verweigert immer noch dein Aug' mich zu erkennen?

Phönix.

Ha! ich erkenne dich, und dein gerechter Zorn,
Gibt allen Griechen dich zurück, Herr! wie dir selbst:
Nicht mehr das Spielwerk ist's von einer knecht'schen Flamme,
Nein, Pyrrhus ist's, der Sohn Achill's, sein Nebenbuhler,
Den noch der Ruhm zurück führt unter sein Panier,
Der nun zum zweitenmal' schon über Troja siegt.

Pyrrhus.

Sag' eher, daß, von heut' an erst mein Sieg beginnt:
Nur erst von heute an genieß' ich meines Ruhm's:
Mein Herz, so stolz wie du's geseh'n hast unterwürfig,
Glaubt überwunden, in der Liebe, tausend Feinde;

Considère, Phoenix ! les troubles que j'évite,
 Quelle foule de maux l'amour traîne à sa suite,
 Que d'amis, de devoirs, j'allois sacrifier,
 Quels perils ! — un regard m'eut tout fait oublier,
 Tous les Grecs conjurés fendoient sur un rebelle,
 Je trouvois du plaisir à me perdre pour elle.

PHOENIX.

Oui, je benis, Seigneur ! l'heureuse cruauté,
 Qui vous rend . . .

PYRRHUS.

Tu l'a vu comme elle m'a traité :

Je pensois, en voyant sa tendresse alarmée,
 Que son fils me la dût renvoyer desarmée,
 J'allois voir le succès de ses embrassements ;
 Je n'ai trouvé que pleurs mêlés d'emportements,
 Sa misère l'aigrit, et, toujours plus farouche,
 Cent fois le nom d'Hector est sorti de sa bouche,
 Vainement à son fils j'assurois mon secours,
 „C'est Hector, disoit-elle, l'embrassant toujours,
 „Voilà ses yeux, sa bouche, et déjà son audace,
 „C'est lui même : c'est lui, cher époux, que j'embrasse.“
 Eh ! quelle est sa pensée ? attend-elle en ce jour,
 Que je lui laisse un fils pour nourrir son amour ?

PHOENIX.

Sans doute, c'est le prix que vous gardoit l'ingrate,
 Mais laissez-la, Seigneur !

PYRRHUS.

Je vois ce qui la flatte,
 Sa beauté la rassure, et, malgré mon courroux,
 L'orgueilleuse m'attend encore à ses genoux :

Bedenke, Phönix! was für Unruh' ich vermeide,
 Welch Heer von Unheil im Gefolge zieht der Liebe:
 Wie viele Freunde ich und Pflichten opfern wollte,
 Wie viel Gefahr Ein Blick und Alles war vergessen,
 Verschworen stürzten sich auf den Rebellen die Griechen,
 Ich fand es Seligkeit für sie zu Grund zu gehen.

P h ö n i x.

Ja, Herr! ich segne nun die Grausamkeit, die glücklich,
 Dich wiedergibt . . .

P y r r h u s.

Du sahst es, wie sie mich behandelt':

Ich dachte als ich bang sah ihre Zärtlichkeit,
 Es sollt' zurück mir sie ihr Sohn entwaffnet senden,
 Ich wollte seh'n die Frucht von ihrer Liebkosung:
 Nur Thränen fand ich da, vermischt mit Zorn-Erguß:
 Sein Elend hatte sie erbittert: wilder stets,
 Stieß hundertmal ihr Mund den Namen Hector aus:
 Umsonst für ihren Sohn gelobt' ich meinen Beistand:
 „Ja, Hector, sprach sie, ist's, unausgesetzt ihn küssend,
 „Seht hier sein Aug', sein Mund, und auch schon seine Kühnheit,
 „Er ist's, der theuere Gemahl, den ich umarme.“
 Wie so? was denkt sie sich? hofft sie, an diesem Tage,
 Ich laß' ihr einen Sohn zu nähren ihre Liebe?

P h ö n i x.

Ja! der gesparte Lohn ist's einer Undankbaren,
 Doch, lasse sie nun, Herr!

P y r r h u s.

Ich sehe, was ihr schmeichelt,
 Auf ihre Schönheit pocht sie, und trotz meines Zorn's,
 Erwartet sie mich stolz zu ihren Füßen noch;

Je la verrai aux miens, Phoenix ! d'un oeil tranquille,
Elle est veuve d'Hector, je suis fils d'Achille,
Trop de haine sépare Andromaque et Pyrrhus.

PHOENIX.

Commencez donc, Seigneur, à ne m'en parler plus,
Allez voir Hermione, et, content de lui plaire,
Oublier à ses pieds jusqu' à votre colere:
Vous-même à cet hymen venez la disposer,
Est-ce sur un rival qu'il s'en faut reposer?
Il ne l'aime que trop.

PYRRHUS.

Crois tu, si je l'épouse,
Qu'Andromaque en son coeur n'en sera pas jalouse?

PHOENIX.

Quoi! toujours Andromarque occupe votre esprit?
Que vous importe, oh Dieux! sa joie ou son dépit?
Quel charme, malgré vous, vers elle vous attire?

PYRRHUS.

Non, je n'ai pas bien dit tout ce qu'il lui faut dire;
Ma colere à ses yeux n'a paru qu'à demi,
Elle ignore à quel point je suis son ennemi:
Retournons-y! je veux la braver à sa vue,
Et donner à ma haine une libre étendue,
Viens voir tous ses attraits, Phoenix! humiliés.
Allons!

PHOENIX.

Allez, Seigneur! vous jeter à ses pieds,
Allez, en lui jurant que votre ame l'adore,
A des nouveaux mépris l'encourager encore.

Ich seh' sie, Phönix! zu den mein'gen, kalten Blick's,
 Als Wittwe Hector's Sie, und ich der Sohn Achill's,
 Zu viel des Hasses trennt Andromache und Pyrrhus.

Phönix.

Mach' doch den Anfang, Herr! nicht mehr von ihr zu sprechen,
 Eil' zu Hermione, um, beglückt, ihr zu gefallen,
 Selbst deinen Zorn noch zu vergessen, ihr zu Füßen:
 Zu der Verbindung hast du sie ja selbst beredet,
 Darf man vertrauen hier auf einen Nebenbuhler?
 Er liebt sie nur zu sehr.

Pyrrhus.

Glaubst du, vermähl' ich mich,
 Andromache fühlt nicht im Herzen Eifersucht?

Phönix.

Wie? nur Andromache beschäftigt deine Seele?
 Was, Himmel! kümmert ihr Verdruss dich, ihre Freude?
 Was für ein Zauber zieht dich zu ihr wider Willen?

Pyrrhus.

Nein! noch nicht Alles sagt' ich, was man ihr muß sagen;
 Zur Hälfte nur erschien mein Zorn vor ihren Augen,
 Sie weiß noch nicht wie sehr ich schon ihr Feind geworden:
 Laß uns zurückgeh'n! Ich will vor ihr Troß ihr bieten,
 Und freien Spielraum so gewähren meinem Hasse,
 Komm'! um gedemüthigt zu seh'n all ihre Reize.
 Geh'n wir!

Phönix.

Geh', Herr! um dich zu Füßen ihr zu werfen,
 Geh' hin! indem du schwörst, daß sie dein Herz vergöttert,
 Ihr zu Verachtungen von Neuem Muth zu geben.

PYRRHUS.

Je le vois bien, tu crois que prêt à l'excuser,
Mon coeur court après elle, et cherche à s'appaiser?

PHOENIX.

Vous aimez : c'est assez.

PYRRHUS.

Moi, l'aimer ? une ingrate,
Qui me hait d'autant plus que mon amour la flatte,
Sans parents, sans amis, sans espoir que sur moi,
Je puis perdre son fils, peut-être je le dois;
Etrangère . . . que dis-je ? esclave en l'Epire,
Je lui donne son fils, mon ame, mon empire,
Et je ne puis gagner dans son perfide coeur,
D'autre rang que celui de son persecuteur,
Non, non, je l'ai juré, ma vengeance est certaine;
Il faut bien une fois justifier sa haine :
J'abandonne son fils . . . que des pleurs vont couler !
De quel nom sa douleur me va t-elle appeler !
Quel spectacle pour elle aujourd'hui se dispose !
Elle en mourra, Phoenix ! et j'en serai la cause ;
C'est lui mettre moi-même un poignard dans le sein.

PHOENIX.

Et pourquoi donc en faire éclater le dessin ?
Que ne consultiez vous tantôt votre foiblesse ?

PYRRHUS.

Je t'entend, mais excuse un reste de tendresse ;
Crains tu pour ma colere un si foible combat ?
D'un amour qui s'éteint c'est le dernier éclat.
Allons ! A tes conseils, Phoenix ! je m'abandonne,
Faut-il livrer son fils ? faut-il voir Hermione ?

P y r r h u s.

Ich seh' es wohl, du glaubst, bereit sie zu entschuld'gen,
 Eil' ihr entgegen nur mein Herz sich Ruh' zu suchen.

P h ö n i x.

Du liebst, dies ist genug.

P y r r h u s.

Ich, eine Undankbare,
 Die desto mehr mich haßt als meine Blut ihr schmeichelt,
 So, ohne Eltern, Freund und Hoffnung, ausser mich,
 Ich könnte ihren Sohn vernichten, sollt's vielleicht;
 Der Fremden, was sag' ich? der Sklavin in Epirus,
 Ihr schenk' ich ihren Sohn, mein Herz und meine Krone,
 Und nicht erringen kann, in ihrer falschen Seele,
 Ich einen andern Rang als jenen des Verfolgers:
 Nein, nein, ich schwur's, gewiß soll meine Rache sein;
 Man muß wohl endlich doch rechtfert'gen ihren Haß!
 Preis geb' ich ihren Sohn!.. Wie werden Thränen fließen!
 Mit welchem Namen wird ihr Schmerzgefühl mich nennen!
 Was für ein Schauspiel sich bereitet heut für sie!
 Und sterben, Phönix! wird sie: Ich allein bin schuld;
 Dies heißt ihr einen Dolch selbst in den Busen stoßen.

P h ö n i x.

Warum so offen auch erklären deinen Vorsatz?
 Warum zogst du zu Rath nicht eher deine Schwäche?

P y r r h u s.

Ja, ich versteh': vergib nur einen Rest von Liebe;
 Scheu'st du für meinen Zorn solch einen schwachen Kampf?
 Es ist der letzte Strahl der Liebe, die erlischt.
 Komm', Phönix! deinem Rath' will ich mich überlassen;
 Geb' ich heraus dies Kind? Soll ich zu Hermionen?

PHOENIX.

Oui, voyez la, Seigneur! et par des vœux soumis,
 Protestez lui.

PYRRHUS.

Faisons tout ce que j'ai promis.

Fin du second acte.

Et pourquoi
 Que ne son-

Je t'entend,
 Crains
 D'un amour
 Allons
 Font-il

P h ô n i x.

Ja, geh' zu ihr hin, Herr! und mit ergeb'ner Huld'gung,
Beth eure . . .

P y r r h u s.

Alles soll gescheh'n was ich versprochen.

Ende der zweiten Handlung.

ORFÈVRE

ORFÈVRE

ORFÈVRE

ORFÈVRE

ACTE TROISIÈME.

SCENE I.

ORESTE, PYLADE.

PYLADE.

Moderez donc, Seigneur, cette fureur extrême,
Je ne vous connois plus, vous n'etez plus vous même,
Souffrez . . .

ORESTE.

Non, tes conseils ne sont plus de saison,
Pylade! je suis las d'écouter la raison,
C'est trainer trop long tems ma vie et mon suplice;
Il faut que je l'enleve, ou bien que je périsse:
Le dessin en est pris: je le veux achever;
Oui, je le veux.

PYLADE.

Hé bien, il la faut enlever:
J'yconsens: mais songez cependant où vous êtes;
Que eroira t-on de vous, à voir ce que vous faites?
Dissimulez: calmez ce transport inquiet:
Commandez à vos yeux de garder le secret:
Ces gardes, cette cour, l'air qui vous environne,
Tout dépend de Pyrrhus et surtout Hermione;
A ses regards surtout cachez votre courroux,
Oh Dieux! en cet état pourquoi la cherchiez vous?

Dritte Handlung.

Erste Scene.

D r e s t, P y l a d e s.

P y l a d e s.

Besänft'ge doch, o Herr! die unerhörte Wuth,
Ich kenne dich nicht mehr, du bist nicht mehr du selbst;
Erdulde . . .

D r e s t.

Nein, nicht mehr gelegen kömmt dein Rath,
Ich bin es müd' Vernunft zu hören, Pylades!
Zu lang schlepp' ich umher mein Leben, meine Folter,
Ich muß entweder sie entführen oder sterben:
Der Entschluß ist gefaßt: vollbringen will ich ihn;
Ja, ja, ich will's.

P y l a d e s.

Wohlan! entführen muß man sie:
Ich will'ge ein: Bedenk' doch aber, wo du bist;
Was glaubt man denn von dir, wenn man dich handeln sieht?
Verstell' dich, mäßige dieß ungestümme Feuer,
Zwing' deine Augen, das Geheimniß zu bewahren:
Die Wachen, dieser Hof, die Luft, die dich umweht hier,
Ist Pyrrhus Unterthan, besonders Hermione;
Vor ihren Blicken berg' vor Allem deinen Zorn,
Warum, ihr Götter! hast du jetzt sie aufgesucht?

O R E S T E.

Que sais-je ? De moi-même étois-je alors le maitre ?
La fureur m'emportoit et je venois peut-être,
Menacer à la fois l'ingrate et son amant.

P Y L A D E.

Et quel étoit le fruit de cet emportement ?

O R E S T E.

Et quelle ame , dis moi , ne seroit éperdue,
Du coup dont ma raison vient d'être confondue ?
Il épouse , dit-il , Hermione demain,
Il veut , pour m'honorer , la tenir de ma main ;
Ah ! plutôt cette main dans le sang du barbare !

P Y L A D E.

Vous l'accusez , Seigneur , de ce destin bizarre ?
Cependant , tourmenté de ses propres dessins,
Il est peut-être à plaindre autant que je vous plains.

O R E S T E.

Non , non , je le connois , mon désespoir le flatte,
Sans moi , sans mon amour , il dédaignoit l'ingrate ;
Ses charmes jusques-là n'avoient pu le toucher,
Le cruel ne la prend que pour me l'arracher :
Ah Dieux ! c'en étoit fait : Hermione gagnée,
Pour jamais de sa vue alloit être éloignée,
Son coeur , entre l'amour et le dépit confus ;
Pour se donner à moi n'attendoit qu'un refus ,
Ses yeux s'ouvroient , Pylade , elle écoutoit Oreste ,
Lui parloit , le plaignoit ! Un mot eût fait le reste.

P Y L A D E.

Vous le croyez ?

D r e s t.

Was weiß ich? über mich war ich denn damals Meister?
Wuth riß mich fort, und so bin ich vielleicht gekommen,
Die Treulose mit dem Geliebten zu bedroh'n.

P y l a d e s.

Und welche Früchte trug dir diese Aufwallung?

D r e s t.

Und welch Gemüth, sag' mir, kam' außer Fassung nicht,
Beim Donnerschlag, der auf mein Haupt herabgestürzt?
Zur Gattin, sagt' er, nimmt er morgen Hermione,
Will, mich zu ehren, sie aus meiner Hand empfangen;
Ha! eher diese Hand in des Barbaren Blut!

P y l a d e s.

Ihm, Herr! legst du zur Last dies seltsame Geschick?
Dennoch ist er, gequält von eigenen Entwürfen,
Vielleicht so Mitleidswerth als ich dich jetzt beklage.

D r e s t.

Nein, nein, ich kenne ihn: Ihm schmeichelt mein Verzweifeln,
Verschmäh't hätt' er sie, wär' nicht ich und meine Liebe;
Bis dahin konnten ihn nicht ihre Reize rühren,
Der Grausame wählt sie nur, mir sie zu entreißen:
Gescheh'n, ihr Götter! war's, gewonnen Hermione,
Hätt' sollen seinem Blick' auf ewig sich entziehen;
Ihr Herz, noch zwischen Troß und zwischen Liebe schwankend,
War, mich zu wählen, nur gewärtig einer Weig'ung;
Sie öffnete ihr Aug', sie gab Drest Gehör,
Sie sprach, beklagte ihn — ein Wort vollendete.

P y l a d e s.

Du glaubst es?

ORESTE.

Hé quoi ! ce courroux enflammé,
Contre un ingrat.

PYLADE.

Jamais il ne fut plus aimé :
Pensez - vous , quand Pyrrhus vous l'auroit accordée,
Qu'un pretexte tout pret ne l'eut pas retardée ?
M'en croirez - vous ? Lassé de ses trompeurs attraits,
Au lieu de l'enlever fuyez - la pour jamais :
Quoi ! votre amour se veut charger d'une furie,
Qui vous detestera, qui, toute votre vie,
Regrettant un hymen tout prêt à s'achever,
Voudra

ORESTE.

C'est pour cela que je veux l'enlever,
Tout lui riroit, Pylade, et moi, pour mon partage,
Je n'emporterois donc qu'une inutile rage,
J'irois loin d'elle encore tâcher de l'oublier,
Non, non : à mes tourments je veux l'associer,
C'est trop gémir tout seul : Je suis las qu'on me plaigne ;
Je prétend qu'à mon tour l'inhumaine me craigne,
Et que ses yeux cruels, à pleurer condamnés,
Me rendent tous les noms que je leur ai donnés.

PYLADE.

Voilà donc le succès qu'aura votre ambassade,
Oreste ravisseur !

ORESTE.

Et qu'importe, Pylade !
Quand nos états vengés jouiront de mes soins,
L'ingrate de mes pleurs jouira t - elle moins ?

D r e s t.

Und wie so denn? dieser Zorn entflammt,
Auf einen Treulosen . . .

P y l a d e s.

Nie ward er mehr geliebt;
Denkst du, wenn Pyrrhus auch sie dir bewilligte,
Daß nicht ein Vorwand, längst bereit, zurück sie hielt?
Wirst du mir's glauben? Müd' der Täuschung ihrer Reize,
Statt zu entführen sie, entflieh' vor ihr auf ewig:
Wie! deine Liebe sucht die Last von einer Furie,
Die dich verfluchen wird, die, durch dein ganzes Leben,
Bejammernd einen Bund, so nahe seinem Abschluß',
Nur möchte . . .

D r e s t.

Darum ist's, daß ich sie will entführen;
Ihr lächeln, Pylades! wird Alles, und, mein Erbtheil,
Wär', eine eitle Wuth mit mir nur fortzuschleppen,
Ich ginge, weit von ihr, sie trachten zu vergessen;
Nein, nein, gesellen will ich sie zu meinen Qualen,
Zu viel ist's jammern ganz allein: Satt bin ich Mitleid's;
Ich will, daß nun vor mir die Grausame auch zittre,
Ihr unbarmherzig Aug' zu weinen nur verdammt,
Geb' alle Namen mir zurück, die ich ihm gab.

P y l a d e s.

Von deiner Sendung wär' dieß also der Erfolg,
Drest ein Räuber!

D r e s t.

Und, was hilft mir's, Pylades!
Wenn unser Volk gerächt sich freute meiner Thaten,
Ergötzt dann weniger mein Schmerz die Undankbare?

Et, que me servira que la Grece m'admire,
 Tandis que je serai la fable de l'Epire?
 Que veux tu? mais, s'il faut ne te rien déguiser,
 Mon innocence enfin commence à me peser:
 Je ne sais de tout temps quelle injuste puissance,
 Laisse le crime en paix et poursuit l'innocence:
 De quelque part sur moi que je tourne les yeux,
 Je ne vois que malheurs qui condamnent les Dieux:
 Méritons leur courroux, justifions leur haine,
 Et que le fruit du crime en précède la peine!
 Mais toi, par quelle erreur veux tu toujours sur toi,
 Détourner un courroux qui ne cherche que moi?
 Assez et trop long temps mon amitié t'accable,
 Evite un malheureux, abandonne un coupable:
 Cher Pylade! crois-moi, ta pitié te séduit:
 Laisse-moi des périls dont j'attends tout le fruit;
 Porte aux Grecs cet enfant que Pyrrhus m'abandonne;
 Va t'en!

PYLADE.

Allons, Seigneur! enlevons Hermione!
 Au travers des périls un grand coeur se fait jour,
 Que ne peut l'amitié conduite par l'amour?
 Allons de tous vos Grecs encourager le zele:
 Nos vaisseaux sont tout prêts, et le vent nous appelle:
 Je sais de ce palais tous les détours obscurs:
 Vous voyez que la mer en vient battre les murs,
 Et cette nuit, sans peine, une secrete voie,
 Jusqu'en votre vaisseau conduira votre proie.

ORESTE.

J'abuse, cher ami, de ton trop d'amitié:
 Mais pardonne à des maux dont toi seul as pitié:
 Excuse un malheureux qui perd tout ce qu'il aime,

Was wird's mir frommen, daß mich Griechenland bewundert,
 Indessen ich zum Spott geworden von Epirus?
 Was willst du? — aber, wenn ich nichts darf dir verhehlen,
 Zur Last fängt endlich an die Unschuld mir zu werden:
 Ich weiß von jeher nicht, welch ungerechte Macht,
 Daß Laster friedlich läßt, die Unschuld nur verfolgt:
 Von welcher Seite ich auf mich die Augen wende,
 Erblick' ich Unglück nur, das zu den Göttern aufschreit:
 Verdient sey nun ihr Groll, gerechtfertigt ihr Haß,
 Damit des Lasters Lohn voran der Strafe geh'!
 Du aber, wie bethört willst du stets gegen dich,
 Nur richten einen Zorn, der Niemand sucht als mich?
 Genug und schon zu lang' beschwert dich meine Freundschaft,
 Den Unglücklichen meid', verlasse einen Schuld'gen;
 Geliebter Pylades! glaub' mir, dein Mitleid täuscht dich:
 Laß mir Gefahren, die mir alles Glück verheißten;
 Den Griechen bring' dies Kind, das Pyrrhus ausgeliefert;
 Entfernen' dich!

P y l a d e s.

Laß uns, Herr! entführen Hermione!

Ein großes Herz bricht Bahn sich mitten durch Gefahren.
 Was kann die Freundschaft nicht, geleitet von der Liebe?
 Geh'n wir, den Eifer zu erwecken deiner Griechen:
 Die Schiffe steh'n bereit und günst'ge Winde rufen:
 Ich kenne im Pallast' hier alle dunklen Gänge:
 Du siehst, wie hier das Meer dicht schlägt an seine Mauren,
 Und diese Nacht wird ein geheimer Ausweg, mühlos,
 Bis auf dein Schiff hin, dir geleiten deine Beute.

D r e s t.

Ach! Theurer! ich mißbrauch' der Freundschaft Uebermaas:
 Verzeih's dem Unglück, dem nur du noch Mitleid schenkst,
 Verzeih's dem Elenden, der, was er liebt verliert,

Que tout le monde hait et qui se hait lui-même :
Que ne puis-je, à mon tour, dans un sort plus heureux.

PYLADE.

Dissimulez, Seigneur ! c'est tout ce que je veux :
Gardez, qu'avant le coup votre dessin n'éclate :
Oubliez jusques-là qu'Hermione est ingrate,
Oubliez votre amour : Elle vient, je la voi.

ORESTE.

Va t'en ! Repond-moi d'elle et je repond de moi.

SCENE II.

HERMIONE, ORESTE, CLÉONE.

ORESTE.

Hé bien, mes soins vous ont rendu votre conquête,
J'ai vu Pyrrhus, Madame, et votre hymen s'apprête.

HERMIONE.

On le dit, et de plus, on vient de m'assurer,
Que vous ne me cherchiez que pour m'y préparer.

ORESTE.

Et votre ame à ses vœux ne sera pas rebelle ?

HERMIONE.

Qui l'eut cru que Pyrrhus ne fut pas infidele ?
Que sa flamme attendroit si tard pour éclater,
Qu'il reviendrait à moi quand je l'allois quitter ?
Je veux croire avec vous qu'il redoute la Grece,
Qu'il suit son interet plutôt que sa tendresse,
Que mes yeux sur votre ame étoient plus absolus.

Und der, von aller Welt gehaßt, sich selbst schon haßt:
 Könnt' ich doch meinerseits, in bessern Tagen einst.

P y l a d e s.

Verstellung, dieses, Herr! ist Alles was ich will:
 Sorg' daß nicht vor der That dein Plan sich offenbare:
 Vergiß, bis dahin, noch den Undank Hermione's,
 Vergiß, daß du sie liebst: Sie kömmt, ich sehe sie.

D r e s t.

Geh! bürge mir für sie, ich bürge dir für mich.

Zweite Scene.

Hermione, Drest, Cleone.

D r e s t.

Nun! mein Bemüh'n bringt dir zurück, was du erobert,
 Ich war bei Pyrrhus und man ordnet deine Trauung.

C l e o n e.

Man sagt es, und noch mehr, man will mich auch versichern,
 Daß du mich auffuchst nur, um mir es zu verkünden.

D r e s t.

Und deine Seele sträubt sich seinen Wünschen nicht?

H e r m i o n e.

Wer hätt's geglaubt, daß doch nicht treulos Pyrrhus sey?
 Daß seine Glut so lang gezögert aufzulodern,
 Daß er mir wiederkehr', wo ich ihn wollt' verlassen?
 Wohl mit dir glauben will ich, er scheut Griechenland,
 Mehr seinem Vortheil' folgt' er, als der Zärtlichkeit,
 In deinem Herzen war mein Blick weit unbeschränkter.

ORESTE.

Non, Madame, il vous aime, et je n'en doute plus:
Vos yeux ne font ils pas tout ce qu'ils veulent faire?
Et vous ne vouliez pas, sans doute, lui déplaire,

HERMIONE.

Mais que puis-je, Seigneur! on a promis ma foi:
Lui ravirai-je un bien qu'il ne tient pas de moi?
L'amour ne règle pas le sort d'une Princesse;
La gloire d'obeir est tout ce qu'on nous laisse:
Cependant je partoais et vous avez pu voir,
Combien je relâchois pour vous de mon devoir.

ORESTE.

Ah! que vous saviez bien, cruelle!... mais, Madame!
Chacun peut à son choix disposer de son ame:
La votre étoit à vous, j'espérois: mais enfin,
Vous l'avez pu donner sans me faire un larcin,
Je vous accuse aussi bien moins que la fortune,
Et pourquoi vous lasser d'une plainte importune?
Tel est votre devoir, je l'avoue: et le mien,
Est de vous épargner un si triste entretien.

SCENE III.

HERMIONE, CLÉONE.

HERMIONE.

Attendois-tu, Cléone, un courroux si modeste?

CLÉONE.

La douleur qui se tait n'en est que plus funeste;
Je le plains: d'autant plus qu'auteur de son ennui,

D r e s t.
 Prinzessin! nein, er liebt dich, ich bezweifle's nicht mehr:
 Vollbringen nicht, was sie nur wollen, deine Blicke?
 Und sicherlich hast du gewollt ihm nicht misfallen.

H e r m i o n e.
 Was aber soll ich, Herr! man hat mein Herz versprochen:
 Wird' ich ein Gut, das er nicht von mir hat, ihm rauben?
 Die Liebe regelt nicht das Schicksal einer Fürstin;
 Der ganze Ruhm, den man uns läßt, ist zu gehorchen:
 Doch wär' ich abgereißt, und sehen konntest du,
 Wie viel ich schon versäumt' für dich an meiner Pflicht.

D r e s t.
 Ha, Grausame! wie gut hast du gewußt! doch, Fürstin!
 Ein Jeder kann nach Wahl mit seinem Herzen schalten:
 Das deinige war dein: Ich hoffte, aber freilich,
 Verschenken konntest du es, ohne mir's zu rauben;
 Weit weniger auch flag' ich dich an, wie das Schicksal,
 Warum mit lästiger Beschwerde dich ermüden?
 So heißt es deine Pflicht gesteh'n muß ich's, und meine,
 Ist, dir zu sparen ein so trauriges Gespräch.

Dritte Scene.

H e r m i o n e, E l e o n e.

H e r m i o n e.
 Eleone! hörtest du, wie er bescheiden zürnt?

E l e o n e.

Der stumme Schmerz ist nur um so gefährlicher,
 Noch mehr beflag' ich ihn, weil, Schöpfer seiner Leiden,

Le coup qui l'a perdu n'est parti que de lui :
 Comptez, depuis quel tems votre hymen se prépare,
 Il a parlé, Madame, et Pyrrhus se déclare.

HERMIONE.

Tu crois que Pyrrhus craint ? et que craint il encore ?
 Des peuples qui dix ans ont fui devant Hector,
 Qui cent fois, effrayés de l'absence d'Achille,
 Dans leurs vaisseaux brulants ont cherché leur asyle,
 Et qu'on verroit encore, sans l'appui de son fils,
 Redemander Hélène aux Troyens impunis :
 Non, Cléone, il n'est point ennemi de lui même,
 Il veut tout ce qu'il fait et s'il m'épouse il m'aime ;
 Mais, qu'Oreste à son gré, m'impute ses douleurs,
 N'avons nous d'entretien que celui de ses pleurs ?
 Pyrrhus revient à nous : Hé bien, chere Cléone !
 Conçois-tu les transports de l'heureuse Hermione ?
 Sais-tu quel est Pyrrhus ? T'es tu fait raconter,
 Le nombre des exploits . . . mais qui les peut compter ?
 Intrepide et par tout suivi de la victoire,
 Charmant, fidèle, enfin rien ne manque à sa gloire,
 Songe

CLÉONE.

Dissimulez : votre rivale en pleurs,
 Vient à vos pieds, sans doute, apporter ses douleurs.

HERMIONE.

Dieux ! ne puis-je à ma joie abandonner mon ame ?
 Sortons ! que lui dirois-je ?

Von ihm allein der Schlag, der ihn vernichtet, ausging:
Bedenk'! wie lange schon man deine Trauung ordnet,
Er sprach, Prinzessin! nur, und es erklärt sich Pyrrhus.

H e r m i o n e.

Du glaubst, er fürchte? und was hat er noch zu fürchten?
Die Völker, die gefloh'n zehn Jahre lang vor Hector,
Die hundertmal erschreckt, sobald Achille's fehlte,
Auf ihrem brennenden Geschwader Zuflucht suchten,
Und die man, wenn die Hilf' des Sohn's nicht wär', noch sähe,
Helenen fordern von dem unbestraften Troja:
Cleone! nein, er ist nicht selbst sein eigener Feind,
Er will das, was er thut: Er liebt mich, wählt er mich;
Mag mir Drest zur Last auch legen seine Schmerzen,
Gibt's denn zu denken nichts für uns als seine Thränen?
Zurückkehrt Pyrrhus heut: Nun, theuere Cleone!
Fühlst du das Uebermaas des Glück's von Hermione?
Weißst du, wer Pyrrhus ist? Hast du erzählen hören,
Die Menge Thaten? doch! wer kann sie alle zählen?
So unerschrocken und vom Siege stets begleitet,
So hold, so treu, ja, nichts mehr fehlt an seinem Ruhme,
Bedenk'!

C l e o n e.

Verstelle dich! Andromache in Thränen,
Nacht, ihren Schmerz, wie's scheint, zu Füßen dir zu legen.

H e r m i o n e.

Ihr Götter! Kann ich nie mein Herz der Freude öfnen?
Geh'n wir! was sag' ich Ihr?

SCENE IV.

ANDROMAQUE, HERMIONE, CLÉONE, CÉPHISE.

ANDROMAQUE.

Où fuyez vous, Madame!
 N'est - ce point à vos yeux un spectacle assez doux,
 Que la veuve d'Hector pleurant à vos genoux?
 Je ne viens point ici, par des jalouses larmes,
 Vous envier un coeur qui se rend à vos charmes:
 Par une main cruelle, hélas! j'ai vu percer,
 Le seul où mes regards pretendoient s'adresser:
 Ma flamme par Hector fut jadis allumée,
 Avec lui dans la tombe elle s'est enfermée,
 Mais il me reste un fils: Vous saurez quelque jour,
 Madame! pour un fils jusqu'où va notre amour,
 Mais vous ne saurez pas, du moins je le souhaite,
 En quel trouble mortel son interet nous jette,
 Lorsque de tant de biens qui pouvoient nous flatter,
 C'est le seul qui nous reste et qu'on veut nous l'ôter:
 Hélas! lorsque, lassés de dix ans de misere,
 Les Troyens en courroux menacèrent votre mere,
 J'ai su de mon Hector lui procurer l'appui,
 Vous pouvez sur Pyrrhus ce que j'ai pu sur lui:
 Que craint t - on d'un enfant qui survit à sa perte,
 Laissez - moi le cacher en quelque isle deserte:
 Sur les soins de sa mere on peut s'en assurer,
 Et mon fils avec moi n'apprendra qu'à pleurer:

HERMIONE.

Je conçois vos douleurs: mais un devoir austère,
 Quand mon pere a parlé m'ordonne de me taire;
 C'est lui qui de Pyrrhus fait agir le courroux,
 S'il faut flechir Pyrrhus, qui le peut mieux que vous?

Vierte Scene.

Andromache, Hermione, Cleone, Zephise.

A n d r o m a c h e.

Wo fliehst du hin, Prinzessin!

Ist's deinen Augen nicht ein Schauspiel, süß genug,
 Die Wittwe Hector's, die zu deinen Füßen weint?
 Beneiden komm' ich nicht mit eifersücht'gen Thränen,
 Dich um ein Herz, das sich ergibt an deine Reize;
 Von schonungsloser Hand, ach! sah ich ihn durchboren,
 Den Einz'gen, dem mein Blick sich zu ergeben strebte;
 Entzündet ehemals ward von Hector meine Flamme,
 Sie hat mit ihm auch in das Grab sich eingeschlossen;
 Mir aber bleibt ein Sohn: du wirst es wissen einst,
 Wie weit für einen Sohn das unsre Liebe geht,
 Doch! wissen wirst du nicht, ich wünsch'es wenigstens,
 Wie schrecklich Sorge uns um ihn in Unruh' stürzt,
 Wenn von den Gütern all, die uns erfreuen konnten,
 Er noch das letzte ist, und man uns will es rauben;
 Ach! als erschöpft von zehn Jahr Elend die Trojaner,
 In ihrem Zorne einst bedrohten deine Mutter,
 Wußt' ich den Schutz ihr zu ersleh'n von meinem Hector,
 Du kannst bei Pyrrhus, was ich über ihn vermochte;
 Was fürchtet man ein Kind, das ihn schon überlebte!
 Laß es verbergen mich auf einer wüsten Insel;
 Man darf vertrauen auf die Sorgfalt einer Mutter,
 Und lernen wird mein Sohn bei mir nichts als zu weinen.

H e r m i o n e.

Ich fasse deinen Schmerz, doch! eine herbe Pflicht,
 Befiehlt zu schweigen mir, sobald mein Vater sprach:
 Er ist es, der den Zorn von Pyrrhus lenkt zu handeln;
 Zu beugen Pyrrhus, wer, als du, vermag es besser?

Vos yeux assez long tems ont regné sur son ame;
Faites le prononcer, j'y consentirai, Madame!

SCENE V.

ANDROMAQUE, CÉPHISE.

ANDROMAQUE.

Quel mépris la cruelle attache à ses refus!

CÉPHISE.

Je croirois ses conseils, et je verrois Pyrrhus,

Un regard confondroit Hermione et la Grece;

Mais lui-même, il vous cherche.

SCENE VI.

PYRRHUS, ANDROMAQUE, PHOENIX, CÉPHISE.

PYRRHUS [à Phoenix].

Où donc est la Princesse?

Ne m'avez vous pas dit qu'elle étoit en ces lieux?

PHOENIX.

Je le croyois.

ANDROMAQUE [à Céphise].

Tu vois le pouvoir de mes yeux:

PYRRHUS.

Que dit-elle, Phoenix!

ANDROMAQUE.

Helas! tout m'abandonne!

Dein Blick hat lang genug geherrscht in seiner Seele;
 Laß ihn entscheiden, und, ich willge ein, Prinzessin!

Fünfte Scene.

Andromache, Zephise,

Andromache.

Wie gab die Grausame verächtlich ihre Weig'rung!

Zephise.

Ich folgte ihrem Rath' und würde Pyrrhus sehen,
 Ein Blick vernichtete die Griechen und Hermione:
 Er aber sucht dich selbst.

Sechste Scene.

Pyrrhus, Andromache, Phönix, Zephise.

Pyrrhus [zu Phönix].

Wo ist denn die Prinzessin?
 Hast du mir nicht gesagt, sie sey an diesem Orte?

Phönix.

Ich glaubte es.

Andromache [zu Zephise].

Du siehst die Macht von meinen Blicken:

Pyrrhus.

Was, Phönix! sagte sie?

Andromache.

Ach! es verläßt mich Alles!

PHOENIX.

Allons , Seigneur ! marchons sur les pas d'Hermione !

CÉPHISE.

Qu'attendez - vous ? rompez ce silence obstiné :

ANDROMAQUE.

Il a promis mon fils :

CÉPHISE.

Il ne l'a pas donné :

ANDROMAQUE.

Non, non, j'ai beau pleurer, sa mort est résolue :

PYRRHUS.

Daigne - t - elle sur nous tourner au moins la vue ?
Quel orgueil !

ANDROMAQUE.

Je ne fais que l'irriter encore :
Sortons !

PYRRHUS.

Allons aux Grecs livrer le fils d'Hector !

ANDROMAQUE [se jétant aux pieds de Pyrrhus].

Ah ! Seigneur ! arrêtez ! que prétendez vous faire ?
Si vous livrez le fils, livrez leur donc la mere :
Vos serments m'ont tantôt juré tant d'amitié :
Dieux ! ne pourrai - je au moins toucher votre pitié !
Sans espoir de pardon m'avez vous condamnée ?

PYRRHUS.

Phoenix vous le dira, ma parole est donnée :

Phönix.

Komm! Laß uns folgen, Herr! den Schritten Hermione's!

Zephise.

Was zögerst du noch? Brich dies eigensinn'ge Schweigen:

Andromache.

Preis gab er meinen Sohn:

Zephise.

Noch ist er nicht geopfert:

Andromache.

Nein, weinen mag ich nur, beschlossen ist sein Tod.

Pyrrhus.

Geruht sie denn nach uns zu wenden nur den Blick?

Was für ein Stolz!

Andromache.

Ich kann nichts thun als ihn noch reizen:
Geh'n wir!

Pyrrhus.

Komm'! Hektor's Sohn den Griechen auszuliefern!

Andromache [sich zu Pyrrhus Füßen werfend].

Ach, Herr! halt ein! Was denkst du dir jetzt zu vollbringen?

Wenn du den Sohn hingibst, gib ihnen doch die Mutter:

Dein Eid hat kürzlich mir verheißen so viel Freundschaft:

Ihr Götter! könnt' ich nicht doch nur dein Mitleid rühren!

Hast du mich denn verdammt, selbst ohne Gnad' zu hoffen?

Pyrrhus.

Hier, Phönix sage dir's: Mein Wort ist schon gegeben:

ANDROMAQUE.

Vous, qui braviez pour moi tant de perils divers :

PYRRHUS.

J'étois aveugle alors, mes yeux se sont ouverts :

Sa grace à vos desirs pouvoit être accordée,

Mais vous ne l'avez pas seulement demandée :

C'en est fait :

ANDROMAQUE.

Ah, Seigneur! vous entendiez assez,

Des soupirs qui craignoient de se voir repoussés :

Pardonnez à l'éclat d'une illustre fortune,

Ce reste de fierté qui craint d'être importune :

Vous ne l'ignorez pas, Andromaque sans vous,

N'auroit jamais d'un maître embrassé les genoux :

PYRRHUS.

Non, vous me laissez : et dans le fond de l'ame,

Vous craignez de devoir quelque chose à ma flamme :

Ce fils même, ce fils, l'objet de tant de soins,

Si je l'avois sauvé, vous l'en aimeriez moins :

La haine, le mépris, contre moi tout s'assemble ;

Vous me laissez plus que tous les Grecs ensemble :

Jouissez à loisir d'un si noble courroux :

Allons, Phoenix!

ANDROMAQUE.

Allons, rejoindre mon époux!

CÉPHISE.

Madame!

A n d r o m a c h e.

Du, der für mich so viel Gefahren schon bestanden:

P y r r h u s.

Blind war ich damals: jetzt hat sich mein Aug' geöffnet:

Begnadigung konnt' er erlangen, wie du hofftest,

Du hast sie aber nicht einmal dir noch erbeten:

Nun ist's gescheh'n:

A n d r o m a c h e.

Ach, Herr! genug vernahmst du Seufzer,

Die nur befürchteten verstoßen sich zu sehen:

Verzeih' dem Glanze von erhab'ner Abkunft noch,

Den letzten Rest von Stolz, der zu beläst'gen scheut,

Dir ist nicht unbekannt; Es hätt' nie ohne dich,

Andromache das Knie von einem Herrn umfaßt.

P y r r h u s.

Nein, nein, du hassst mich, und in der Seele Tiefe,

Sträubst du dich Schuldnerin zu werden meiner Liebe:

Selbst diesen Sohn, dein Kind, die Quell' so vieler Sorgen,

Hätt' ich gerettet ihn, dann liebtest du ihn wen'ger:

Verachtung, Haß, vereint ist Alles gegen mich;

Du hassst mehr mich als die Griechen insgesammt;

Erfreu' nach Muße dich solch eines edlen Zornes:

Komm'! Phönix!

A n d r o m a c h e.

Laß uns geh'n! zu folgen meinem Gatten!

Z e p h i s e.

Prinzessin!

ANDROMAQUE [à Céphise].

Et que veux tu que je lui dise encore ?
Auteur de tous mes maux crois-tu qu'il les ignore ?

[à Pyrrhus]

Seigneur ! voyez l'état où vous me réduisez :
J'ai vu mon pere mort et nos murs embrasés,
J'ai vu trancher les jours de ma famille entière,
Et mon époux sanglant trainé sur la poussière,
Son fils seul avec moi réservé pour les fers :
Mais que ne peut un fils ? je respire, je sers :
J'ai fait plus ; je me suis quelque fois consolée,
Qu'ici plutôt qu'ailleurs le sort m'eut exilée :
Qu'heureux dans son malheur le fils de tant de rois,
Puisqu'il devoit servir, fût tombé sous vos loix :
J'ai cru que sa prison deviendrait son asyle :
Jadis Priam soumis fut respecté d'Achille :
J'attendois de son fils encore plus de bonté :
Pardonne, cher Hector ! à ma credulité,
Je n'ai pu soupçonner ton ennemi d'un crime :
Malgré lui même enfin je l'ai cru magnanime :
Ah ! s'il l'étoit assez pour nous laisser du moins,
Au tombeau qu'à ta cendre ont élevé mes soins,
Et que finissant là sa haine et nos miseres,
Il ne séparât point des dépouilles si cheres.

P Y R R H U S.

Va m'attendre, Phoenix !

Allons, Phoenix !

A n d r o m a c h e [zu Bephise].

Und, was willst du, daß ich ihm noch sage?

Der all mein Leiden schuf, glaubst du, daß er's nicht fenne?

[Zu Pyrrhus.]

Blick' auf den Zustand, Herr! wohin du mich gebracht:

Ich sah den Vater tod, und unsre Stadt in Brand,

Das Leben rauben all den Zweigen meines Stamm's,

Und meinen blutigen Gemahl im Staub' geschleift,

Sein Sohn, allein mit mir, noch aufbewahrt zu Retten:

Doch! was kann nicht ein Sohn? Ich athme, ich bin Sclavin:

Ich that noch mehr: Manchmal schon tröstete ich mich,

Daß eher hier mein Loos mich bannt, als anderswo,

Daß glücklich unglücklich der Sohn so vieler Kön'ge,

Weil er doch dienen muß', in deine Hand gefallen:

Sein Kerker, glaubte ich, sollt' seine Freistätt werden:

Geehrt einst von Achill ward der besiegte Priam:

Mehr Gunst erwartete ich noch von seinem Sohne:

Geliebter Hector! o, verzeih' es meiner Täuschung,

Ich konnt' an deinem Feind' nicht ein Verbrechen ahnen:

Ich hielt ihn großmüthig selbst wider seinen Willen:

Ach! wär' er's doch nur, uns zu dulden wenigstens,

Am Grabe, deiner Asch' durch meine Sorg' erbaut,

Und daß, hier seinen Haß und unser Elend end'gend,

Er nicht mehr trenne die sich theuren Ueberreste.

P y r r h u s.

Geh! Phönix! und erwart' mich!

SCENE VII.

PYRRHUS, ANDROMAQUE, CÉPHISE.

PYRRHUS.

Madame, demeurez !

On peut vous rendre encore ce fils que vous pleurez ;
 Oui, je sens à regret qu'en excitant vos larmes,
 Je ne fais contre moi que vous donner des armes :
 Je croyois apporter plus de haine en ces lieux ;
 Mais, Madame, du moins tournez vers moi vos yeux,
 Voyez, si mes regards sont d'un juge sévère,
 S'ils sont d'un ennemi qui cherche à vous déplaire ;
 Pourquoi me forcez vous même à vous trahir ?
 Au nom de votre fils, cessons de nous hair :
 A le sauver enfin c'est moi qui vous convie :
 Faut-il que mes soupirs vous demandent sa vie ?
 Faut-il qu'en sa faveur j'embrasse vos genoux ?
 Pour la dernière fois ; sauvez le, sauvez - vous !
 Je sais de quels serments je romps pour vous les chaînes,
 Combien je vais sur moi faire éclater de haines,
 Je renvoie Hermione et je mets sur son front,
 Au lieu de ma couronne, un éternel affront :
 Je vous conduis au temple où son hymen s'apprête,
 Je vous ceins du bandeau, préparé pour sa tête ;
 Mais ce n'est plus, Madame, une offre à dédaigner,
 Je vous le dis : il faut ou périr, ou regner :
 Mon coeur, désespéré d'un an d'ingratitude,
 Ne peut plus de son sort souffrir l'incertitude :
 C'est craindre, menacer et gémir trop long-temps :
 Je meurs si je vous perd, mais je meurs si j'attends :
 Songez-y : Je vous laisse ; et je viendrai vous prendre,
 Pour vous mener au temple où ce fils doit m'attendre ;

Siebente Scene.

Pyrrhus, Andromache, Zephise.

Pyrrhus.

Weile noch, Prinzessin!

Man kann den Sohn, den du beweinst, dir wiedergeben,
 Ja! ungern fühl' ich, daß, erpressend deine Thränen,
 Ich gegen mich dir nur noch neue Waffen gebe:
 Ich glaubte weit mehr Haß an diesen Ort zu bringen:
 Prinzessin! wenigstens wend' gegen mich dein Auge,
 Schau', ob mein Blick der Blick ist eines strengen Richters,
 Ob's der ist eines Feind's, der sucht dir zu mißfallen?
 Warum denn zwingst du mich du selbst, dich zu verrathen?
 Im Namen deines Sohn's, laß diesen Haß uns enden!
 Zu retten ihn bin ich es endlich, der dich anfleht,
 Muß seufzend ich bei dir noch um sein Leben bitten?
 Muß ich zu seinem Heil' die Kniee dir umfassen?
 Zum Letztenmale nun! Rett' ihn und rette dich!
 Der Schwüre Ketten kenn' ich, die für dich ich breche,
 Ich weiß, wie viel ich Haß auf mich entladen mache,
 Hermione send' ich fort, und drücke ihrer Stirne,
 Ein ew'ges Schandmal auf, statt meiner Königskrone,
 Ich führ' zum Tempel dich, wo man ihr Fest bereitet,
 Umgürte dir die Bind', geweiht für ihre Schläfe;
 Nicht aber zu verschmäh'n ist mehr dies Anerbieten,
 Ich sag's, entweder du mußt sterben oder herrschen:
 Mein Herz, verzweiflend ob des Undank's eines Jahres,
 Kann nicht in seinem Loos' mehr Ungewißheit tragen:
 Es ist zu lang gedroht, gezittert und geschmachtet:
 Ich sterbe ob ich dich verliere oder zög're;
 Bedenk's! ich laß dich hier und komm' dich abzuholen,
 Zum Tempel, wo mich auch schon dieser Sohn erwartet:

Et là vous me verrez, soumis ou furieux,
 Vous couronner, Madame, ou le perdre à vos yeux.

SCENE VIII.

ANDROMAQUE, CÉPHISE.

CÉPHISE.

Je vous l'avois prédit, qu'en dépit de la Grece,
 De votre sort encore vous seriez la maitresse :

ANDROMAQUE.

Helas ! de quel effet tes discours sont suivis !
 Il ne me restoit plus qu'à condamner mon fils.

CÉPHISE.

Madame, à votre époux c'est être assez fidèle,
 Trop de vertu pourroit vous rendre criminelle :
 Lui même il porteroit votre ame à la douceur.

ANDROMAQUE.

Quoi ! je lui donneroïs Pyrrhus pour successeur ?

CÉPHISE.

Ainsi le veut son fils que les Grecs vous ravissent :
 Pensez - vous , qu'après tout ses manes en rougissent ?
 Qu'il méprisât, Madame, un Roi victorieux,
 Qui vous fait remonter au rang de vos aïeux,
 Qui foule aux pieds pour vous vos vainqueurs en colere,
 Qui ne se souvient plus qu'Achille étoit son pere,
 Qui dément ses exploits et les rend superflus ?

Und unterwürfig siehst du mich dort oder wüthend,
Dich krönen oder dir vor Augen ihn vernichten.

Achte Scene.

Andromache, Zephise.

Zephise.

Ich sagte dir's vorher, zum Troße Griechenland's,
Birst du noch Meisterin von deinem Schicksal sein:

Andromache.

Ach! welche Wirklichkeit ist deinem Wort' gefolgt!
Nichts blieb mir übrig als zu opfern meinen Sohn.

Zephise.

Prinzessin! dies heißt treu genug sein deinem Gatten,
Zu viele Tugend könnt' zur Schuldigen dich machen:
Er selbst, er würde nun dein Herz zur Milde stimmen.

Andromache.

Wie? Pyrrhus sollte ich zum Nachfolger ihm geben?

Zephise.

So fordert es sein Sohn, den dir die Griechen rauben;
Denkst du, nach Allem, es erröthen seine Manen?
Verachten, Fürstin! werd' er einen Sieger = König,
Der wieder dich erhebt zum Range deiner Ahnen,
Der deiner Sieger Zorn, für dich, mit Füßen tritt,
Der nicht gedenkt mehr, daß Achill sein Vater war,
Verläugnet was er that, und überflüssig macht?

ANDROMAQUE.

Dois-je les oublier s'il ne s'en souvient plus ?
 Dois-je oublier Hector privé de funérailles,
 Et traîné sans honneur autour de nos murailles ?
 Dois-je oublier son pere à mes pieds renversé,
 Ensanglantant l'autel qu'il tenoit embrassé ?
 Songe, songe, Céphise ! à cette nuit cruelle,
 Qui fut pour tout un peuple une nuit éternelle.
 Figure - toi Pyrrhus, les yeux étincelants,
 Entrant à la lueur de nos palais brulants,
 Sur tous mes freres morts se faisant un passage,
 Et, de sang tout couvert, échauffant le carnage :
 Songe aux cris des vainqueurs, songe aux cris des mourants,
 Dans la flamme étouffés sous le fer expirants,
 Peins - toi dans ces horreurs Andromaque éperdue,
 Voilà comme Pyrrhus vint s'offrir à ma vue ;
 Voilà par quels exploits il sut se couronner,
 Enfin, voilà l'époux que tu me veux donner :
 Non, je ne serai point complice de ses crimes :
 Qu'il nous prenne, s'il veut, pour dernieres victimes,
 Tous mes ressentiments lui seroient asservis !

CÉPHISE.

Hé bien, allons donc voir expirer votre fils !
 On n'attend plus que vous... vous fremisiez, Madame ?

ANDROMAQUE.

Ah ! de quel souvenir viens-tu frapper mon ame ?
 Quoi ! Céphise ! j'irai voir expirer encore,
 Ce fils, ma seule joie et l'image d'Hector,
 Ce fils, que de sa flamme il me laissa pour gage ?
 Hélas ! je m'en souviens : le jour que son courage,
 Lui fit chercher Achille, ou plutôt le trépas,
 Il demanda son fils et le prit dans ses bras :

„Chère épouse,“
A n d r o m a c h e.

Soll ich's vergessen auch, wenn er daran nicht denkt?
 Vergessen sollte ich, beraubt des Grabes, Hector,
 Und ehrlos rings umher geschleift um unsre Mauern?
 Vergessen, wie vor mir sein Vater hingestreckt,
 Mit Blut den Altar färbt, den er umflammert hält?
 O denk', Zephise! denk', an jene Nacht der Schrecken,
 Die für ein ganzes Volk zur ew'gen Nacht geworden.
 Stell' dir da Pyrrhus vor, die Augen feuersprühend,
 Eindringend unter'm Schein' der brennenden Palläste,
 Weg bahrend über all die Leichen meiner Brüder,
 Und ganz mit Blut bedeckt, das Mordgefecht erhitzen,
 Gedenk' des Siegesgeschrei's, der Sterbenden Geheul',
 Erstickt in Flammen und verscheidend unter'm Schwerdt,
 Mahl' dir Andromache in solchen Gräul geschleudert,
 Und sieh, wie Pyrrhus kömmt sich zeigend meinen Blicken,
 Durch welche Thaten er zu krönen sich gewußt,
 Sieh endlich den Gemahl, den du mir geben willst:
 Nein, nimmer werd' ich des Verbrechers Mitschuld'ge,
 Er nehm' uns, wenn er will, als letztes Opfer hin,
 Und all mein Rachgefühl wär' so ihm unterjocht!

Z e p h i s e.

Wohlan denn! Sehen laß' uns sterben deinen Sohn!
 Nur dich erwartet man; Es schaudert dir, Prinzessin?

A n d r o m a c h e.

Ha! welches Andenken weckst du in meiner Seele?
 Zephise! wie? ich soll noch hingeh'n, sterben seh'n,
 Dies Kind, mein einzig Glück und Hector's Ebenbild?
 Dies Kind, das er mir ließ, als seiner Liebe Pfand?
 Ach! noch entsinn' ich mich: Um Tag' als ihn sein Muth,
 Verleitete Achill, vielmehr den Tod, zu suchen,
 Verlangt' er seinen Sohn, und nahm ihn in die Arme;

„Chère épouse , dit-il , en essuyant mes larmes ,
 „J'ignore quel succès le sort garde à mes armes ,
 „Je te laisse mon fils pour gage de ma foi ,
 „S'il me perd , je prétend qu'il me retrouve en toi ,
 „Si d'un heureux hymen la mémoire t'est chère ,
 „Montre au fils à quel point tu chérissais le pere : “
 Et je puis voir répandre un sang si précieux ?
 Et je laisse avec lui périr tous ses aïeux ?
 Roi barbare , faut-il que mon crime l'entraîne ?
 Si je te hais , est-il coupable de ma haine ?
 T'a-t-il de tous les siens reproché le trépas ?
 S'est il plaint à tes yeux des maux qu'il ne sent pas ?
 Mais cependant , mon fils , tu meurs , si je n'arrête ,
 Le fer que le cruel tient levé sur ta tête :
 Je l'en puis détourner et je t'-y vais offrir ?
 Non , tu ne mourras point , je ne le puis souffrir :
 Allons trouver Pyrrhus : mais non , chere Céphise !
 Va le trouver pour moi :

CÉPHISE.

Que faut-il que je dise ?

ANDROMAQUE.

Dis lui que de mon fils l'amour est assez fort ;
 Crois-tu que dans son coeur il ait juré sa mort ?
 L'amour peut-il si loin pousser sa barbarie ?

CÉPHISE.

Madame , il va bientôt revenir en furie : —

ANDROMAQUE.

Hé bien , va l'assurer

CÉPHISE.

De quoi , de votre foi ?

„Geliebte Gattin! sprach er, meine Thränen trocknend,
 „Ich weiß nicht, welches Glück das Loos schenkt meinen Waffen,
 „Ich laß dir meinen Sohn, als Unterpfand der Treue,
 „Verliert er mich, mög' er in dir mich wieder finden:
 „Ehrst du das Andenken von unsrer Ehe Glück,
 „So zeig' dem Sohne, wie geliebt sein Vater war.“
 Und ein so kostbar Blut kann ich vergießen seh'n?
 All seine Ahnen laß' ich mit ihm untergeh'n?
 Tyrann'scher König! muß er mein Verbrechen büßen?
 Wenn ich dich hasse, trägt er Schuld an meinem Hasse?
 Warf er den Tod von all den Sein'gen dir noch vor?
 Klagt' über Unglück er bei dir, daß er nicht fühlt?
 Und dennoch stirbst du, Sohn! halt' ich nicht noch zurück,
 Das Beil, das über'm Haupt' dir zuckt der Grausame:
 Abwenden kann ich's und will dennoch preis dich geben?
 Nein, sterben darfst du nicht, ich kann es nimmer dulden:
 Laß uns zu Pyrrhus geh'n! doch, nein, Zephise! nein,
 Geh' hin für mich!

Z e p h i s e.

Was willst du, daß ich sagen soll?

A n d r o m a c h e.

Sag' ihm, für meinen Sohn, sey stark genug die Liebe:
 Glaubst du, im Herzen hat er seinen Tod geschworen?
 Kann ihre Barbarey so weit die Liebe treiben?

Z e p h i s e.

Prinzessin! wüthend wird er bald zurück nun kommen.

A n d r o m a c h e.

Wohlan, versich're ihn!

Z e p h i s e.

Von was? von deiner Treue?

ANDROMAQUE.

Helas! pour la promettre est-elle encore à moi?

O cendres d'un époux! ô Troyens! ô mon pere!

O mon fils, que tes jours coutent cher à ta mere!

Allons!

CÉPHISE.

Où donc, Madame! et que résolvez-vous?

ANDROMAQUE.

Allons sur son tombeau consulter mon époux!

Fin du troisième acte.

ANDROMAQUE.

Allons sur son tombeau consulter mon époux!

Fin du troisième acte.

ANDROMAQUE.

Allons sur son tombeau consulter mon époux!

Fin du troisième acte.

ANDROMAQUE.

Allons sur son tombeau consulter mon époux!

Fin du troisième acte.

ANDROMAQUE.

Allons sur son tombeau consulter mon époux!

Fin du troisième acte.

ANDROMAQUE.

Allons sur son tombeau consulter mon époux!

Fin du troisième acte.

ANDROMAQUE.

Allons sur son tombeau consulter mon époux!

Fin du troisième acte.

ANDROMAQUE.

Allons sur son tombeau consulter mon époux!

Fin du troisième acte.

ANDROMAQUE.

Allons sur son tombeau consulter mon époux!

Fin du troisième acte.

ANDROMAQUE.

Allons sur son tombeau consulter mon époux!

Fin du troisième acte.

A n d r o m a c h e.

Ach! ist sie denn noch mein, um so sie zu versprechen?
 O, Asche des Gemahls! Trojaner! o mein Vater!
 O Sohn! wie theuer wird dein Dasein deiner Mutter!
 Geh'n wir!

Z e p h i s e.

Wohin? und was beschliesest du, Prinzessin!

A n d r o m a c h e.

Komm'! auf dem Grabe zu berathen meinen Gatten!

Ende der dritten Handlung.

ACTE QUATRIÈME.

SCENE I.

ANDROMAQUE, CÉPHISE.

CÉPHISE.

Ah! je n'en doute point, c'est votre époux, Madame!
 C'est Hector qui produit ce miracle dans votre ame:
 Il veut que Troie encore se puisse relever,
 Avec cet heureux fils qu'il vous fait conserver:
 Pyrrhus vous l'a promis: Vous venez de l'entendre,
 Madame! il n'attendit qu'un mot pour vous le rendre:
 Croyez en ses transports: Pere, sceptre, alliés,
 Content de votre coeur, il met tout à vos pieds:
 Sur lui, sur tout son peuple il vous rend souveraine:
 Est-ce là ce vainqueur digne de tant de haine?
 Déjà contre les Grecs plein d'un noble courroux,
 Le soin de votre fils le touche autant que vous:
 Il prévient leur fureur: il lui laisse sa garde:
 Pour ne pas l'exposer, lui même il se hasarde:
 Mais tout s'apprête au temple, et vous avez promis.

ANDROMAQUE.

Oui, je m'y trouverai: mais, allons voir mon fils!

CÉPHISE.

Madame, qui vous presse? Il suffit que sa vue,
 Désormais à vos yeux ne soit plus défendue:

Vierte Handlung.

Erste Scene.

Andromache, Zephise.

Zephise.

Ha! ich bezweifel' es nicht, dein Gatte, Hector ist's,
Der dieses Wunderwerk in deiner Seele schafft;
Er will, daß Troja noch sich wieder soll erheben,
Mit diesem Sohn' des Glück's, den er dich läßt erhalten:
Es schwur dir's Pyrrhus: du hast eben es vernommen;
Er harrete eines Wort's nur, ihn zurück zu geben:
Trau' seiner Leidenschaft! denn, Vater, Scepter, Freunde,
Belohnt dein Herz ihn, legt er Alles dir zu Füßen:
Sich selbst, sein ganzes Volk macht er dir unterthan:
Ist dieß der Sieger hier, so vielen Hasses werth?
Von edlem Zorn' entbrannt schon gegen jene Griechen,
Ist er für deinen Sohn gerührt von gleicher Sorgfalt,
Bereitelt ihre Wuth, und läßt ihm seine Leibwach':
Er wagt sich eher selbst, um ihn nicht auszusetzen:
Doch! Alles rüstet sich im Tempel — du versprachst.

Andromache.

Ja! kommen werd' ich, doch! laß meinen Sohn mich seh'n!

Zephise.

Was eilt, Prinzessin! es genügt, daß ihn zu sehen,
Fortan verboten nicht mehr sein wird deinen Blicken:

Vous lui pourrez bientôt prodiguer vos bontés;
 Et vos embrassements ne seront plus comptés:
 Quel plaisir d'élever un enfant qu'on voit croître,
 Non plus comme un esclave élevé pour un maître,
 Mais pour voir avec lui renaitre tant de rois.

ANDROMAQUE.

Céphise! allons le voir pour la dernière fois!

CÉPHISE.

Que ditez-vous? o, Dieux!

ANDROMAQUE.

O ma chere Céphise!

Ce n'est point avec toi que mon coeur se déguise:
 Ta foi dans mon malheur s'est montré à mes yeux;
 Mais, j'ai cru qu'à mon tour tu me connoissois mieux;
 Quoi donc! as-tu pensé qu'Andromaque infidèle,
 Put trahir un époux qui croit revivre en elle,
 Et que, de tant de morts réveillant la douleur,
 Le soin de mon repos me fit troubler le leur?
 Est-ce là cette ardeur tant promise à sa cendre?
 Mais son fils périssoit, il l'a fallu défendre:
 Pyrrhus en m'épousant, s'en declare l'appui,
 Il suffit: je veux bien m'en reposer sur lui:
 Je sais quel est Pyrrhus: violent, mais sincère,
 Céphise! il fera plus qu'il n'a promis de faire:
 Sur le courroux des Grecs je m'en repose encore;
 Leur haine va donner un pere au fils d'Hector:
 Je vais donc, puisqu'il faut que je me sacrifie,
 Assurer à Pyrrhus le reste de ma vie;
 Je vais, en recevant sa foi sur les autels,
 L'engager à mon fils par des noeuds immortels:
 Mais aussitôt ma main, à moi seule funeste,

Du wirst bald deine Gunst an ihn verschwenden dürfen,
 Und nicht mehr werden dir gezählt sein deine Küsse:
 Welch Glück! ein Kind erzieh'n, das man nur wachsen sieht,
 Nicht wie ein Sklave mehr, bestimmt für einen Herrn,
 Nein! aufersteh'n zu seh'n mit ihm so viele Kön'ge.

A n d r o m a c h e.

Zephise! laß uns ihn zum Letztenmale sehen!

Z e p h i s e.

Was sagst du? Götter!

A n d r o m a c h e.

Ach! geliebteste Zephise!

Bei dir nicht ist mein Herz gewöhnt sich zu verstellen:
 Im Unglück hat sich mir bewiesen deine Treue;
 Ich aber glaubte daß du besser mich sollst kennen;
 Wie? einen Gatten, denkst du, könnt' Andromache,
 Verrathen treulos, der zu leben wähnt' in ihr,
 Und daß, erweckend so den Schmerz so vieler Todten,
 Besorgt um meine Ruh' ich sollt' die ihr'ge stören?
 Ist dieß der Eifer, so verheißen seiner Asche?
 Verloren aber war sein Sohn, ich muß' ihn retten:
 Reicht Pyrrhus mir die Hand, so wird er sein Beschützer,
 Und dieß genügt: Ich will mich wohl auf ihn verlassen:
 Ich weiß wer Pyrrhus ist: zwar heftig aber wahrhaft,
 Zephise! mehr noch wird er thun als er versprochen:
 Dabei vertraue ich auch auf den Zorn der Griechen;
 Dem Sohne Hector's gibt ihr Haß noch einen Vater:
 Ich geh' nun, weil ich muß als Opfer unterliegen,
 Noch meines Lebens Rest an Pyrrhus zu versichern;
 Ich geh', am Altar zu empfangen seine Schwüre,
 Mit ew'gen Banden ihn an meinen Sohn zu fetten:
 Doch! schnell soll meine Hand, nur mir allein verderblich,

D'une infidèle vie abrègera le reste,
 Et, sauvant ma vertu, rendra ce que je dois,
 A Pyrrhus, à mon fils, à mon époux, à moi:
 Voilà de mon amour l'innocent stratagème,
 Voilà ce qu'un époux m'a commandé lui-même:
 J'irai seule rejoindre Hector et mes aïeux:
 Céphise, c'est à toi de me fermer les yeux.

CÉPHISE.

Ah, ne prétendez pas que je puisse survivre:

ANDROMAQUE.

Non, non, je te défends, Céphise! de me suivre:
 Je confie à tes soins mon unique trésor:
 Si tu vivois pour moi, vis pour le fils d'Hector,
 De l'espoir des Troyens seule dépositaire:
 Songe, à combien de Rois tu deviens nécessaire:
 Veille auprès de Pyrrhus, fais-lui garder sa foi,
 S'il le faut, je consens qu'on lui parle de moi:
 Fais lui valoir l'hymen où je me suis rangée:
 Dis lui, qu'avant ma mort je lui fus engagée:
 Que ses ressentiments doivent être effacés,
 Qu'en lui laissant mon fils, c'est l'estimer assez:
 Fais connoître à mon fils les héros de sa race,
 Autant que tu pourras conduis le sur leur trace:
 Dis lui, par quels exploits leurs noms ont éclaté,
 Plutôt ce qu'ils ont fait que ce qu'ils ont été:
 Parle-lui tous les jours des vertus de son père,
 Et quelque fois aussi parle lui de sa mère:
 Mais qu'il ne songe plus, Céphise! à nous venger;
 Nous lui laissons un maître, il le doit ménager:
 Qu'il ait de ses aïeux un souvenir modeste,
 Il est du sang d'Hector, mais il en est le reste,
 Et pour ce reste enfin j'ai moi-même en un jour,
 Sacrifié mon sang, ma haine et mon amour.

Abfürzen diesen Rest des treuvergeß'nen Lebens,
 Und, meine Tugend so noch rettend, leisten, was ich
 Mir, Pyrrhus, meinem Sohn' und meinem Gatten schulde;
 Dies ist die ganze List, erdacht von meiner Liebe,
 Dies ist, was mein Gemahl mir selbst zu thun befohlen:
 Heimgeh'n werd' ich allein zu Hector und den Ahnen,
 An dir, Zephise! ist's, die Augen mir zu schließen.

Z e p h i s e.

Ach! fordre nicht, daß ich dich sollte überleben:

A n d r o m a c h e.

Nein! ich verbiete dir, Zephise! mir zu folgen:
 In deine Hand vertrau' ich meinen einz'gen Schatz:
 Hast du für mich gelebt, so leb' für Hector's Sohn,
 Allein Bewahrerin der Hoffnung der Trojaner:
 Bedenk', wie nothwendig du wirst so vielen Kön'gen:
 Bewache Pyrrhus; mach' ihn seinen Schwur erfüllen,
 Wenn's sein muß, stimm' ich ein, daß man von mir ihm spreche,
 Mach' diese Trauung ihm, der ich mich fügte, geltend:
 Sag' ihm, daß ich verlobt ihm ward vor meinem Tode,
 Daß all sein Nachgefühl nun muß erloschen sein:
 Den Sohn ihm lassend hätt' ich ihn genug geehrt:
 Mach' meinem Sohn' bekannt die Helden seines Stamm's,
 Geleite ihn, so viel du kannst, auf ihren Pfad,
 Erzähl' ihm, welcher Ruhm verherrlicht ihre Namen,
 Mehr noch was sie gethan als was sie einstens waren:
 Sprich alle Tage ihm von seines Vaters Größe,
 Und auch zuweilen noch erwähn' ihm seine Mutter:
 Nie aber sinn' er mehr, Zephise! uns zu rächen;
 Wir lassen einen Herrn ihm, den er schonen möge:
 Bescheiden nur soll er gedenken seiner Ahnen,
 Er stammt aus Hector's Blut, doch als sein letzter Sprosse,
 Und diesem Sprossen hab' ich selbst an einem Tage,
 Geopfert meinen Haß, mein Blut und meine Liebe.

CÉPHISE.

Helas !

ANDROMAQUE.

Ne me suis point, si ton coeur en alarmes,
Prevoit qu'il ne pourra commander à tes larmes :
On vient : Cache tes pleurs , Céphise ! et souviens toi,
Que le sort d'Andromaque est commis à ta foi :
C'est Hermione : Allons, fuyons sa violence !

—

SCENE II.

HERMIONE, CLÉONE.

CLÉONE.

Non , je ne puis assez admirer ce silence.
Vous vous taisez , Madame , et ce cruel mépris,
N'a pas du moindre trouble agité vos esprits ?
Vous soutenez en paix une si rude attaque,
Vous, qu'on voyoit frémir au seul nom d'Andromaque,
Vous, qui sans désespoir, ne pouviez endurer,
Que Pyrrhus d'un regard la voulût honorer ?
Il l'épouse : il lui donne avec son diadème,
La foi , que vous venez recevoir vous - même,
Et votre bouche encore muette à tant d'ennui,
N'a pas daigné s'ouvrir pour se plaindre de lui :
Ah ! que je crains , Madame , un calme si funeste !
Et qu'il vaudroit bien mieux...

HERMIONE.

Fais - tu venir Oreste ?

Z e p h i s e.

Ach!

A n d r o m a c h e.

Folg' mir nicht, wenn schon dein Herz, so tief erschüttert,
Vorhersieht, daß es nicht den Thränen kann gebieten:

Man kommt: Zephise! berg' die Zähren und gedenke,

Andromache's Geschick vertraut sich deiner Treue:

Sieh! Hermione ist's: Laß ihren Zorn uns fliehen!

Zweite Scene.

H e r m i o n e, E l e o n e.

E l e o n e.

Nein, nicht genug kann ich bewundern dieses Schweigen.

Prinzessin! du verstumm'st! solch grausame Verachtung,

Hat auch im Mindesten nicht deinen Geist erschüttert?

Du duldest friedfertig so frevelhaften Angriff,

Du, die beim Namen von Andromache schon bebte,

Du, die nicht, ohne zu verzweifeln, konnt' ertragen,

Daß Pyrrhus sie nur wollt' mit einem Blick beehren?

Er wird ihr Gatte, schenkt ihr, mit dem Diadem,

Der Treue Schwur, den eben erst du selbst empfindest,

Und immer hat dein Mund, noch stumm bei so viel Leiden,

Sich nicht gewürdiget nur über ihn zu klagen:

Ach! wie, Prinzessin! fürcht' ich solche düstre Ruh'!

Und wie viel besser wär's.

H e r m i o n e.

Beschütest du Orest?

CLÉONE.

Il vient, Madame, il vient, et vous pouvez juger,
 Que bientôt à vos pieds il alloit se ranger :
 Prêt à servir toujours sans espoir de salaire,
 Vos yeux ne sont que trop assurés de lui plaire :
 Mais il entre :

SCENE III.

ORESTE, HERMIONE, CLÉONE.

ORESTE.

Ah, Madame, est il vrai qu'une fois,
 Oreste, en vous cherchant, obéisse à vos loix ?
 Ne m'a t'on point flatté d'une fausse espérance,
 Avez vous en effet souhaité ma présence ?
 Croirai-je que vos yeux à la fin désarmés,
 Veulent . .

HERMIONE.

Je veux savoir, Seigneur, si vous m'aimez ?

ORESTE.

Si je vous aime ? oh Dieux ! mes serments, mes parjures,
 Ma fuite, mon retour, mes respects, mes injures,
 Mon désespoir, mes yeux de pleurs toujours noyés,
 Quels témoins croirez-vous, si vous ne les croyez ?

HERMIONE.

Vengez moi, je crois tout :

ORESTE.

Hé bien, allons, Madame !
 Mettons encore un coup toute la Grece en flamme !

C l e o n e.

Er kömmt, Prinzessin! ja, er kömmt, und du kannst denken,
 Wie er sich eilte schnell dir zu Gebot zu stehen;
 Bereit zu dienen stets, auch ohne Lohn zu hoffen,
 Sind deine Augen zu gewis, ihm zu gefallen:
 Hier aber tritt er ein:

Dritte Scene.

Drest, Hermione, Cleone.

D r e s t.

Prinzessin! ach! ist's wahr,
 Daß einmal, wenn Drest dich sucht, er dir gehorcht?
 Man hat mich nicht getäuscht mit falschen Hofnungen?
 Du sehnstest wirklich dich nach meiner Gegenwart?
 Und darf ich's glauben, daß entwaffnet nun dein Blick,
 Gestatte . . .

H e r m i o n e.

Wissen will ich, Herr! ob du mich liebst?

D r e s t.

Ob ich dich liebe? ach! mein Schwur, mein Eidesbruch,
 Mein Flieh'n, mein Wiederseh'n, mein Huld'gen, meine Schmach,
 Und mein Verzweiflen, und mein Aug' in Thränen schwimmend,
 Wem wirst du glauben noch, verwirfst du diese Zeugen?

H e r m i o n e.

So räch' mich! Alles glaub' ich dir:

D r e s t.

So komm'! Prinzessin!
 Laß uns mit einem Schlag' ganz Griechenland entflammen!

Prenons, en signalant mon bras et votre nom,
 Vous, la place d'Hélène, et moi d'Agamemnon:
 De Troie en ce pays réveillons les misères,
 Et qu'on parle de nous ainsi que de nos pères:
 Partons, je suis tout prêt:

HERMIONE.

Non, Seigneur! demeurons:
 Je ne veux pas si loin porter de tels affronts:
 Quoi; de mes ennemis couronnant l'insolence,
 J'irois attendre ailleurs une lente vengeance?
 Et je m'en remettrois au destin des combats,
 Qui peut-être à la fin ne me vengeroit pas?
 Je veux qu'à mon départ toute l'Epire pleure:
 Mais, si vous me vengez, vengez moi dans une heure:
 Tous vos retardements sont pour moi des refus:
 Courez au temple: Il faut immoler ...

ORESTE.

Qui?

HERMIONE.

Pyrrhus.

ORESTE.

Pyrrhus, Madame!

HERMIONE.

Hé quoi! votre haine chancelle?
 Ah! courez et craignez que je ne vous rappelle:
 N'alléguez point des droits que je veux oublier,
 Et ce n'est pas à vous à le justifier:

ORESTE.

Moi, je l'excuserois? Ah! vos bontés, Madame,
 Ont gravé trop avant ses crimes dans mon âme:

Wir nehmen, wenn sich Ruhm mein Arm schafft und dein Namen,
Hellenen's Rolle du, ich die von Agamemnon:
Laß Troja's Elend uns in diesem Land' erwecken,
Und von uns sprechen soll man wie von unsern Vätern;
Geh'n wir! ich bin bereit:

H e r m i o n e.

Nein, nein, Herr! laß uns bleiben;
Ich will so weit mit mir solch einen Schimpf nicht tragen:
Wie? diesen Uebermuth zu krönen meiner Feinde,
Ging anderswo ich zu erwarten träge Rache?
Und anvertrauen sollt' ich sie dem Loos' der Schlachten,
Daß mich sogar zuletzt vielleicht nicht rächen würde?
Bei meinem Scheiden, will ich, weine ganz Epirus:
Wenn aber du mich rächst, so thu's in einer Stunde:
All dein Verzögern gilt bei mir nur noch als Weig'ung,
Eil' in den Tempel hin und fallen muß —

D r e s t.

Wer?

H e r m i o n e.

Pyrrhus!

D r e s t.

Prinzessin! Pyrrhus?

H e r m i o n e.

Nun, was ist? es wankt dein Haß?
Ha! eil' und zittere, ich rufe dich zurück:
Führ' keine Rechte an, die ich vergessen will,
Und nicht an dir ist es, ihn zu entschuldigen.

D r e s t.

Ich ihn entschuldigen? Ha! deine Gunst, Prinzessin!
Hat seine Schuld zu tief in meine Brust gegraben.

Vengons nous, j'y consens, mais par d'autres chemins,
 Soyons ses ennemis et non ses assassins,
 Faisons de sa ruine une juste conquête :
 Quoi ! pour réponse aux Grecs porterois-je sa tête ?
 Et n'ai-je pris sur moi le soin de tout l'état,
 Que pour m'en acquitter par un assassinat ?
 Souffrez, au nom des Dieux, que la Grece s'explique,
 Et qu'il meurt chargé de la haine publique :
 Souvenez vous qu'il regne et qu'un front couronné.

HERMIONE.

Ne vous suffit-il pas que je l'ai condamné ?
 Ne vous suffit-il pas que ma gloire offensée,
 Demande une victime à moi seule adressée ?
 Qu'Hermione est le prix d'un tyran opprimé,
 Que je le hais, enfin, Seigneur ! que je l'aimois ?
 Je ne m'en cache point, l'ingrat m'avoit su plaire.
 Soit qu'ainsi l'ordonnât mon amour ou mon pere,
 N'importe : mais enfin reglez vous là dessus ;
 Malgré mes vœux, Seigneur ! honteusement déçus,
 Malgré la juste horreur que son crime me donne,
 Tant qu'il vivra, craignez que je ne lui pardonne :
 Doutez jusqu'à sa mort d'un courroux incertain ;
 S'il ne meurt aujourd'hui je puis l'aimer demain :

ORESTE.

Hé bien, il faut le perdre, et prévenir sa grace :
 Il faut . . . mais cependant que faut-il que je fasse ?
 Comment puis-je sitôt servir votre courroux ?
 Quel chemin jusqu'à lui peut conduire mes coups ?
 A peine suis-je encore arrivé dans l'Epire,
 Vous voulez par mes mains renverser un Empire,
 Vous voulez qu'un Roi meure, et pour son châtiment,
 Vous ne donnez qu'un jour, qu'une heure, qu'un moment :

Ja, Rache nehmen laß' uns, doch auf andre Art,
 Laß seine Feinde uns nicht seine Mörder sein,
 Es werd' sein Fall für uns zum rechtlichen Triumphe!
 Wie? als die Antwort brächt' ich seinen Kopf den Griechen?
 Und nahm ich denn auf mich die Sorg' des ganzen Staat's,
 Sie zu entled'gen nur durch einen Meuchelmord?
 Beim Himmel! dulde, daß sich Griechenland erkläre,
 Belastet sterbe er vom allgemeinen Hasse!
 Gedenke, daß er herrscht, daß ein gekröntes Haupt —

H e r m i o n e.

Genügt's dir nicht, daß ich's bin, die sein Urtheil sprach?
 Genügt's dir nicht, daß nun mein schwergekränkter Ruhm,
 Ein Opfer fordert, mir allein nur dargebracht?
 Für des Tyrannen Fall der Preis ist Hermione?
 Daß ich ihn hasse, Herr! und kurz, daß ich ihn liebte?
 Der Undankbare wußt', wahr ist's, mir zu gefallen.
 Sey's, daß es so gebot mein Vater oder Liebe,
 Gleichviel! du aber nimm es endlich dir zur Richtschnur;
 Obschon getäuscht sind, Herr! so schändlich meine Wünsche,
 Obschon mich seine Schuld gerecht erfüllt mit Abscheu,
 So fürchte doch, so lang' er lebt, daß ich verzeihe,
 Trau', bis zu seinem Tod', nicht wandelbarem Zorne;
 Wenn heute er nicht stirbt kann ich ihn morgen lieben.

D r e s t.

Wohlan! man stürze ihn, vereitle seine Gnade!
 Man muß... was aber ist's, das ich soll unternehmen?
 Wie kann ich denn so schnell schon dienen deinem Zorne?
 Was für ein Weg führt bis zu ihm hin meine Streiche?
 Kaum bin ich erst hier in Epirus angekommen:
 Du willst durch meine Hand ein Reich in Trümmer stürzen,
 Ein König sterbe, und zu seiner Züchtigung,
 Gibst du den Tag, die Stund', den Augenblick nur Zeit.

Aux yeux de tout son peuple il faut que je l'opprime:
 Laissez moi vers l'autel conduire ma victime,
 Je ne m'en defends plus et je ne veux qu'aller,
 Reconnoître la place où je dois l'immoler ;
 Cette nuit je vous sers, cette nuit je l'attaque.

HERMIONE.

Mais cependant ce jour il épouse Andromaque,
 Dans le temple déjà le trône est élevé,
 Ma honte est confirmée et son crime achevé:
 Enfin qu'attendez-vous? il vous offre sa tête,
 Sans Gardes, sans defense, il marche à cette fête,
 Autour du fils d'Hector il les fait tous ranger,
 Il s'abandonne au bras qui me voudra venger:
 Voulez-vous, malgré lui, prendre soin de sa vie?
 Armez, avec vos Grecs, tous ceux qui m'ont suivi,
 Soulevez vos amis, tous les miens sont à vous:
 Il me trahit, vous trompe et nous méprise tous:
 Mais quoi! déjà leur haine est égale à la mienne,
 Elle épargne à regret l'époux d'une Troyenne:
 Parlez! mon ennemi ne vous peut échapper,
 Ou plutôt il ne faut que les laisser frapper;
 Conduisez ou suivez une fureur si belle,
 Revenez tout couvert du sang de l'infidèle,
 Allez, en cet état, soyez sur de mon coeur.

ORESTE.

Mais, Madame, songez! —

HERMIONE.

Ah! c'en est trop, Seigneur!
 Tant de raisonnements offensent ma colère:
 J'ai voulu vous donner les moyens de me plaire,
 Rendre Oreste content: mais enfin je vois bien,

Ich soll im Angesicht' des ganzen Volk's ihn tödten:
 Laß mich zum Altar hin doch nur mein Opfer führen,
 Ich sträube mich ja nicht und gehen will ich nur,
 Die Stätte auszuspä'h'n, wo ich ihn opfern soll;
 Ich dien' dir diese Nacht und lege Hand an ihn.

H e r m i o n e.

Heut' aber schon vermählt er sich Andromache,
 Im Tempel steht für sie der Thron schon aufgerichtet,
 Besiegelt ist mein Schimpf, vollendet sein Verbrechen:
 Was noch erwartest du? Er bietet dir sein Haupt,
 Er schreitet ohne Schutz und Wache zu dem Fest',
 Um Hector's Sohn läßt er sie alle aufgestellt,
 Er gibt der Hand sich preis, die meine Rache führt:
 Willst wider Willen du dich kümmern um sein Leben?
 Bewaffne Alle die mir folgten, samt den Griechen,
 Ruf' deine Freunde, dir gehören all' die mein'gen:
 Mich täuscht' er, euch betrügt er, und verachtet Alle:
 Wie aber? schon ist gleich ihr Haß dem meinigen;
 Er schont nur ungern der Trojanerin Gemahl:
 Sprich nur! und nicht mehr kann entrinnen dir mein Feind,
 Vielmehr, man lasse los sie stürzen nur auf ihn;
 Geleite oder folg' solch einer schönen Wuth,
 Keh'r dann zurück, bedeckt vom Blut' des Treulosen,
 Geh! meines Herzens sey gewiß in diesem Zustand'.

D r e s t.

Prinzessin! aber, denk'! —

H e r m i o n e.

Hah! dieß geht nun zu weit, Herr!
 So viel Betrachtungen beleid'gen meinen Zorn:
 Dir Mittel geben wollt' ich, zu gefallen mir,
 Drest beglücken: doch! ich seh's wohl endlich ein,

Qu'il veut toujours se plaindre, et ne mériter rien :
 Partez : allez ailleurs vanter votre constance,
 Et me laissez ici le soin de ma vengeance :
 De mes laches bontés mon courage est confus,
 Et c'est trop en un jour essuyer de refus :
 Je m'en vais seule au temple où leur hymen s'apprête,
 Où vous n'osez aller mériter ma conquête :
 Là de mon ennemi je saurai m'approcher,
 Je percerai le cœur que je n'ai pu toucher,
 Et mes sanglantes mains, sur moi même tournées,
 Aussitôt, malgré lui, joindront nos destinées :
 Et, tout ingrat qu'il est, il me sera plus doux,
 De mourir avec lui que de vivre avec vous.

ORESTE.

Non, je vous priverai de ce plaisir funeste,
 Madame, il ne mourra que de la main d'Oreste,
 Vos ennemis par moi vont vous être immolés,
 Et vous reconnoîtrez mes soins, si vous voulez.

HERMIONE.

Allez ! de votre sort laissez moi la conduite,
 Et que tous vos vaisseaux soient prêts pour notre fuite !

SCENE IV.

HERMIONE, CLÉONE.

CLÉONE.

Vous vous perdez, Madame ! et vous devez songer !

HERMIONE.

Que je me perde ou non, je songe à me venger ;
 Je ne sais même encore, quoi qu'il m'ait pu promettre,

Nur immer klagen will er, und verdienen nichts:
 Entfernen' dich! anderswo geh' rühmen deine Treue,
 Und mir hier überlaß' die Sorge meiner Rache:
 Mein Muth fühlt sich beschämt von meiner feigen Güte,
 Dies sind für einen Tag zu viel Zurückweisungen:
 Ich eil' zum Tempel, wo man ihre Trauung rüstet,
 Wohin zu gehen du nicht wagst, mich zu erobern:
 Dort werd' ich wissen mich zu nahen meinem Feinde,
 Das Herz durchstoßen, das ich nicht verstand zu rühren,
 Und meine blut'ge Hand, dann gegen mich gefehrt,
 Wird, ihm zum Troß, alsbald vereinen unser Loos:
 So undankbar er ist, es wird mir süßer seyn,
 Mit ihm zu sterben als zu leben hier mit dir.

D r e s t.

Nein! rauben werd' ich dir dies traurige Vergnügen,
 Prinzessin! von der Hand Drest's nur soll er sterben,
 Durch mich geopfert sollst du deine Feinde seh'n,
 Und meine Thaten magst du lohnen, wenn du willst.

H e r m i o n e.

Geh'! überlaß' es mir, zu lenken dein Geschick,
 Und daß bereit zur Flucht all deine Schiffe steh'n!

Vierte Scene.

H e r m i o n e, C l e o n e.

C l e o n e.

Du machst dich unglücklich, und solltest denken, Fürstin!

H e r m i o n e.

Unglücklich oder nicht: Ich denke mich zu rächen;
 Ich weiß selbst nicht, was er auch mir versprechen konnte,

Sur d'autres que sur moi si je dois m'en remettre:
 Pyrrhus n'est pas coupable à ses yeux comme aux miens,
 Et je tiendrois mes coups bien plûs sûrs que les siens:
 Quel plaisir de venger moi-même mon injure,
 De retirer mon bras teint du sang du parjure,
 Et, pour rendre sa peine et mes plaisirs plus grands,
 De cacher ma rivale à ses regards mourants!
 Ah! si du moins Oreste, en punissant son crime,
 Lui lassoit le regret de mourir ma victime!
 Va le trouver: dis-lui, qu'il apprenne à l'ingrat,
 Qu'on l'immole à ma haine et non pas à l'état:
 Chere Cléone, cours: ma vengeance est perdue,
 S'il ignore en mourant que c'est moi qui le tue.

CLÉONE.

Je vous obéirai: Mais qu'est-ce que je voi?
 Oh Dieux! qui l'auroit cru, Madame? c'est le Roi!

HERMIONE.

Ah! cours après Oreste; et dis-lui, ma Cléone,
 Qu'il n'entreprenne rien sans revoir Hermione.

SCENE V.

PYRRHUS, HERMIONE, PHOENIX.

PYRRHUS.

Vous ne m'attendiez pas, Madame, et je vois bien,
 Que mon abord ici trouble votre entretien:
 Je ne viens point, armé d'un indigne artifice,
 D'un voile d'équité couvrir mon injustice:
 Il suffit que mon coeur me condamne tout bas,
 Et je soutiendrois mal ce que je ne crois pas:

Ob ich auf Andre als auf mich vertrauen soll:
 So schuldig wie vor mir steht nicht vor ihm da Pyrrhus,
 Und meine Streiche hielt' ich sicherer als die sein'gen:
 Welch eine Wollust noch, selbst meinen Schimpf zu rächen,
 Vom Blut' des Meineid'gen gefärbt den Arm zu schwingen,
 Und seine Strafe, mein Entzücken, zu erhöhen,
 Dem Blick' des Sterbenden entziehen die Geliebte!
 Ha! wenn nur wenigstens Drest, den Schuld'gen strafend,
 Ihm noch den Kummer ließ, zu sterben als mein Opfer!
 Geh! such' ihn auf, sag' ihm, der Treulose erfahre,
 Daß man ihn meinem Haß' und nicht dem Staate opfert:
 Cleone! eile doch! zu nichts wird meine Rache,
 Wenn sterbend er nicht weiß, daß ich's bin, die ihn tödtet.

C l e o n e.

Ich werd' gehorchen: Was ist's aber, das ich sehe?
 Wer, Götter! hätt's gedacht? Prinzessin! hier, der König:

H e r m i o n e.

Ha! eile nach Drest, und sage ihm, Cleone!
 Er unternehme nichts, bevor er mich gesehen.

Fünfte Scene.

Pyrrhus, Hermione, Phönix.

P y r r h u s.

Du hast mich, Fürstin! nicht erwartet, und ich seh' wohl,
 Daß mein Erscheinen hier dir stört die Unterhaltung:
 Ich komm' gewaffnet nicht, mit unwürd'ger Verstellung,
 Verschleiern'd in's Gewand' der Billigkeit mein Unrecht,
 Genug ist's, daß mein Herz mich schon verdammt ganz leise,
 Und schlecht behaupten würd' ich nur, was ich nicht glaube:

J'épouse une Troyenne, oui, Madame, et j'avoue,
 Que je vous ai promis la foi que je lui voue:
 Un autre vous diroit que dans les champs troyens,
 Nos deux peres, sans nous, formèrent ces liens,
 Et que, sans consulter ni mon choix ni le votre,
 Nous fûmes, sans amour, engagés l'un à l'autre;
 Mais c'est assez pour moi que je me suis soumis:
 Par mes ambassadeurs mon coeur vous fut promis:
 Loin de les révoquer je voulus y souscrire:
 Je vous vis avec eux arriver en Epire:
 Et, quoique d'un autre oeil l'éclat victorieux,
 Eut déjà prévenu le pouvoir de vos yeux,
 Je ne m'arretai point à cette ardeur nouvelle,
 Je voulus m'obstiner à vous être fidèle:
 Je vous reçus en Reine et jusques à ce jour,
 J'ai cru que mes serments me tiendroient lieu d'amour:
 Mais cet amour l'emporte, et, par un coup funeste,
 Andromaque m'arrache un coeur qu'elle déteste:
 L'un par l'autre entraînés, nous courons à l'autel,
 Nous jurer, malgré nous, un amour immortel:
 Après cela, Madame! éclatez contre un traître,
 Qui l'est avec douleur, et qui pourtant veut l'être;
 Pour moi, loin de contraindre un si juste courroux,
 Il me soulagera peut-être autant que vous:
 Donnez moi tous les noms destinés aux parjures,
 Je crains votre silence et non pas vos injures:
 Et mon coeur, soulevant mille secrets témoins,
 M'en dira d'autant plus que vous m'en direz moins.

HERMIONE.

Seigneur, dans cet aveu dépouillé d'artifice,
 J'aime à voir que du moins vous vous rendiez justice,
 Et que, voulant bien rompre un noeud si solennel,
 Vous vous abandonniez au crime en criminel:

Ja! der Trojanerin vermähl' ich mich, gestehe,
 Daß ich die Treue dir verhieß, die ich ihr weihe:
 Ein Andrer sprach' zu Dir, daß, auf den Feldern Troja's,
 Gefnüpft ward, ohne uns, dies Band, von unsern Vätern,
 Und, ohne meine Wahl noch deine zu berathen,
 Man Beide uns versprach zusammen, ohne Liebe:
 Mir aber ist's genug, daß ich mich unterwarf:
 Durch meine Botschafter ward dir mein Herz verlobt:
 Einwill'gen wollte ich, statt sie zurückzurufen:
 Ich sah mit ihnen dich nun kommen nach Epirus:
 Obgleich ein and'reß Aug' mit unbefiegtm Glanz,
 Dem Zauber deines Blick's zuvorgekommen war,
 Von dieser neuen Glut ließ ich mich doch nicht stören,
 Ich wollte hartnäckig dir treu zu sein beharren:
 Als Königin empfing ich dich und bis auf heute,
 Hab' ich geglaubt, mein Eid ersetze mir die Liebe:
 Doch! diese Liebe siegt: mit trauriger Gewalt,
 Raubt mir Andromache ein Herz, gehaßt von ihr:
 Zum Altar eilen wir, gerissen wechselseitig,
 Uns wider Willen dort zu schwören ew'ge Liebe:
 Nachdem, Prinzessin! brich' auf den Verräther los,
 Der es mit Schmerz nur ist, und dennoch es will sein:
 Für mich, fern einen Zorn zu hemmen, so gerecht,
 Wird er wie dir vielleicht auch mir Erleicht'rung sein:
 Gib alle Namen mir, geschaffen für den Meineid,
 Dein Schweigen fürchte ich und nimmer deinen Vorwurf:
 Mein Herz wird, aufwieglend noch tausend stille Zeugen,
 Nur desto mehr stets, als du weniger, mir sagen.

H e r m i o n e.

In dem Geständniß, Herr! von Arglist so entblößt,
 Geh' gern' ich, daß du doch gerecht bist gegen dich,
 Und daß, entschlossen ein so heilig Band zu brechen,
 Du dem Verbrechen dich ergibst wie ein Verbrecher:

Est-il juste, après tout, qu'un conquérant s'abaisse,
 Sous la servile loi de garder sa promesse ?
 Non, non, la perfidie a de quoi vous tenter,
 Et vous ne me cherchez que pour vous en vanter :
 Quoi ! sans que ni serment ni devoir vous retienne,
 Rechercher une Grecque, amant d'une Troyenne,
 Me quitter, me reprendre, et retourner encore,
 De la fille d'Hélène à la veuve d'Hector !
 Couronner tour à tour l'esclave et la Princesse,
 Immoler Troie aux Grecs, au fils d'Hector la Grece,
 Tout cela part d'un coeur toujours maître de soi,
 D'un heros qui n'est point esclave de sa foi :
 Pour plaire à votre épouse, il vous faudroit peut-être,
 Prodiguer les doux noms de parjure et de traître :
 Vous veniez de mon front observer la pâleur,
 Pour aller dans ses bras rire de ma douleur :
 Pleurante après son char vous voulez qu'on me voie :
 Mais, Seigneur, en un jour ce seroit trop de joie,
 Et sans chercher ailleurs des titres empruntés,
 Ne vous suffit-il pas de ceux que vous portez ?
 Du vieux pere d'Hector la valeur abattue,
 Aux pieds de sa famille expirante à sa vue,
 Tandis que dans son sein votre bras enfoncé,
 Cherche un reste de sang que l'age avoit glacé :
 Dans des ruisseaux de sang Troie ardente plongée,
 De votre propre main Polixène égorgée,
 Aux yeux de tous les Grecs indignés contre vous,
 Que peut-on refuser à ces généreux coups ?

PYRRHUS.

Madame ! je sais trop à quel excès de rage,
 La vengeance d'Hélène emporta mon courage ;
 Je puis me plaindre à vous du sang que j'ai versé,
 Mais enfin je consens d'oublier le passé :

Nach Allem, ist's gerecht auch, daß sich ein Erobrer,
 Zum sklavischen Gesetz' erniedrigt, Wort zu halten?
 Nein, nein, der Meineid hat, dich zu verführen, Reize,
 Und mich nur suchst du auf um dich damit zu rühmen:
 Wie? ohne daß zurück dich weder Schwur noch Pflicht hält,
 Sucht der Geliebte der Trojanerin die Griechin?
 Mich flieh'n, mich wiederseh'n, zurück dann kommen noch,
 Zur Wittwe Hector's von der Tochter Helena's,
 Abwechselnd krönen bald die Sklavin bald die Fürstin,
 Die Griechen Hector's Sohn', den Griechen Troja opfern,
 All dies kann nur ein Herz stets Meister über sich,
 Ein Held der Sklave nicht von seinem Worte ist:
 Vielleicht muß spenden man, zu huld'gen deiner Gattin,
 Die süßen Namen von Verräther, Eidvergeßner:
 Du kamst, um anzuseh'n die Blässe meiner Wangen,
 In ihren Armen zu verlachen meine Schmerzen,
 Willst, weinend folgen soll ich ihrem Siegeswagen:
 Doch, Herr! für einen Tag wär' dies zu viele Bonne,
 Und, ohne fremd = Verdienst zu suchen anderswo,
 Genügt dir jenes nicht, daß du schon an dir trägst?
 Des Vaters Hector's Muth zu Boden hingestreck't,
 Im Kreis' der Sein'gen, die er vor sich sterben sieht,
 Indessen eingewühlt in seiner Brust dein Arm,
 Den letzten Tropfen Blut's noch sucht, von Alter starr:
 Und Troja brennend, in ein Meer von Blut getaucht,
 Von deiner eig'nen Hand Polixena erwürgt,
 Vor allen Griechen, laut entrüstet gegen dich,
 Was kann man Großthaten verweigern solcher Art?

P y r r u s.

Prinzessin! zu gut weiß ich, wie zur Raserey,
 Helenen's Rache mit sich fortriß meinen Muth:
 Dir könnt' ich klagen ob des Blut's, das ich vergossen,
 Doch! eher stimm' ich ein, Vergang'nes zu vergessen:

Je rends graces au ciel que votre indifferance,
 De mes heureux soupirs m'apprenne l'innocence;
 Mon coeur, je le vois bien, trop prompt à se gêner,
 Devoit mieux vous connoître et mieux s'examiner:
 Mes remords vous faisoient une injure mortelle,
 Il faut se croire aimé pour se croire infidèle:
 Vous ne prétendiez point m'arrêter dans vos fers:
 J'ai craint de vous trahir, peut-être je vous sers:
 Nos coeurs n'étoient point faits dépendants l'un de l'autre:
 Je suivois mon devoir et vous cediez au votre:
 Rien ne vous engagoit à m'aimer en effet.

HERMIONE.

Je ne t'ai point aimé? cruel! qu'ai-je donc fait?
 J'ai dédaigné pour toi les vœux de tous nos princes,
 Je t'ai cherché moi-même au fond de tes provinces:
 J'y suis encore, malgré tes infidélités,
 Et malgré tous mes Grecs, honteux de mes bontés:
 Je leur ai commandé de cacher mon injure,
 J'attendois en secret le retour d'un parjure,
 J'ai cru que tôt ou tard à ton devoir rendu,
 Tu me rapporterois un coeur qui m'étoit dû:
 Je t'aimois inconstant, qu'aurois-je fait fidèle?
 Et même, en ce moment, où ta bouche cruelle,
 Vient si tranquillement m'annoncer le trépas,
 Ingrat, je doute encore si je ne t'aime pas:
 Mais, Seigneur, s'il le faut, si le ciel en colère,
 Reserve à d'autres yeux la gloire de vous plaire,
 Achevez votre hymen, j'y consens: mais, du moins,
 Ne forcez pas mes yeux d'en être témoins:
 Pour la dernière fois je vous parle peut-être:
 Differez le d'un jour, demain vous serez maître:
 Vous ne répondez point? Perfide! je le voi —
 Tu compte les moments que tu perd avec moi,

Dem Himmel danke ich, daß deine Kälte mir,
 Von meiner Liebe Glück die Unschuld hat gelehrt:
 Mein Herz, ich seh' es wohl, zu rasch sich zu bezwingen,
 Hätt' mehr dich kennen und sich besser prüfen sollen:
 Mit meiner Reue that ich dir ein gräßlich = Unbild,
 Wenn man sich untreu glaubt, muß man geliebt sich wähnen:
 Behalten wolltest du mich nicht in deinen Fesseln:
 Ich diene dir vielleicht, statt daß ich dich verrathe:
 Nicht für einander war geschaffen unser Herz:
 Ich folgte meiner Pflicht, du gab'st der dein'gen nach:
 Nichts auch verleitete dich wirklich mich zu lieben.

H e r m i o n e.

Ich hätt' dich nicht geliebt? Und, Grausamer! was that ich?
 Für dich verschmäht' ich all die Huld'gung unsrer Fürsten,
 Ich suchte selbst dich auf, in deines Reiches Mitte:
 Ich bin sogar noch hier, nicht achtend deine Untreu',
 Und meine Griechen, tief beschämt von meiner Güte:
 Ich hab' sie meinen Schimpf ermahnt noch zu verhehlen,
 Ich hoffte insgeheim des Ungetreuen Rückkehr,
 Früh oder spät' glaubt' ich, der Pflicht zurückgegeben,
 Wirst du ein Herz, das mein gehört, mir wieder bringen:
 Ich liebt' dich wandelbar, wie hätt' ich Treu' gelohnt!
 Selbst diesen Augenblick, wo schonungslos dein Mund,
 Mit solcher Ruhe kömmt den Tod mir zu verkünden,
 Treulofer! zweifl' ich noch, ob ich dich doch nicht liebe:
 Wenn aber, Herr! es sein muß, wenn der Himmel zürnend,
 Dem fremden Blick' den Ruhm vergönnt dir zu gefallen,
 Vollzieh' die Trauung dann, ich will'ge ein, doch aber,
 Zwing' meine Augen nicht, daß sie noch Zeugen seyen:
 Zum Letztenmal' vielleicht nun spreche ich zu dir,
 Verzög're einen Tag nur, morgen bist du Herr:
 Du antwortest mir nicht? Ich seh' es, Treulofer!
 Du zählst den Augenblick, den du mit mir verlierst,

Ton coeur, impatient de revoir la Troyenne,
 Ne souffre qu'à regret qu'une autre l'entretienne :
 Tu lui parles du coeur, tu la cherches des yeux ;
 Je ne te retiens plus , sauve toi de ces lieux !
 Va lui jurer la foi, que tu m'avois jurée,
 Va profaner des Dieux la majesté sacrée,
 Ces Dieux, ces justes Dieux n'auront pas oublié,
 Que les mêmes serments avec moi t'ont lié :
 Porte au pied des autels ce coeur qui m'abandonne,
 Va, cours, mais crains encore d'y trouver Hermione.

SCENE VI.

PYRRHUS, PHOENIX.

PHOENIX.

Seigneur, vous entendez : Gardez de négliger,
 Une amante en fureur, qui cherche à se venger :
 Elle n'est en ces lieux que trop bien appuyée :
 La querelle des Grecs à la sienne est liée :
 Oreste l'aime encore et peut-être à ce prix. . .

PYRRHUS.

Andromaque m'attend : Phoenix ! garde son fils !

Fin du quatrième acte.

Dein Herz voll Ungeduld nach der Trojanerin,
 Erträgt mit Müh' die Näh' von einer Anderen:
 Du sprichst mit ihr im Geist, du suchst sie mit den Augen;
 Ich halt' dich länger nicht zurück: Flieh' diese Stätte!
 Geh! schwör' die Treue ihr, die du auch mir geschworen,
 Die heil'ge Majestät der Götter zu entweihen,
 Der Götter, die gerecht es nicht vergaßen noch,
 Daß gleiche Eide schon an mich dich fesselten:
 Dies Herz, das mich verläßt, trag's zu des Altar's Stufen,
 Geh, eil! doch zittre, dort zu finden Hermione.

Sechste Scene.

P y r r h u s, P h ö n i x.

P h ö n i x.

Du hast vernommen, Herr! gib acht, nicht zu versäumen,
 Die Liebende in Buth die nur noch Rache athmet:
 Sie wird an diesem Ort' zu gut nur unterstützt:
 Der Griechen Streit ist an den ihrigen geknüpft:
 Noch liebt Drest sie und vielleicht um diesen Preis...

P y r r h u s.

Schon harret Andromache: Schütz', Phönix! ihren Sohn!

Ende der vierten Handlung.

ACTE CINQUIÈME.

SCENE I.

HERMIONE.

Où suis-je ? qu'ai-je fait ? que dois-je faire encore ?
 Quel transport me saisit ? quel chagrin me devore ?
 Errante et sans dessin je cours dans ce palais :
 Ah ! ne puis-je savoir si j'aime ou si je hais ?
 Le cruel ! de quel oeil il m'a congédiée !
 Sans pitié, sans douleur au moins étudiée !
 L'ai-je vu se troubler et me plaindre un moment ?
 En ai-je pu tirer un seul gémissement ?
 Muet à mes soupirs, tranquille à mes alarmes,
 Sembloit-il seulement pu'il eût part à mes larmes ?
 Et je le plains encore ? et pour comble d'ennui,
 Mon coeur, mon lâche coeur s'intéresse pour lui !
 Je tremble au seul penser du coup qui le menace,
 Et prête à me venger je lui fais déjà grace :
 Non, ne révoquons point l'arrêt de mon courroux,
 Qu'il périsse ! aussi bien il ne vit plus pour nous :
 Le perfide triomphe et se rit de ma rage,
 Il pense voir en pleurs dissiper cet orage :
 Il croit que toujours foible et d'un coeur incertain,
 Je parerai d'un bras les coups de l'autre main :
 Il juge encore de moi par mes bontés passées,
 Mais plutôt le perfide a bien d'autres pensées :
 Triomphant dans le temple il ne s'informe pas,

Fünfte Handlung.

Erste Scene.

H e r m i o n e.

Wo bin ich? und was that ich? was muß ich noch thun?
 Wie mich der Wahnsinn faßt, wie mich der Gram verzehrt?
 Verwirrt und zwecklos lauf' umher ich im Pallaste,
 Ach! wissen soll ich nie ob's Haß ist oder Liebe?
 Der Grausame! wie hat er mich verabschiedet!
 Kein Mitleid und kein Schmerz, zum Scheine nicht einmal:
 Sah' ich ihn nur verwirrt, ein wenig mich beklagen?
 Konnt' ich ihm einen Laut der Wehmuth nur entreißen?
 Bei meinen Seufzern stumm, für meine Schmerzen kalt,
 Schien's nur, als nähme er an meinen Thränen Theil?
 Und noch beklag' ich ihn? zum Uebermaas der Leiden,
 Ist noch um ihn mein Herz, mein feiges Herz, bekümmert:
 Ich zittre schon, wenn ich, was ihn bedroht, nur denke,
 Und, mich zu rächen, im Begriff, schenk' ich ihm Gnade:
 Nein! meines Vornes Spruch sey nicht zurückgenommen!
 Er sterbe! denn auch so lebt er für mich doch nimmer;
 Der Undankbare siegt und spottet meiner Wuth,
 Er denkt, zerstreut zu seh'n in Thränen diesen Sturm:
 Er glaubt, daß ewig schwach, im Herzen unentschlossen,
 Ich mit der einen Hand den Streich der andern wehre:
 Er urtheilt noch von mir, aus meiner frühern Güte,
 Vielmehr der Treulose wiegt andere Gedanken:
 Im Tempel siegberauscht erforscht er nicht mehr weiter,

Si l'on souhaite ailleurs sa vie ou son trépas :
 Il me laisse, l'ingrat, cet embarras funeste :
 Non, non, encore un coup, laissons agir Oreste !
 Qu'il meure ! puisqu'enfin il a dû le prévoir,
 Et puisqu'il m'a forcé enfin à le vouloir :
 A le vouloir ? Hé quoi, c'est donc moi qui l'ordonne ?
 Sa mort sera l'effet de l'amour d'Hermione ?
 Ce Prince, dont mon coeur se faisoit autrefois,
 Avec tant de plaisir rédire les exploits,
 A qui même en secret je m'étois destinée,
 Avant qu'on eût conclu ce fatal Hyménée :
 Je n'ai donc traversé tant de mers, tant d'états,
 Que pour venir si loin préparer son trépas,
 L'assassiner, le perdre ? Ah ! devant qu'il expire...

SCENE II.

HERMIONE, CLÉONE.

HERMIONE.

Ah ! qu'ai-je fait, Cléone ! et que viens tu me dire ?
 Que fait Pyrrhus ?

CLÉONE.

Il est au comble de ses vœux,
 Le plus fier des mortels et le plus amoureux :
 Je l'ai vu vers le temple, où son hymen s'apprête,
 Mener en conquérant sa nouvelle conquête,
 Et d'un oeil où brilloient sa joie et son espoir,
 S'enivrer en marchant du plaisir de la voir :
 Andromaque, au travers de mille cris de joie,
 Porte jusqu'aux autels le souvenir de Troie,

Ob man ihm anderswo den Tod wünscht oder Leben:
 Der Undankbare läßt mir furchtbare Verwirrung:
 Nein, nein, nur noch ein Schlag, Drest mag fortan handeln!
 Er sterbe! weil er's doch voraus hätt' sehen sollen,
 Und weil er endlich mich gezwungen, es zu wollen:
 Zu wollen? Wie? Ich bin es also, die's gebietet?
 Sein Tod wird so das Werk von Hermione's Liebe?
 Derselbe Fürst, von dem mein Herz sich ließ vor Zeiten,
 So wonnetrunken all die Thaten hererzählen,
 Für den, selbst insgeheim, ich mich bestimmt geglaubt,
 Eh' man geschlossen noch dieß unglücksel'ge Band:
 Durchwandert also hab' ich so viel Meere, Länder,
 Zu kommen aus der Fern', den Tod ihm zu bereiten,
 Ihn zu ermorden, zu vernichten. . . Eh' er stirbt. . .

Zweite Scene.

H e r m i o n e, C l e o n e.

H e r m i o n e.

Was that ich? ach! und was, Cleone! bringst du mir?
 Wie steht's mit Pyrrhus?

C l e o n e.

Er naht seiner Wünsche Ziel,
 Der Männer Stolzeste und auch Verliebteste:
 Ich sah zum Tempel ihn, wo man die Trauung rüstet,
 Die neu = Eroberte gleich einem Sieger führen,
 Mit Blicken, denen Lust und Hoffnung nur entstrahlten,
 Vom Glück', sie anzuseh'n, berauscht bei jedem Tritte;
 Andromache, umjauchzt von tausend Jubelstimmen,
 Trägt bis zum Altar hin, Erinnerung an Troja,

Incapable toujours d'aimer et de hair,
Sans joie et sans murmure elle semble obéir.

HERMIONE.

Et l'ingrat ? jusqu'au bout il a poussé l'outrage ?
Mais a tu bien, Cléone ! observé son visage ?
Goute - il des plaisirs tranquilles et parfaits ?
N'a - t - il point détourné ses yeux vers le palais ?
Dis - moi ! ne t - es - tu point présenté à sa vue ?
L'ingrat a - t - il rougi lorsqu'il t'a reconnue ?
Son trouble avouoit - il son infidélité ?
A - t - il jusqu'à la fin soutenu sa fierté ?

CLÉONE.

Madame, il ne voit rien : Son salut et sa gloire,
Semblent être avec vous sortis de sa mémoire :
Sans songer qui le suit, ennemis ou sujets,
Il poursuit seulement ses amoureux projets :
Autour du fils d'Hector il a rangé sa garde,
Et croit que c'est lui seul que le péril régarde :
Phoenix même en répond, qui l'a conduit exprès,
Dans un fort éloigné du temple et du palais :
Voilà dans ses transports le seul soin qui lui reste.

HERMIONE.

Le perfide ! il mourra ! mais que t'a dit Oreste ?

CLÉONE.

Oreste avec ses Grecs dans le temple est entré :

HERMIONE.

Hé bien ! à me venger n'est il pas préparé ?

CLÉONE.

Je ne sais...

Unfähig immer noch zu lieben wie zu hassen,
Scheint Freudenlos sie zu gehorchen, ohne Murren.

Drest verräth mich? **H e r m i o n e.**

Und trieb der Treulose den Schimpf bis auf das Höchste?

Hast du, Cleone! wohl geprüft auch seine Züge?

Genießt er ruhiges, vollkommenes Entzücken?

Hat er die Blicke zum Pallast' nicht mehr gewendet?

Sag mir! hast du dich nicht gezeigt vor seinem Antlitz?

Erröthete, als er dich sah, der Undankbare?

Sprach seine Unruh' das Geständnis seiner Untreu'?

Behielt er seinen Stolz noch fort, bis an das Ende?

Doch, mehr **C l e o n e.**

Prinzessin! er sieht nichts: Es scheint, sein Heil, sein Ruhm,

Mit dir, wie ausgewischt aus seinem Andenken:

Nicht überlegend, wer ihm folgt, Feind oder Diener,

Ergibt er sich allein nur seinen Liebesplanen:

Um Hector's Sohn ließ er die Leibwach' aufgestellt,

Und wähnt, er sey's allein, den die Gefahr bedroht:

Für ihn bürgt Phönix selbst, der vorsichtig ihn führte,

In eine Wüste, fern vom Tempel und Pallaste:

Bei seiner Leidenschaft blieb ihm nur diese Sorg'.

Wie ohne **H e r m i o n e.**

Treulofer! nun, so stirb! was aber sprach Drest?

Und ich **C l e o n e.**

Mit seinen Griechen trat Drest ein in den Tempel:

Ich kann **H e r m i o n e.**

Wie so? zu rächen mich ist er noch nicht bereitet?

Dem Schicksal **C l e o n e.**

Ich weiß es nicht:...

HERMIONE.

Tu ne sais ? quoi donc ! Oreste encore,
Oreste me trahit ?

CLÉONE.

Oreste vous adore :

Mais de mille remords son esprit combattu,
Croît tantôt son amour et tantôt sa vertu :
Il respecte en Pyrrhus l'honneur du diadème,
Il respecte en Pyrrhus Achille et Pyrrhus même :
Il craint les Grecs , il craint l'univers en courroux,
Mais il se craint , dit-il , soi même plus que tous.
Il voudroit en vainqueur vous apporter sa tête,
Le seul nom d'assassin l'épouvante et l'arrête :
Enfin il est entré , sans savoir dans son coeur,
S'il en devoit sortir coupable ou spectateur.

HERMIONE.

Non , non , il les verra triompher sans obstacle :
Il se gardera bien de troubler ce spectacle :
Je sais de quels remords son courage est atteint ;
Le lâche craint la mort et c'est tout ce qu'il craint :
Quoi ! sans qu'elle employât une seule prière
Ma mere en sa faveur arma la Grèce entière,
Ses yeux pour leur querelle , en dix ans de combats,
Virent périr vingt - Rois qu'ils ne connoissoient pas :
Et moi , je ne prétends que la mort d'un parjure,
Et je charge un amant du soin de mon injure,
Il peut me conquérir à ce prix sans danger,
Je me livre moi-même , et je ne puis me venger :
Allons ! C'est à moi seule à me rendre justice :
Que de cris de douleur le temple retentisse !
De leur hymen fatal troublons l'évènement !
Et qu'ils ne soient unis , s'il se peut , qu'un moment !

H e r m i o n e.

Du weißt es nicht? wie? auch Drest,
Drest verräth mich?

C l e o n e.

Nein, Drest vergöttert dich:

Doch! tausendfach von Neu' gefoltert hört sein Geist,
Bald seine Liebe bald der Tugend Stimme an:
Er ehrt die Heiligkeit des Diadem's in Pyrrhus,
Er ehrt in Pyrrhus noch Achill und selbst auch Pyrrhus,
Er scheut die Griechen, scheut den Zorn der ganzen Welt,
Doch, mehr als Alle, sagt er, fürchtet er sich selbst.
Als Sieger möchte er sein Haupt dir überbringen,
Ihn schreckt und hält zurück der einz'ge Namen, Mörder:
Doch, endlich trat er ein, noch unbewußt im Herzen,
Ob er den Rückweg nimmt als Schuld'ger oder Zeuge.

H e r m i o n e.

Nein, ohne Widerstand sieht er sie triumphieren:
Wohl hüten wird er sich dies Schauspiel zu zerstören:
Ich weiß, von welcher Neu' sein Muth ergriffen ist:
Der Feige scheut den Tod, dies Einz'ge fürchtet er:
Wie? ohne daß sie nur ein bittend Wort verschwendet,
Rief meine Mutter sich ganz Griechenland in Waffen;
Ihr Aug', für seine Sach', sah zehn Jahr' lang, in Schlachten,
Bernichten, ohne sie zu kennen, zwanzig Kön'ge,
Und ich verlang' den Tod nur eines Treulosen,
Send' einen Liebenden, zu rächen meinen Schimpf,
Er kann gefahrlos mich um diesen Preis erobern,
Ich liefre selbst mich aus und kann mich doch nicht rächen:
Wohlan! an mir allein ist's Recht mir zu verschaffen:
Vom Schrey der Schmerzen soll der Tempel wiederhallen!
Laßt ihr verwünschtes Fest der Trauung uns zerstören!
Und daß, wenn's sein kann, sie Momente nur vereint sey'n;

Je ne choisirai point dans ce désordre extrême,
 Tout me sera Pyrrhus, fût-ce Oreste lui-même:
 Je mourrai. Mais au moins ma mort me vengera;
 Je ne mourrai pas seule, et quelqu'un me suivra.

SCENE III.

ORESTE, HERMIONE, CLÉONE.

ORESTE.

Madame, c'en est fait, et vous êtes servie:
 Pyrrhus rend à l'autel son infidele vie.

HERMIONE.

Il est mort!

ORESTE.

Il expire; et nos Grecs irrités
 Ont lavé dans son sang ses infidélités:
 Je vous l'avois promis; et, quoique mon courage,
 Se fit de ce complot une funeste image,
 J'ai couru vers le temple, où nos Grecs dispersés,
 Se sont jusqu'à l'autel dans la foule glissés:
 Pyrrhus m'a reconnu, mais sans changer de face,
 Il sembloit que ma vue excitât son audace;
 Que tous les Grecs, bravés en leur ambassadeur,
 Dussent de son hymen relever la splendeur:
 Enfin, avec transport prenant son diadème,
 Sur le front d'Andromaque il l'a posé lui-même:
 „Je vous donne, a-t-il dit, ma couronne et ma foi,
 „Andromaque, régnez sur l'Epire et sur moi,
 „Je voue à votre fils une amitié de pere;
 „J'en atteste les Dieux, je le jure à sa mere:

Nicht wählen werd' ich so, in gräßlicher Verwirrung,
 Und Pyrrhus ist mir da ein Jeder, wär's Drest auch:
 Ich sterbe: doch! mein Tod wird wenigstens mich rächen,
 Ich sterbe nicht allein, und Jemand muß mir folgen.

Dritte Scene.

Drest, Hermione, Cleone.

Drest.

Es ist um ihn gescheh'n, dein Dienst vollbracht, Prinzessin!
 Sein treulos Leben haucht dort Pyrrhus aus am Altar.

Hermione.

Ist todt?

Drest.

Er scheidet, und es haben unsre Griechen,
 Erzürnt in seinem Blut' gewaschen seine Untreu':
 Verheiß'n hatt' ich dir's, und wenn auch schon mein Muth,
 Von diesem Anschlag' sich ein traurig Vorbild schuf,
 Zum Tempel eilt' ich, wo zerstreut sich unsre Griechen,
 Bis an den Altar hin durch das Gedränge schlichen:
 Erkennt hat Pyrrhus mich: doch! ohne Mien' zu wechseln,
 Schien nur mein Anblick noch zu reizen seine Kühnheit,
 Als sollten, so verhöhnt in ihrem Abgesandten,
 Die Griechen alle nur der Trauung Glanz erhöhen:
 Begeistert endlich griff er nach dem Diademe,
 Und setzt' Andromache es selbst auf ihre Stirne:
 „Ich gebe, sprach er, dir die Krone und mein Herz,
 „Andromache! beherrsche Epirus und auch mich,
 „Ich weihe deinem Sohn' die Freundschaft eines Vaters,
 „Die Götter ruf' ich an, ich schwör' es seiner Mutter:

„Pour tous mes ennemis je déclare les siens,
 „Et je le reconnois pour le Roi des Troyens.“
 A ces mots, qui du peuple attiroient le suffrage,
 Nos Grecs n'ont répondu que par un cri de rage,
 L'infidèle s'est vu par tout envelopper,
 Et je n'ai pu trouver de place pour frapper;
 Chacun se disputoit la gloire de l'abattre:
 Je l'ai vu dans leurs mains quelque tems se débattre,
 Tout sanglant à leurs coups vouloir se dérober;
 Mais enfin à l'autel il est allé tomber:
 Du peuple épouvanté j'ai traversé la presse,
 Pour venir de ces lieux enlever ma Princesse,
 Et regagner le port, où bientôt nos amis,
 Viendront couverts du sang que je vous ai promis.

HERMIONE.

Qu'ont ils fait ?

ORESTE.

Pardonnez à leur impatience,
 Ils ont, je le vois bien, trahi votre vengeance:
 Vous vouliez, que ma main portât les premiers coups,
 Qu'il sentit en mourrant qu'il expiroit pour vous:
 Mais c'est moi dont l'ardeur leur a servi d'exemple,
 Je les ai pour vous seule entraînés dans le temple:
 Madame, et vous pouvez justement vous flatter,
 D'une mort que leurs bras n'ont fait qu'exécuter,
 Vous seule avez poussé les coups....

HERMIONE.

Tais-toi, perfide!
 Et n'impute qu'à toi ton lâche parricide:
 Va faire chez les Grecs admirer ta fureur,
 Va, je la desavoue, et tu me fais horreur:

„Für meine Feinde auch erklär' ich all die sein'gen,
 „Und ich erkenne ihn, als König der Trojaner.“
 Bei diesem Wort', vom Volk' mit Beifall aufgenommen,
 Erhoben einen Schrey der Wuth nur unsre Griechen,
 Der Ungetreue sah sich überall umringen,
 Und keinen Raum mehr konnt' ich finden, ihn zu treffen:
 Ein Jeder kämpfte um den Ruhm, ihn zu erschlagen:
 Ich sah ihn gegen sie noch eine Weile streiten,
 Voll Blut bemüht sich zu entziehen ihren Streichen:
 Doch endlich sank er an des Altar's Stufen nieder:
 Und durch's bestürzte Volk drang' ich in dem Gewühle,
 Aus diesem Ort' hier zu entführen meine Fürstin,
 Zum Hafen hin, wo bald sich unsre Freunde sammeln,
 Vom Blute noch bedeckt, daß ich dir hab' verheißen.

H e r m i o n e.

Was thaten sie?

D r e s t.

Verzeih' es ihrem Ungestüme,
 Ich seh's, sie haben dich getäuscht in deiner Rache:
 Du wolltest, meine Hand vollzieh' die ersten Streiche,
 Im Sterben fühle er, daß er durch dich nur falle:
 Mein Eifer aber hat gedient als Beispiel ihnen,
 Für dich allein zog' ich sie mit mir in den Tempel,
 Prinzessin! und du darfst mit vollem Recht' dir schmeicheln,
 Mit einer That, die nur ihr Arm half zu vollstrecken,
 Du riefst allein hervor die Streiche....

H e r m i o n e.

Schweig', Treulofer!
 Und dich beschuld'ge nur des feigen Königmordes:
 Geh! bei den Griechen dich mit deiner Wuth zu brüsten,
 Geh! ich verläugne sie, und du erregst mir Abscheu:

Barbare , qu'a tu fait ? avec quelle furie,
 As - tu tranché le cours d'une si belle vie ?
 Avez vous pu , cruels , l'immoler aujourd'hui,
 Sans que tout votre sang se soulevât pour lui :
 Mais parle : de son sort qui t'a rendu l'arbitre ?
 Pourquoi l'assassiner ? qu'a - t - il fait ? à quel titre ?
 Qui te l'a dit ?

ORESTE.

Oh Dieux ! quoi , ne m'avez vous pas
 Vous même , ici , tantôt ordonné son trepas ?

HERMIONE.

Ah ! falloit - il en croire une amante insensée ?
 Ne devois - tu pas lire au fond de ma pensée ?
 Et ne voyois tu pas , dans mes emportements,
 Que mon coeur dementoit ma bouche à tous moments ?
 Quand je l'aurois voulu , falloit - il s'y souscrire ?
 N'as tu pas dû cent fois te le faire redire ?
 Toi - même avant le coup me venir consulter ?
 Y revenir encore , ou plutôt m'éviter ?
 Que ne me laissois - tu le soin de ma vengeance ?
 Qui t'amène en des lieux où l'on fuit ta présence ?
 Voilà de ton amour le détestable fruit :
 Tu m'apportois , cruel , le malheur qui te suit :
 C'est toi dont l'ambassade à tous les deux fatale,
 L'a fait pour son malheur pencher vers ma rivale :
 Nous le verrions encore nous partager ses soins :
 Il m'aimeroit peut - être , il le feindroit du moins :
 Adieu ! Tu peux partir : Je demeure en Epire :
 Je renonce à la Grece , à Sparte , à son Empire,
 A toute ma famille , et c'est assez pour moi ,
 Traître , qu'elle ait produit un monstre comme toi.

Barbar! was thatest du? mit welcher Furie,
 Durchschnittest du die Bahn des schönsten Lebenslauf's?
 Wie habt ihr, Grausame! ihn opfern können heut?
 Und nicht empört hat sich all euer Blut für ihn?
 Sprich aber! wer schuf dich zum Richter seines Schicksals?
 Warum ihn morden? was that er? mit welchem Rechte?
 Wer hat es dir gesagt?

D r e s t.

Ihr Götter! hast du nicht,
 Du selbst so eben erst befohlen seinen Tod?

H e r m i o n e.

Ha! einer Liebenden im Wahnsinn kannst du glauben?
 Hätt'st du nicht sollen mir im Grund' der Seele lesen?
 Und sahst du nicht, bei den Ergüssen meines Zornes,
 In jedem Augenblick' mein Herz mein Wort verläugnen?
 Wenn ich es auch gewollt, hast du mir helfen müssen?
 Hätt'st du nicht hundertmal' dir's sollen sagen lassen?
 Selbst kommen vor der That noch, um mich zu berathen,
 Und wiederkehren, ja, mich suchen zu vermeiden?
 Warum nicht ließ'st du mir die Sorge meiner Rache?
 Wer führt hieher dich, wo man flieht vor deiner Nähe?
 Die abgeschmackte Frucht von deiner Liebe ist's,
 Du bringst mir, Grausamer! das Unglück, das dir folgt,
 Und deine Sendung ist's, verderblich für uns Beide,
 Die Jener ihn geneigt gemacht, zu seinem Unheil:
 Wir würden ihn noch seh'n vertheilen seine Gunst,
 Er liebte mich vielleicht, zum Scheine wenigstens:
 Leb wohl! du kannst nun geh'n! Ich bleibe in Epirus:
 Entsage Griechenland und Sparta, seiner Herrschaft,
 Und meinem ganzen Haus: Mir ist's genug, Verräther!
 Daß es hervorgebracht, wie du, ein Ungeheuer.

SCENE IV.

ORESTE.

Que vois-je ? est-ce Hermione ? et que viens-je d'entendre ?
 Pourquoi coule le sang que je viens de repandre ?
 Je suis, si je l'en crois, un traître, un assassin :
 Est-ce Pyrrhus, qui meurt ? et suis-je Oreste enfin ?
 Quoi ? j'étouffe en mon cœur la raison qui m'éclaire ?
 J'assassine à regret un Roi, que je réverre,
 Je viole en un jour les droits des souverains,
 Ceux des ambassadeurs et tous ceux des humains,
 Ceux même des autels où ma fureur l'assiège,
 Je deviens parricide, assassin, sacrilège,
 Pour quoi ? pour une ingrate, à qui je le promets,
 Qui même, s'il ne meurt, ne me verra jamais,
 Dont j'épouse la rage : et quand je l'ai servie,
 Elle me redemande et son sang et sa vie :
 Elle l'aime ! et je suis un monstre furieux ;
 Je la vois pour jamais s'loigner de mes yeux :
 Et l'ingrate, en fuyant me laisse pour salaire,
 Tous les noms odieux que j'ai pris pour lui plaire.

SCENE V.

ORESTE, PYLADE (soldats d'Oreste).

PYLADE.

Il faut partir, Seigneur ! sortons de ce palais,
 Ou bien résolvons nous de n'en sortir jamais :
 Nos Grecs pour un moment en défendent la porte,
 Tout le peuple assemblé nous poursuit à main forte ;

Vierte Scene.

D r e s t.

Was seh' ich? Ist dies hier Hermione? und was hör' ich?
 Warum entströmt das Blut, das meine Hand vergossen?
 Wenn ich ihr glaube, bin ich ein Verräther, Mörder:
 Ist Pyrrhus der, der stirbt? und bin Drest ich wirklich?
 Wie? ich erstick' Vernunft im Herzen, die mir leuchtet?
 Mord' einen König, den ich ehre, wider Willen,
 Verletz' an einem Tag' die Rechte der Monarchen,
 Der Abgesandten und der Menschlichkeit zusammen,
 Selbst die des Altar's, wo ihn meine Wuth belagert,
 Ich werd' ein Todtschläger, ein Mörder, Gotteschänder,
 Für wen? für einen Schwur an eine Undankbare,
 Die selbst, wenn er nicht stirbt, mich nie wird wieder sehen,
 Mit deren Wuth gepaart ich bin: und wo ich folg' ihr,
 Verlangt sie nun von mir zurück sein Blut, sein Leben;
 Sie liebt ihn: ich bin ihr ein wüthend Ungeheuer;
 Auf ewig seh ich sie aus meinem Blick' verschwinden,
 Die Undankbare läßt mir im Entflieh'n zum Lohn',
 Die Lasternamen all, die ihr zu Lieb' ich nahm.

Fünfte Scene.

Drest, Pylades (Drest's Soldaten).

P y l a d e s.

Wir müssen fort von hier und den Pallast verlassen,
 Herr! oder nie herauszugeh'n den Entschluß fassen:
 Das Thor vertheid'gen noch den Augenblick die Griechen,
 Die ganze Schaar des Volk's verfolgt uns mit den Waffen:

Aux ordres d'Andromaque ici tout est soumis,
 Ils la traitent en Reine et nous comme ennemis :
 Andromaque elle-même à Pyrrhus si rebelle,
 Lui rend tous les devoirs d'une veuve fidèle,
 Commande qu'on le venge, et peut-être sur nous,
 Veut venger Troie encore et son premier époux :
 Allons ! n'attendons pas que l'on nous environne,
 Nos Grecs nous rejoindront, et tandis qu'Hermione,
 Tient encore le peuple autour d'elle arrêté,
 Voilà notre chemin, sortons en sûreté !

ORESTE.

Non, non, c'est Hermione, amis ! que je veux suivre,
 A son dernier arrêt je ne puis plus survivre,
 Partez ! j'ai fait le crime et je veux l'expier.

PYLADE.

Hermione, Seigneur ! il la faut oublier :
 Quoi ! toujours l'instrument et l'objet de sa rage,
 Cherchez-vous chez les morts quelque nouvel outrage ?
 Et parcequ'elle meurt faut-il que vous mouriez ?

ORESTE.

Elle meurt ? Dieux ! qu'entends-je ?

PYLADE.

Hé quoi ? vous l'ignorez ?
 En rentrant dans ces lieux nous l'avons rencontrée,
 Qui couroit vers le temple, inquiète, égarée :
 Elle a trouvé Pyrrhus porté sur des soldats,
 Que son sang excitoit à venger son trépas :
 Sans doute à cet objet sa rage s'est émue :
 Mais du haut de la porte enfin nous l'avons vue,

Andromache's Befehl' ist Alles unterworfen,
 Sie wird als Königin behandelt, wir als Feinde:
 Andromache nun selbst, so feindlich gegen Pyrrhus,
 Weicht alle Pflichten ihm, wie eine treue Wittwe,
 Befiehlt zu rächen ihn und will vielleicht an uns hier,
 Auch Troja rächen noch und ihren ersten Gatten:
 So komm! nicht zögern laß uns, bis man uns umzingelt,
 Die Griechen folgen bald und während Hermione,
 Das Volk zurück noch hält, das sich um sie versammelt,
 Sieh, unsern Ausweg dort, um sicher zu entkommen.

D r e st.

Nein! Hermione ist's, ihr Freunde! der ich folge,
 Nicht überleben kann ich ihren letzten Ausspruch;
 Geh! ich beging die That, und ich will auch sie büßen.

P y l a d e s.

Ach! Hermione, Herr! wir müssen sie vergessen:
 Wie? stets das Werkzeug und das Opfer ihrer Wuth,
 Suchst du selbst neuen Schimpf noch bei den Todten auf?
 Und weil sie stirbt muß dann auch dich der Tod ereilen?

D r e st.

Sie stirbt? Ihr Götter! was vernehm' ich?

P y l a d e s.

Wie, du weißt nicht?
 Bei unserm Eintritt' hier begegneten wir Ihr,
 Wie sie zum Tempel lief ganz ängstlich und verwirrt,
 Und Pyrrhus fand sie dort, getragen von Soldaten,
 Zu rächen seinen Tod schon durch sein Blut begeistert:
 Dies Schauspiel sicherlich hat ihre Wuth gebrochen:
 Wir aber sahen von der Pfort' herab sie endlich,

Un poignard à la main sur Pyrrhus se courber,
Lever les yeux au ciel, se frapper, et tomber.

ORESTE.

Grace aux Dieux, mon malheur passe mon espérance,
Oui, je te loue, ô ciel de ta persévérance :
Appliqué sans relâche au soin de me punir,
Au comble des douleurs tu m'as fait parvenir :
Ta haine a pris plaisir à former ma misère :
J'étois né pour servir d'exemple à ta colère,
Pour être du malheur un modèle accompli :
Hé bien ! je meurs content, et mon sort est rempli ;
Où sont ces deux amants ? pour couronner ma joie,
Dans leur sang, dans le mien, il faut que je me noie :
L'un et l'autre en mourant je les veux regarder :
Réunissons trois cœurs qui n'ont pu s'accorder !
Mais, quelle épaisse nuit tout à coup m'environne ?
De quel côté sortir ? D'où vient que je frissonne ?
Quel horreur me saisit ? Grace au ciel, j'entrevois !
Dieux ! quels ruisseaux de sang coulent autour de moi !

PYLADE.

Ah, Seigneur !

ORESTE.

Quoi, Pyrrhus ! je te rencontre encore ?
Trouverai-je partout un rival que j'abhorre ?
Percé de tant de coups, comment t'es-tu sauvé ?
Tiens, tiens, voilà le coup que je t'ai réservé !
Mais, que vois-je ? à mes yeux Hermione l'embrasse ?
Elle vient l'arracher au coup qui le menace :
Dieux ! quels affreux regards elle jette sur moi !
Quels démons, quels serpents traîne t'-elle après soi !
Hé bien ! filles d'enfer, vos mains sont-elles prêtes ?

Den Dolch in ihrer Hand, gebückt auf Pyrrhus Leiche,
Die Blicke himmelwärts, durchbohren sich und sinken.

D r e s t.

Den Göttern Dank! mehr als ich hoffte bin ich elend,
Ja! Himmel! preisen muß ich dich für dein Beharren:
So rastlos ewig nur beflissen, mich zu strafen,
Hast du erreichen mich gemacht der Leiden Gipfel:
Dein Haß fand Wonne so mein Elend auszubilden:
Ich ward geboren als ein Muster deines Zornes,
Und von dem Unglück ein vollendet Bild zu sein:
Wohlan! ich sterbe froh, mein Schicksal ist erfüllt;
Wo sind die Liebenden? Um meine Lust zu krönen,
Muß ich in ihrem Blut', im mein'gen mich ersäufen:
Anblicken sterbend will ich Einen und den Andern:
Laß mich vereinen so drei stets entzweite Herzen!
Welch eine finstre Nacht umwölkt mich aber plötzlich?
Auf welche Seit' entflieh'n? Was ist es, daß ich schaudre?
Welch Grauen faßt mich an? dem Himmel Dank! ich seh',
Ihr Götter! welch ein Strom von Blut umzingelt mich!

P y l a d e s.

Ach, Herr!

D r e s t.

Wie, Pyrrhus! dich begegne ich hier wieder?
Muß ich stets treffen den verhaßten Nebenbuhler?
Wie rettetest du dich, durchbohrt von so viel Streichen?
Hier, hier, empfang' den Stoß, den ich dir aufbewahrte!
Was aber seh' ich? vor mir küßt ihn Hermione?
Sie kommt, dem Streiche der ihm droht, ihn zu entreißen:
Ihr Götter! wie den Blick sie gräßlich auf mich schleudert!
Was hinter sich sie für Dämonen schleppt und Schlangen!
Wohlan! ist eure Hand bereit, ihr Höllentöchter!

Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes?
 A qui destinez vous l'appareil qui vous suit?
 Venez - vous m'enlever dans l'éternelle nuit?
 Venez, à vos fureurs Oreste s'abandonne:
 Mais non, retirez vous, laissez faire Hermione!
 L'ingrate mieux que vous saura me déchirer,
 Et je lui porte enfin mon coeur à dévorer.

PYLADE.

Il perd le sentiment: Amis, le temps nous presse:
 Ménageons les moments que ce transport nous laisse!
 Sauvons le! nos efforts deviendroient impuissants,
 S'il reprenoit ici sa rage avec ses sens.

F I N.

Ah, Seigneur!

Hé, Seigneur!

Trouverai - je
 Percé
 Tiens!
 Mais, que
 Dieux!
 Quoi!
 Hé bien!

Für wen, auf eurem Haupt', zischt diese Brut von Schlangen?
 Wem weicht ihr das Gepräng', das euren Tritten folgt?
 Kömmt ihr zu schleifen mich mit euch in ew'ge Nacht?
 So naht! es will Drest sich eurer Wuth ergeben:
 Doch! nein! zieht euch zurück! laßt Hermione schalten!
 Die Undankbare weiß mich besser zu zerfleischen,
 Und endlich bring' ich ihr mein Herz dar zum verschlingen.

P y l a d e s.

Die Sinne schwinden ihm: Ihr Freunde! Eile braucht's:
 Benützen wir die Zeit, die uns sein Taumel gönnt!
 Laßt uns ihn retten! denn, umsonst wär' unsre Hülfe,
 Wenn seine Wuth zurück hier käm' mit seinen Sinnen.

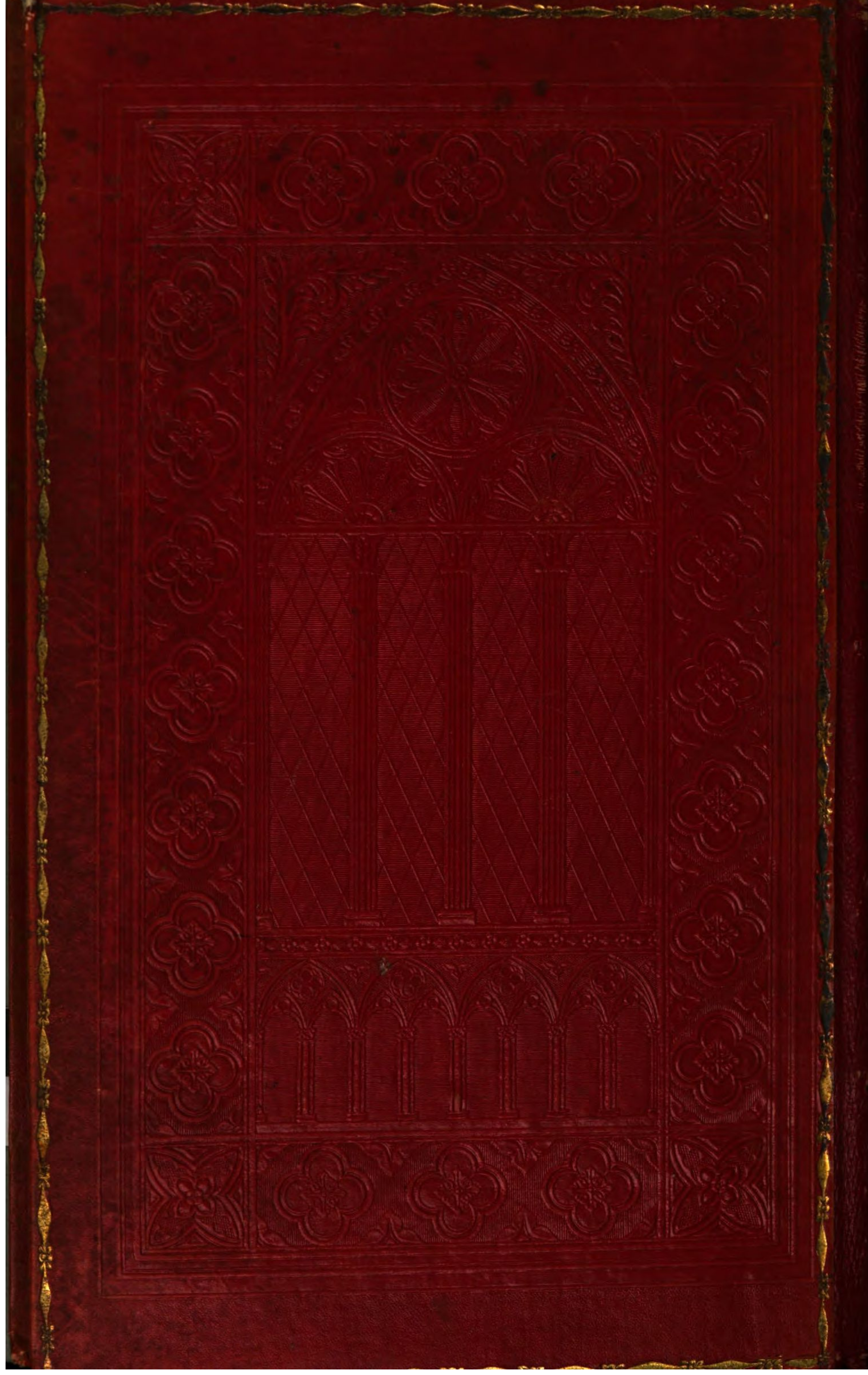
E n d e.

Zur Welt, auf einem Baum, steht die Welt von Schlangen?
 Wenn nicht ist das Gedicht, das einen Tritten folgt?
 Kommt ihr zu schreien mich mit euch in eurer Nacht?
 So nicht! es will doch eurer Trutts ergeben:
 Doch! nein! steht euch auch! laßt die Trutts stehen!
 Die Trutts steht auch besser zu schreien,
 Und endlich bring, ich ihr mein Herz der Trutts verschlingen.

P l a n

Die Trutts steht auch besser zu schreien, die Trutts steht auch besser zu schreien,
 Kommt ihr zu schreien mich mit euch in eurer Nacht?
 So nicht! es will doch eurer Trutts ergeben:
 Doch! nein! steht euch auch! laßt die Trutts stehen!
 Die Trutts steht auch besser zu schreien,

G e n



Racine, Jean,

Andromaque Tragedie

Augsburg 1833

P.o.gall. 1783 b

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10096450-9